拉康研讨班 · 第二十六期

拓扑学与时间

La topologie et le temps

1978—1979

雅克 · 拉康 著
拉康中文开放翻译计划 译

法中双语对照版
2026-10-02

版本说明

本册收录第二十六期研讨班《拓扑学与时间》（La topologie et le temps，1978—1979）共10课的法文原文及现有中文译文，按原始段落对应关系先法文、后中文排列；合并译段保留整组对照，依据拉康中文开放翻译计划本地源文件整理。版本日期：2026-10-02。

保留正文、正文图示和段下注释；移除建言、独立阅读笔记及其入口。法文原注和中文段下注释分别置于对应正文下方。相关知识卡链接保留在对应段落下，联网后可打开在线卡片。电子书正文、图示与公式可离线阅读。

译文覆盖已完成，翻译校订与注释仍在进行。本册为版本快照；后续修订以项目在线版为准。

作者：Jacques Lacan（雅克·拉康）
中文译文及编辑：拉康中文开放翻译计划贡献者
在线阅读：KotobaRin 言林
项目来源：Lacan Chinese Translation Project

文本来源与对照版本

项目整理和翻译的研讨班原始文本主要来自 Staferla。翻译校订与注释以法语文本见证为主，并按册次和疑难段落参照下列主要版本：

- **法语底本**：Staferla：La topologie et le temps；本项目整理、分段与法中对齐所用的主要法语原始文本
- **英语书目参照**：Cormac Gallagher, Topology and Time；Lacan in Ireland 研讨班英译页面；本次用于核对册次、课年和英文题名；未据此逐段改写

这些版本用于核对疑难句、术语、引文和异文，不取代法语底本；并非每一册或每一段都使用全部版本，具体取舍以段下注释为准。

联系与交流

预约精神分析工作可以添加 分析师工作微信：Yanlin_Char

翻译项目交流qq群：700300644

分析师bilibili账号 言林_Char

项目贡献者创作的中文译文、译注等采用 CC BY 4.0。法文原始材料与第三方图像不因收录而自动纳入此授权。范围以项目 NOTICE 为准。本册仅作内容筛选、链接转换和排版，未改写译文。

目录

第1课 · 1978年11月21日 5
第2课 · 1978年12月12日 30
第3课 · 1978年12月19日 46
第4课 · 1979年1月9日 53
第5课 · 1979年1月16日 68
第6课 · 1979年2月20日 74
第7课 · 1979年3月13日 99
第8课 · 1979年3月20日 108
第9课 · 1979年5月8日 122
第10课 · 1979年5月15日 239

第1课 · 1978年11月21日

FRANÇAIS

Il y a une correspondance entre la topologie et la pratique.

中文

拓扑学与实践之间存在着一种对应关系。

FRANÇAIS

Cette correspondance consiste en les temps.

中文

这种对应关系就在于“诸时间”。[注]

> [注] Cette correspondance consiste en les temps 在 Staferla、Michel Chollet 两种转录及现存录音中一致。录音里的 les temps（诸时间）与 l’étant（存在着的东西 / 存在者）同音，听辨上形成歧义；因此正文保留底本的复数“诸时间”，不把它定改为“存在者”。结合本课开篇所说的“切割的时间”，这里也可能暗示拉康的多个逻辑时刻，但那属于解释，不能据此改写底本。

FRANÇAIS

La topologie résiste, c’est en cela que la correspondance existe.

中文

拓扑学具有抵抗性，正是在这一点上，对应关系才存在。

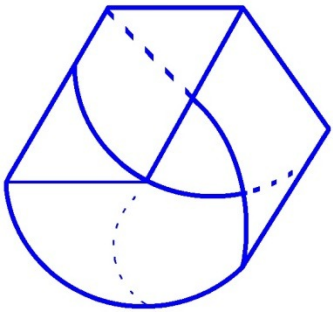
FRANÇAIS

Il y a une bande de Mœbius que nous avons tracée :

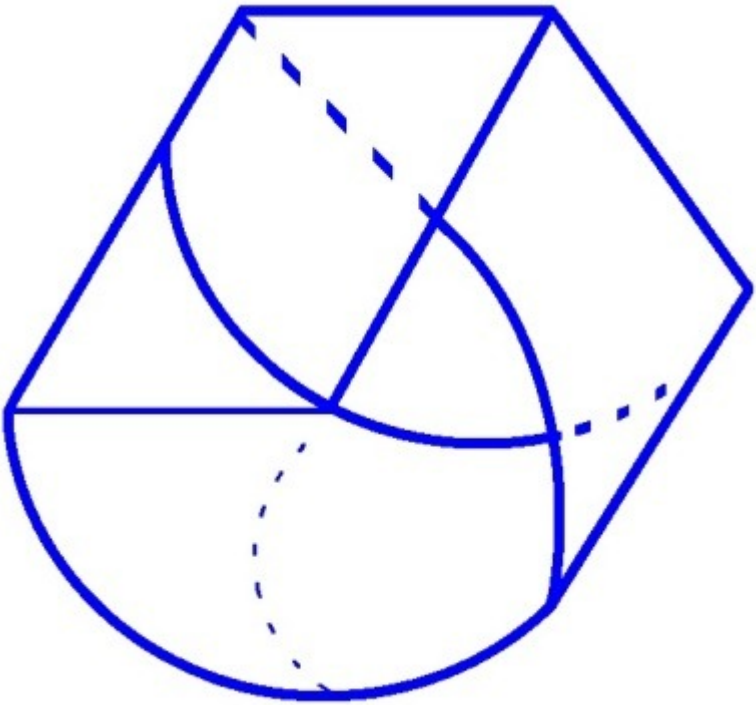
中文

有一条我们已经画出的莫比乌斯带：

FRANÇAIS



中文



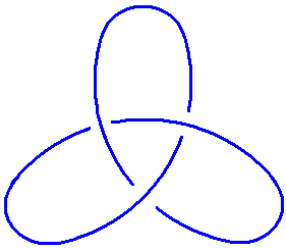
FRANÇAIS

C’est ce qu’on appelle une bande triple. On peut remarquer que cette bande triple, ce qui la caractérise c’est qu’elle a des bords et que ses bords sont à peu près comme ceci :

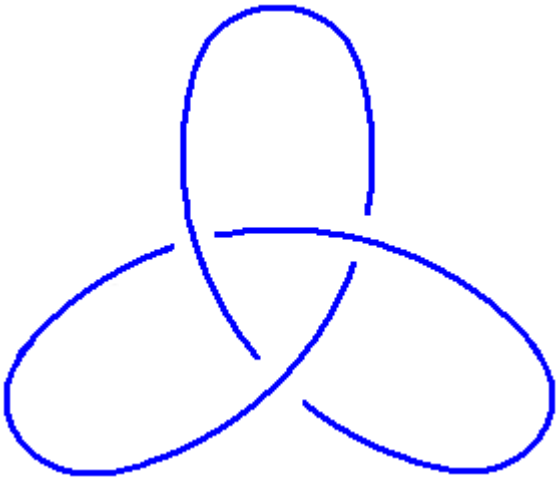
中文

这就是所谓的三重带。可以注意到，这条三重带的特征在于它有边，而它的边大致是这样：

FRANÇAIS



中文



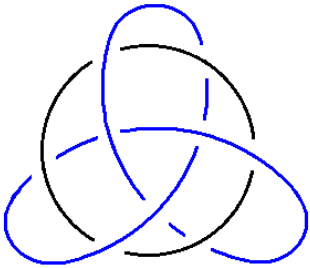
FRANÇAIS

Ses bords sont ceci :

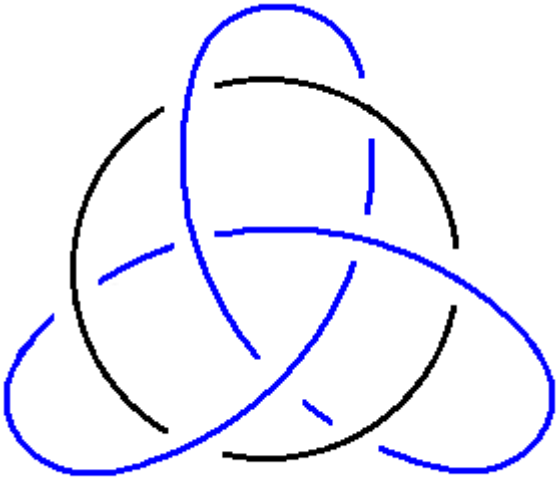
中文

它的边是这样：

FRANÇAIS



中文



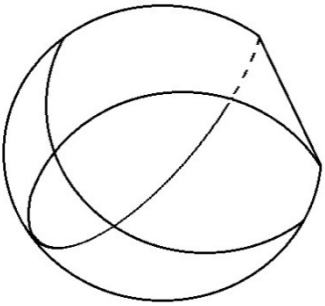
FRANÇAIS

pour mieux dire ceci :

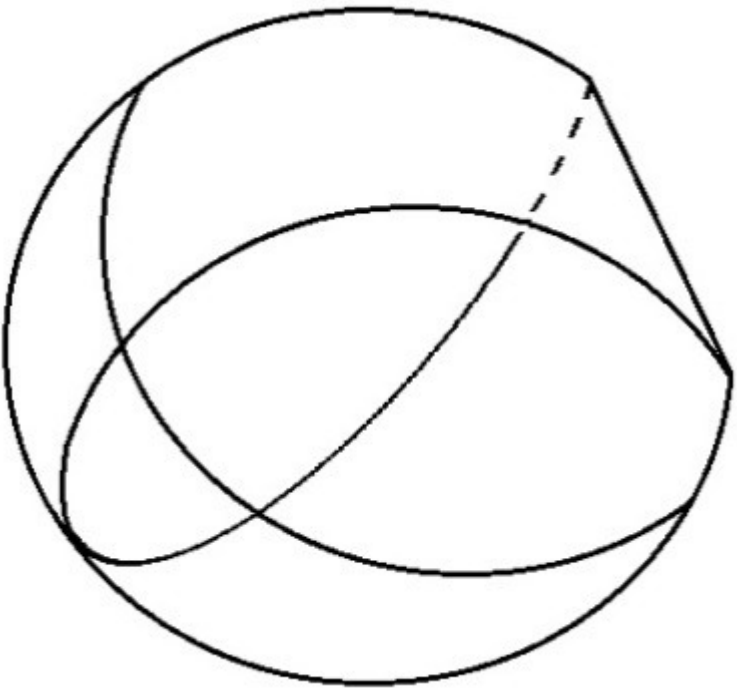
中文

说得更准确些，是这样：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Si vous rabattez ces bords, vous obtenez quelque chose qui se présente comme ça : Et le cercle noir prend alors cet aspect là. Voilà à peu près ce que ça donne.

中文

如果你们把这些边折回去，就会得到这样呈现的东西；于是，黑色圆环便呈现出这种样子。结果大致就是这样。

FRANÇAIS

Ici le cercle noir est blanc. [*Lacan désigne un rond de ficelle blanc passant à l'intérieur d'un enroulage de ficelle jaune*].

中文

这里的黑色圆环是白色的。［拉康指着一个白色绳圈，它从一圈黄色绳线的缠绕内部穿过。］

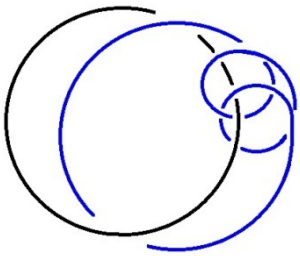
FRANÇAIS

Voilà, je vous le passe.

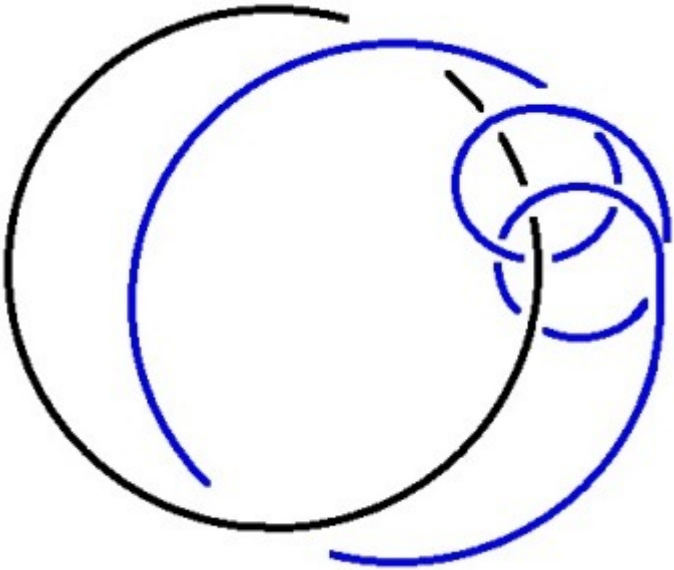
中文

好了，我把它传给你们看。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

中文

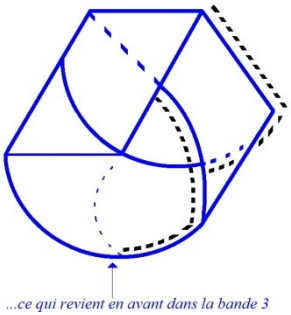
FRANÇAIS

Il y a une façon - cette bande - de la couvrir [*pointillés*] :

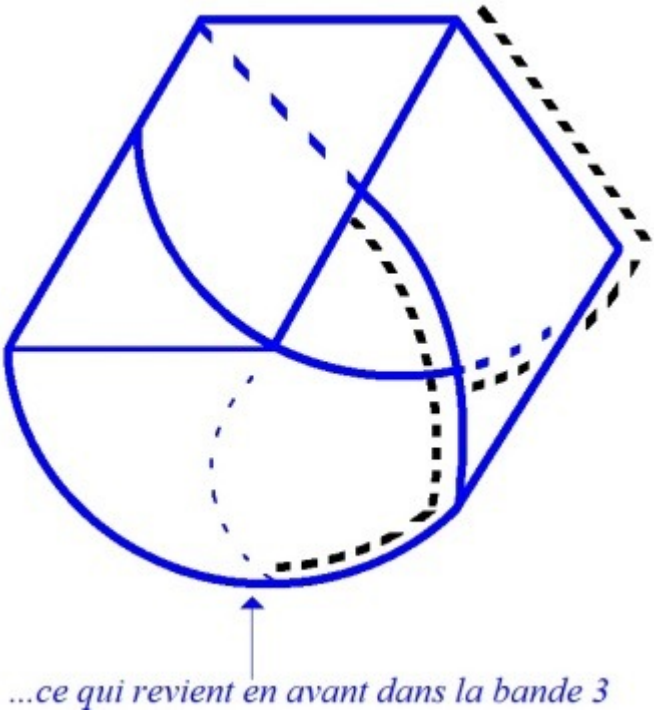
中文

有一种办法，可以用这条带把它覆盖起来［虚线］：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Après ça, ça passe derrière la bande suivante.

中文

此后，它从下一条带的后面穿过。

FRANÇAIS

Mais ce qu’il faut voir, c’est que *ce qui passe derrière* la bande suivante est précisément *ce qui revient en avant de la bande 3*, après quoi ça revient derrière ce qui est là inscrit, je veux dire derrière la bande de Mœbius triple.

中文

不过，应当看到的是：从下一条带后面穿过的部分，恰恰就是回到第 3 条带前面的部分；此后，它又回到这里所画之物的后面，我是说，回到三重莫比乌斯带的后面。

FRANÇAIS

C’est pourquoi ça revient en avant.

中文

正因如此，它又回到了前面。

FRANÇAIS

De sorte que ce qu’on a, c’est

中文

因此，我们得到的是：

FRANÇAIS

- en avant : 1, 3, 5,

中文

• 在前面：1、3、5；

FRANÇAIS

• derrière : 2, 4, 6, ...6 qui rejoint le 1.

中文

• 在后面：2、4、6……6 又同 1 相接。

FRANÇAIS

C’est bien ce que j’ai - de *la bande enveloppante* – marqué [*en pointillés*].

中文

这正是我用虚线标出的包覆带部分。

FRANÇAIS

Vous pouvez la manipuler et même en recouvrir la bande triple.

中文

你们可以摆弄它，甚至可以用它覆盖三重带。

FRANÇAIS

Vous avez ici un autre exemplaire de ce que j'ai appelé pour l'instant « *la bande enveloppante* ».

中文

这里还有一个我目前称作“包覆带”的样本。

FRANÇAIS

Vous pouvez en constater l'identité avec...

中文

你们可以确认它与……是同一的。

FRANÇAIS

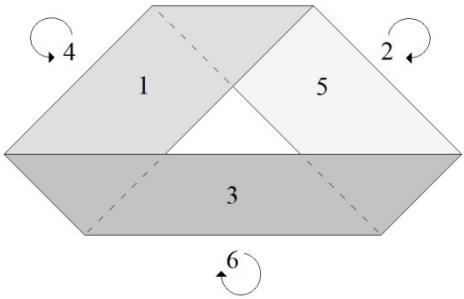
Ce qu'il y a de frappant, c'est qu'*une bande de Mœbius* normale...

中文

引人注目的是，一条普通的莫比乌斯带……

FRANÇAIS

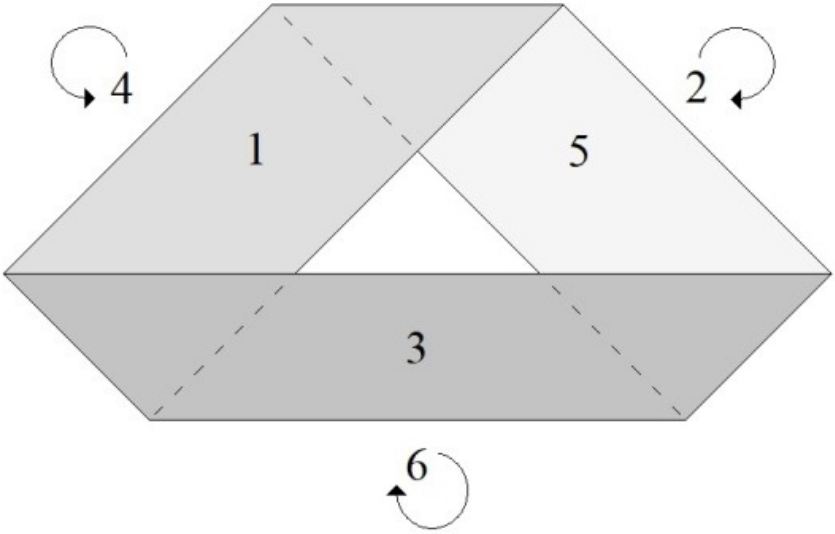
en voilà un exemple :



...une bande de Mœbius normale - c'est à dire *une bande de Mœbius* comme ça - a également le 1 et le 2 et le 3 et le 4 à la même place :

中文

这里就是一个例子：



……一条普通的莫比乌斯带——也就是说，像这样的莫比乌斯带——同样让 1、2、3、4 各自处在同样的位置上：

FRANÇAIS

- tous ceux-là : 2, 4, 6, sont derrière,

中文

- 这些数：2、4、6，都在后面；

FRANÇAIS

• et ceux-là : 1, 3, 5, sont devant.

中文

• 而这些数：1、3、5，都在前面。

FRANÇAIS

Voilà le 1, il passe derrière ici au 2 et il passe devant au 3. Au 4, il passe derrière, ce qui lui permet de revenir devant au 5 et de passer par derrière pour rejoindre le 1 par ce qu’on appelle le 6.

中文

这里是 1；它在 2 处从后面穿过，在 3 处从前面穿过。在 4 处，它从后面穿过，这使它能够在 5 处重新回到前面，再从后面穿过，经由所谓的 6 同 1 相接。

FRANÇAIS

La bande enveloppante a donc deux bords dans *la bande de Mœbius* à 3.

中文

因此，在三重莫比乌斯带中，包覆带有两条边。

FRANÇAIS

Ce qu’on voit facilement sur la bande que je fais circuler à l’instant.

中文

在我刚才传给大家看的那条带上，这一点很容易看出来。

FRANÇAIS

C’est un point important, vous pourrez le contrôler sur ce que je vous ai fait circuler à l’instant.

中文

这是一个重要之点；你们可以在我刚才传给大家看的东西上核实它。

FRANÇAIS

Il y a quelque chose de commun entre toutes *les bandes de Mœbius*, ne serait-ce que cette alternance.

中文

所有莫比乌斯带之间都有某种共同之处，至少这种交替就是如此。

FRANÇAIS

Est-ce qu’il est possible - c’est certain... - de couper les bandes de Mœbius ?

中文

是否可能——这是肯定的……——切割莫比乌斯带呢？

FRANÇAIS

Non seulement on peut couper chacune, mais on peut couper aussi ce que j’appelle la doublure.

中文

不仅每一条都可以切割，而且还可以切割我所谓的衬带。

FRANÇAIS

Qu’est ce que la doublure ?

中文

什么是衬带？

FRANÇAIS

Il peut y avoir une doublure toute seule. Mais dans ce cas, il faut couper la bande de Mœbius, la bande de Mœbius qui est en somme l’âme de l’affaire.

中文

衬带可以单独存在。不过，在这种情况下，必须切开莫比乌斯带——莫比乌斯带归根结底是整件事情的灵魂。

FRANÇAIS

Il y a un moyen de tracer sur un tore une bande de Mœbius.

中文

有一种办法，可以在环面上画出一条莫比乌斯带。

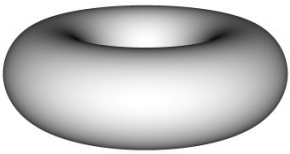
FRANÇAIS

Voilà comment on le trace s’il s’agit de la bande à trois.

中文

如果所涉及的是三重带，画法如下。

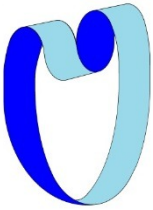
FRANÇAIS



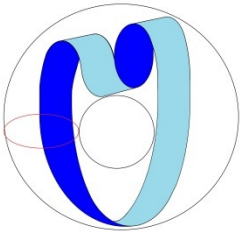
→



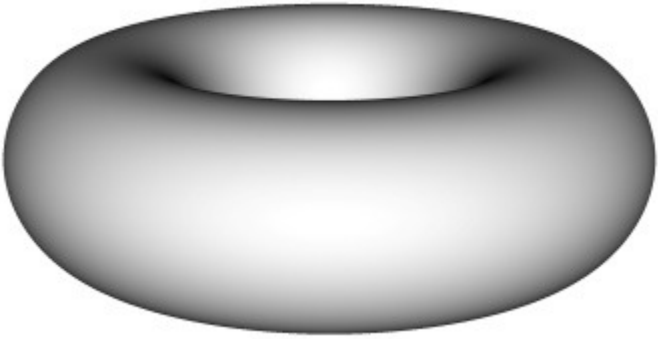
→



→



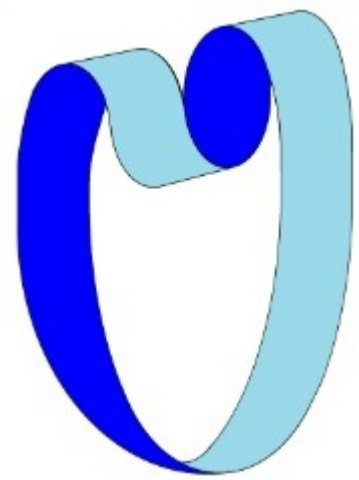
中文



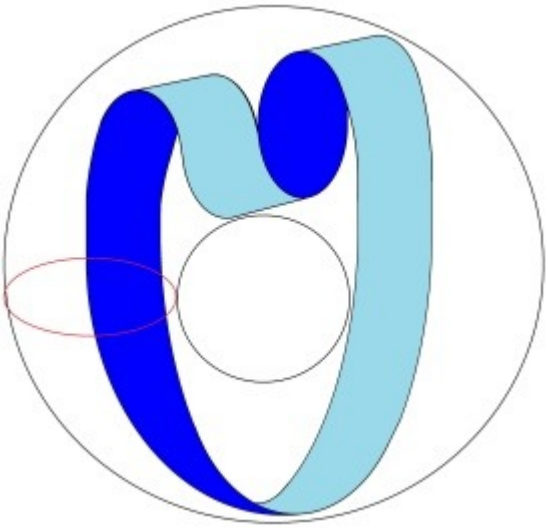
→



→



→



FRANÇAIS

Il faut pour cela pincer le tore et accoler les deux surfaces qui sont celles du tore [1].

> [1] Cf. « *L'étourdit* » : « *Un peu de topologie vient maintenant*. », *Scilicet* n° 4, Seuil, 1973, p. 26

中文

为此，必须把环面捏拢，让构成环面的两个表面贴合在一起[注1]。

> [注1] 参见《晕眩言说》（L'étourdit）：“现在来一点拓扑学。”载 Scilicet 第 4 期，瑟伊出版社，1973 年，第 26 页。

FRANÇAIS

La face intérieure disparaît, elle est tamponnée, écrasée.

中文

内侧面消失了，它被压平、碾扁了。

FRANÇAIS

Il est aussi facile de faire avec le tore *une bande à* 3...

中文

同样很容易用环面做出一条三重带……

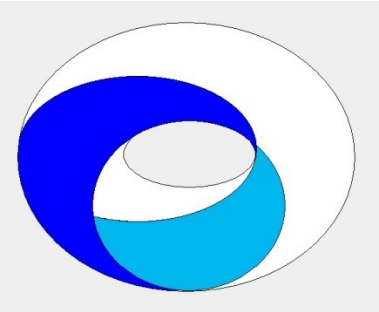
FRANÇAIS

ce que je voulais dire c'était qu'il était aussi facile de faire *une bande à* 1.

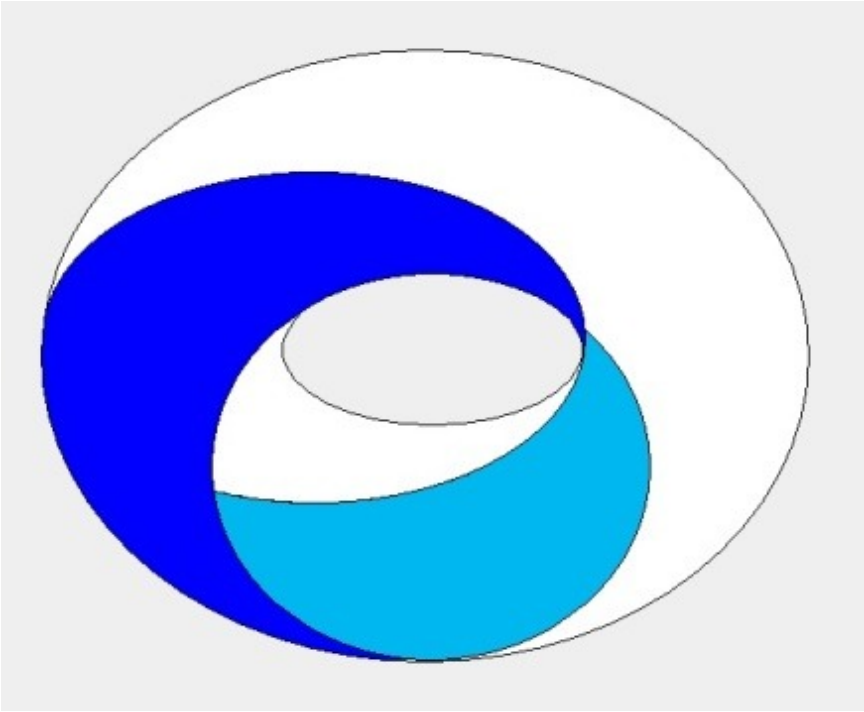
中文

我想说的是，同样很容易做出一条单重带。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Il y a quand même une béance entre la psychanalyse et la topologie.

中文

精神分析与拓扑学之间毕竟存在一道裂口。

相关知识卡 拓扑学、度量与同胚

FRANÇAIS

Ce dont je m’efforce, c’est - cette béance - de la combler.

中文

我努力要做的，就是把这道裂口填上。

FRANÇAIS

La topologie est exemplaire, elle permet dans la pratique de faire un certain nombre de métaphores.

中文

拓扑学具有典范性；它使我们能够在实践中作出若干隐喻。

FRANÇAIS

Il y a une équivalence entre la structure et la topologie.

中文

结构与拓扑学之间存在一种等价关系。

相关知识卡 拓扑学、度量与同胚

FRANÇAIS

C’est ça le « *Ça* » dont il s’agit dans Groddeck, c’est ça qui est « *Ça* ».

中文

格罗代克那里所说的“本我”（Ça），就是这个；正是这个“它”，才是“本我”。[注]

> [注] ça 是日常指示代词“这 / 它”，大写 Ça 又是法语精神分析对弗洛伊德德语 Es（本我）的译名。拉康在 C’est ça le « Ça »⋯ c’est ça qui est « Ça » 中反复利用两者同音而大小写不同的双关；正文以“本我”保住概念义，同时留下普通“这个 / 它”的指示义。

FRANÇAIS

Il faut s’orienter dans la structure.

中文

必须在结构中确定方向。

FRANÇAIS

Il n’y a pas que les nœuds borroméens.

中文

并不只有博罗米结。

相关知识卡 博罗米结：三重联结与三界的等价位置

FRANÇAIS

Pour généraliser ce qu’on appelle les nœuds borroméens, il peut y avoir une façon de faire qui ne fait pas qu’un nœud soit, en en coupant un, libéré de tous les autres.

中文

为了推广所谓的博罗米结，可以有一种做法，它并不只是让一个结在其中一环被剪断后便从其他所有环中释放出来。

FRANÇAIS

Il y a une certaine façon de préciser qu’en en coupant 2 sur 5, c’est très précisément ce qui nécessite que les 3 qui restent soient libres.

中文

有一种特定的方式可以明确说明：在 5 个圆环中剪断 2 个，恰恰必然使余下 3 个获得自由。

FRANÇAIS

C’est ce qu’on appelle la généralisation des nœuds borroméens.

中文

这就是所谓博罗米结的推广。

FRANÇAIS

En en coupant 2 sur 5, les 3 autres sont libres.

中文

在 5 个圆环中剪断 2 个，其余 3 个便是自由的。

FRANÇAIS

J’essaierai de vous en donner un exemple d’ici la fin de l’année.

中文

我会努力在今年结束以前给你们举出一个例子。

相关知识卡 博罗米结：三重联结与三界的等价位置

FRANÇAIS

Voilà, j’ai parlé une heure. Je vous remercie de votre attention.

中文

好了，我讲了一个小时。感谢各位倾听。

第2课 · 1978年12月12日

FRANÇAIS

Je me suis aventuré à annoncer que peut-être je prendrai un exemple de ce qu'on appelle « *le borroméen généralisé* », c'est à savoir que j'énoncerai comment on peut rendre *borroméen*, je veux dire à partir de quel moment s'avère *borroméen* un nombre de cinq cercles, puisque dans le borroméen c'est de cercles qu'il s'agit.

中文

我曾冒险宣布，也许会举出一个所谓"广义博罗米结构"的例子；也就是说，我会说明怎样才能使某物呈博罗米式——我的意思是，五个圆环从何时起显现为博罗米式，因为在博罗米结构中，所涉及的正是圆环。

相关知识卡 博罗米结：三重联结与三界的等价位置

FRANÇAIS

Le borroméen généralisé, je l'avais annoncé pour deux cercles retirés sur cinq.

中文

我先前宣布的广义博罗米结构，是从五个圆环中取走两个。

FRANÇAIS

La solution m'a été donnée en main par deux personnes, à savoir

中文

有两个人亲手把解答交给了我，即：

FRANÇAIS

• M^{me} Parizot dont j’espère qu’elle est ici présente,

中文

• Parizot 女士——我希望她今天在场；

FRANÇAIS

• et un nommé Vappereau qui a bien voulu aussi contribuer à cette solution.

中文

• 以及一个名叫 Vappereau 的人，他也愿意为这个解答出一份力。

FRANÇAIS

Il n’y a rien de plus facile que de rendre borroméen,

中文

要使之呈博罗米式，再容易不过；

FRANÇAIS

• c’est-à-dire de déchaîner,

中文

• 也就是说，解除它们的链结；

FRANÇAIS

• c’est-à-dire de libérer 5 cercles.

中文

• 也就是说，让 5 个圆环获得自由。

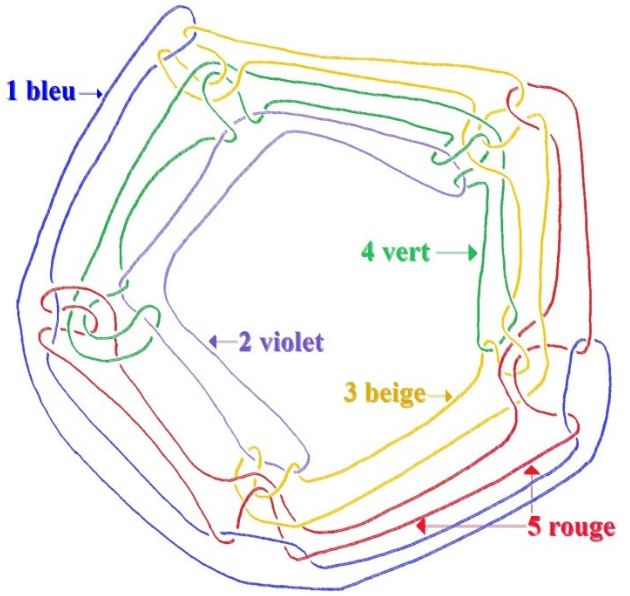
FRANÇAIS

En voici 1, en voici 2, voici le 3ème, voici le 4ème et voici le 5ème.

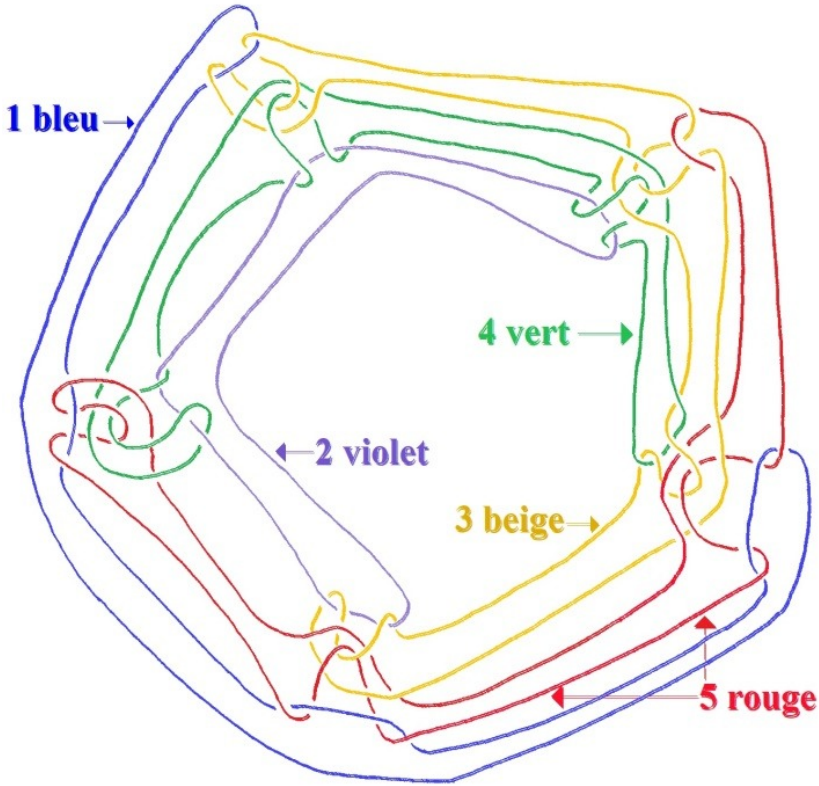
中文

这里是第 1 个，这里是第 2 个，这是第 3 个，这是第 4 个，这是第 5 个。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Ça c’est le 3ème, ça c’est le 2ème.

中文

这是第 3 个，这是第 2 个。

FRANÇAIS

Le 2ème est violet, le 3ème est en beige, le 4ème est en vert et le 5ème est en rouge.

中文

第 2 个是紫色的，第 3 个是米色的，第 4 个是绿色的，第 5 个是红色的。

FRANÇAIS

La façon de libérer deux cercles sur ces cinq est tout à fait claire.

中文

从这五个圆环中释放两个，方法非常清楚。

FRANÇAIS

Les personnes qui s’en sont mêlées ont bien voulu l’une et l’autre dire de quelle façon c’est possible : c’est possible de dix façons.

中文

参与此事的两个人都愿意说明这是怎样可能的：一共有十种可能方式。

FRANÇAIS

Il suffit de libérer, c’est-à-dire de couper le 1 et le 2, le 1 et le 3, le 1 et le 4, le 1 et le 5, les trois autres se déchaînent, comme il est facile de le voir du fait que ce violet-là par exemple file jusqu’à se réduire à quelque chose qui vient là. Ce *violet* se réduit à *ce quelque chose* qui glisse jusque là et qui, du fait du 5 disparu, est dénoué *du vert, du beige et du violet*.

中文

只需释放——也就是说，剪断——1 和 2、1 和 3、1 和 4，或 1 和 5，另外三个便会解除链结。这一点很容易看出：例如，这条紫色圆环一

路滑动，缩成来到这里的这个东西。这条紫色圆环缩成这个东西，它一直滑到这里；由于第 5 个已经消失，它便同绿色、米色和紫色圆环解开了。[注]

> [注] 这一段的颜色指称在 Staferla 与 Michel Chollet 两种独立转录中完全相同：同一“紫色圆环”被说成同“绿色、米色和紫色”三个圆环解开，造成自指冲突。图中颜色也不足以可靠复原口头指示，故正文不擅自替换其中某一种颜色。

FRANÇAIS

Ceci est libre, ces trois, puisqu’il s’agit ici de cercles, ces trois cercles sont libres l’un par rapport à l’autre.

中文

这里是自由的；这三个——因为这里所涉及的是圆环——这三个圆环彼此相对都是自由的。

FRANÇAIS

Le vert, le violet et le beige sont libres par rapport au violet, à savoir que

中文

绿色、紫色和米色圆环相对于紫色圆环是自由的[注]，也就是说：

> [注] Staferla 与 Michel Chollet 两版都写作 Le vert, le violet et le beige sont libres par rapport au violet，再次让“紫色”同时出现在三环组与参照环中。这很可能是口述或听录时的颜色误记，但目前无法判定应改哪一处，译文保留这项异文性。

FRANÇAIS

- le vert se dénoue,

中文

• 绿色圆环解开了；

FRANÇAIS

• le beige se dénoue aussi,

中文

• 米色圆环也解开了；

FRANÇAIS

• et le violet ici se dénoue également.

中文

• 而这里的紫色圆环同样解开了。

FRANÇAIS

Il est facile de voir qu’en dénouant le 2 associé au 3, le 2 associé au 4, le 2 associé au 5, on aura le même résultat.

中文

很容易看出，把 2 分别同 3、4、5 配成一对并将这对解开，也会得到同样的结果。

FRANÇAIS

Le 3 associé au 4 et le 3 associé au 5 aura le même résultat, le 4 associé au 5 aura aussi le même résultat.

中文

把 3 同 4 配对，或把 3 同 5 配对，会得到同样的结果；把 4 同 5 配对，也会得到同样的结果。

FRANÇAIS

Il y a donc 10 *façons de sectionner* 1 de ces cercles qui sont 5, de le sectionner de façon à ce que le résultat soit atteint.

中文

因此，对于这 5 个圆环，共有 10 种切割方式，能够使所要求的结果出现。

FRANÇAIS

J’ai poussé plus loin mon investigation, à savoir que j’ai interrogé sur un groupe de 6 cercles, j’ai questionné sur la façon dont on obtient un borroméen généralisé en en coupant trois.

中文

我又把研究推进了一步：我询问了一个由 6 个圆环组成的组，追问怎样通过剪断其中三个得到一个广义博罗米结构。

FRANÇAIS

Il y a effectivement 35 façons de le faire.

中文

这样做确实有 35 种方式。

相关知识卡 博罗米结：三重联结与三界的等价位置

FRANÇAIS

Pour cela, il faudrait, de la même façon que nous avons fait ces 5 cercles, en produire un $6^{ème}$.

中文

为此，正如我们做出这 5 个圆环那样，还需要做出第 6 个。

FRANÇAIS

Cette façon, je vous en dispense, car aussi bien ça serait un peu forcé.

中文

这种做法我就不拿来烦你们了，因为那多少会显得有些勉强。

FRANÇAIS

Mais il est possible de le construire.

中文

不过，它是可以构造出来的。

FRANÇAIS

Parmi les 35 façons de couper les 3 cercles en obtenant ce nœud que j’appelle borroméen parce qu’il est symbolisé à partir de trois, c’est-à-dire que les trois sont dénoués quand on retire un...

中文

在剪断 3 个圆环的 35 种方式中，可以得到我称作博罗米式的这个结；我之所以这样称呼，是因为它以三个圆环为原型，也就是说，取走一个，三个圆环便都解开……

FRANÇAIS

il suffit d’en couper un pour que les trois autres soient dénoués.

中文

只需剪断一个，另外三个便都解开了。

FRANÇAIS

Dans le borroméen à 6, il suffit également d’en couper 1 pour que les 6 soient dénoués.

中文

在由 6 个圆环组成的博罗米结构中，同样只需剪断 1 个，6 个圆环便全都解开。

FRANÇAIS

Je précise qu’il y a 10 façons de dénouer 5 cercles et qu’il y a 35 façons de dénouer 6 cercles en en coupant 3.

中文

我要明确指出：解开 5 个圆环有 10 种方式；而通过剪断其中 3 个来解开 6 个圆环，则有 35 种方式。

FRANÇAIS

Peut-être je vais distribuer ce qui a été obtenu ce matin par Soury [2] qui a bien voulu s'en charger de photocopier d'une photo en couleur, c'est-à-dire que les couleurs elles n'apparaissent pas, mais qu'à couper trois de ces cercles, on peut s'apercevoir que les autres sont libres.

> [2] Cf. Pierre Soury, « *Chaînes et nœuds* », Volume 2, texte 83, édité par Michel Thomé et Christian Léger, Paris, 1988.

中文

也许我会把 Soury[注1] 今天早上得到的东西发给大家；他愿意负责把一张彩色照片复印出来——也就是说，复印件上看不到颜色。不过，只要剪断其中三个圆环，就能看出其他圆环都是自由的。

> [注1] 参见 Pierre Soury，《链与结》（"Chaînes et nœuds"），第 2 卷，第 83 篇，Michel Thomé 与 Christian Léger 编，巴黎，1988 年。

FRANÇAIS

Ça demande un certain soin de colorier chacun de ces cercles, mais on peut voir que ça marche.

中文

给每一个圆环涂色需要相当仔细，不过可以看出，这个办法行得通。

FRANÇAIS

Ceci suppose qu'on en retire d'abord 2 et ensuite un 3ème.

中文

这意味着先取走 2 个，然后再取走第 3 个。

FRANÇAIS

C’est au 3ème que chacun de ces cercles s’avère être libre.

中文

正是在取走第 3 个时，其余每一个圆环才显现为自由的。

FRANÇAIS

C’est vous Vappereau ? Je vous écoute.

中文

您就是 Vappereau 吗？我听您说。

FRANÇAIS

Vappereau

中文

Vappereau

FRANÇAIS

Vous faites une erreur dans la façon de compter les différentes manières de dénouer la chaîne à 6 en coupant 3.

中文

您在计算通过剪断 3 个圆环来解开六环链的不同方式时，算错了。

FRANÇAIS

Vous avez donné le résultat pour la chaîne à 7 en en coupant 4, c’est à dire 35.

中文

您给出的 35，是七环链剪断 4 个圆环时的结果。

FRANÇAIS

Lacan : J’ai dit qu’en en coupant 3 sur les 6, on obtient une chaîne borro - méenne...

中文

拉康：我说的是，在 6 个圆环中剪断 3 个，便得到一条博罗米链……

FRANÇAIS

Vappereau : Vous dites qu’il y a 35 façons de le faire, or il n’y en a que 20.

中文

Vappereau：您说这样做有 35 种方式，然而其实只有 20 种。

相关知识卡 博罗米结：三重联结与三界的等价位置

FRANÇAIS

Lacan

中文

拉康

FRANÇAIS

Oui, c’est vrai qu’il n’y en a que 20.

中文

是的，确实只有 20 种。

FRANÇAIS

C’est vrai qu’il n’y en a que 20 et que, de ce fait, je me suis trompé.

中文

确实只有 20 种；因此，是我弄错了。

相关知识卡 博罗米结：三重联结与三界的等价位置

FRANÇAIS

Il me reste à m’en excuser et à vous promettre que la prochaine fois je ne vous entretiendrai pas sur les cercles.

中文

我只能为此道歉，并向你们保证，下次我不会再拿圆环来同你们谈了。

FRANÇAIS

Bien, au revoir !

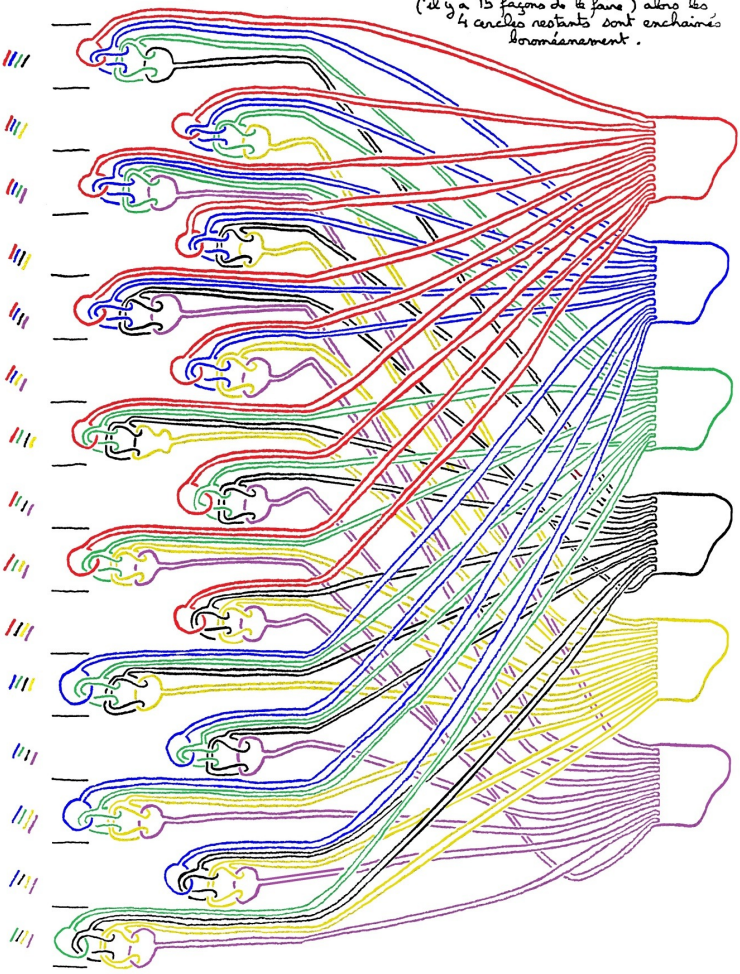
中文

好了，再见！

FRANÇAIS

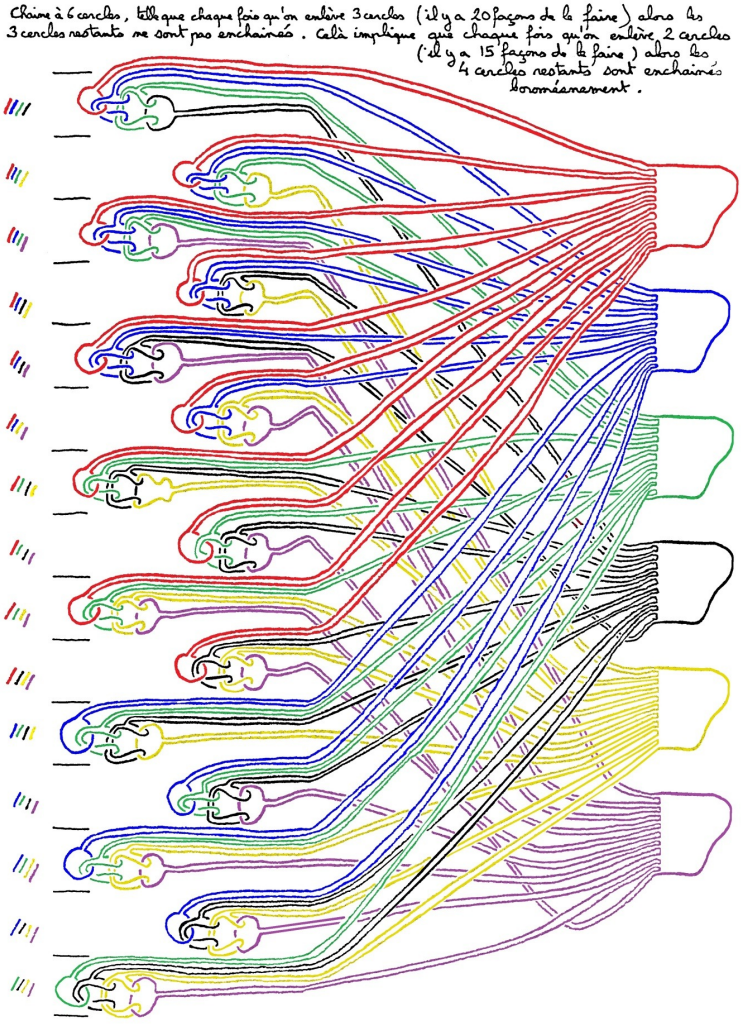
texte 83

Chaine à 6 cercles, telle que chaque fois qu'on enlève 3 cercles (il y a 20 façons de le faire) alors les 3 cercles restants ne sont pas enchainés. Cela implique que chaque fois qu'on enlève 2 cercles (il y a 15 façons de le faire) alors les 4 cercles restants sont enchainés borroméennement.



中文

texte 83


Chaine à 6 cercles, telle que chaque fois qu'on enlève 3 cercles (il y a 20 façons de la faire) alors les 3 cercles restants ne sont pas enchaînés. Cela implique que chaque fois qu'on enlève 2 cercles (il y a 15 façons de la faire) alors les 4 cercles restants sont enchaînés borroméennement.

第3课 · 1978年12月19日

FRANÇAIS

Je vous avertis tout de suite que je ne ferai pas mon séminaire.

中文

我立刻告诉你们，我今天不作研讨班讲演。

FRANÇAIS

Je vous en avertis parce que chez moi, ce matin, il y avait une panne d’électri ‐ cité, « les lumières » comme on dit, c’est à dire la lumière électrique, ne s’allumaient plus.

中文

我之所以告诉你们，是因为今天早上我家停电了；人们所谓的“灯”，也就是电灯，全都不亮了。

FRANÇAIS

Naturellement Gloria ici présente m’a aidé : elle m’a porté des chandelles, ce qu’on appelle de nos jours bougies.

中文

当然，今天在场的 Gloria 帮了我：她给我拿来几根旧称 chandelles、如今叫 bougies 的蜡烛。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que Gloria a à faire avec mon enseignement, c’est-à-dire avec ce que j’enseigne cette année de la topologie et du temps ?

中文

Gloria　同我的教学——也就是同我今年关于拓扑学与时间所教的东西——有什么关系呢?

FRANÇAIS

Elle m’aide, elle m’aide à couper les ficelles quand j’ai à faire des ronds de fi - celles.

中文

她帮助我；当我要做绳圈时，她帮我剪绳子。

FRANÇAIS

Les ronds de ficelle, c’est théorique, ça a affaire avec des cercles, des cercles souples et même élastiques, ça s’imagine. Mais l’imagination ne va pas loin.

中文

绳圈是理论性的；它关涉圆环，关涉柔软、甚至有弹性的圆环——这是可以想象的。不过，想象走不了多远。

FRANÇAIS

La topologie est imaginaire.

中文

拓扑学是想象的。

FRANÇAIS

Elle n’a pris son développement qu’avec l’imagination.

中文

它只是借助想象才得到发展。

FRANÇAIS

Il y a une distinction qui est à faire entre l’*Imaginaire* et ce que j’appelle le *Symbolique* :

中文

必须在想象界与我所谓的象征界之间作出区分：

FRANÇAIS

- *le symbolique*, c’est la parole.

中文

- 象征界，就是言说；

FRANÇAIS

- *l’imaginaire* en est distinct.

中文

- 想象界与之不同。

FRANÇAIS

Il y a des surfaces qui sont à l’occasion sans bord : un tore, par exemple, est une surface sans bord.

中文

有些表面有时没有边界：例如，环面就是一个没有边界的表面。

FRANÇAIS

Néanmoins un tore peut être aplati et si on l’aplatit, ça fait une surface avec bords.

中文

不过，环面可以被压平；如果把它压平，便会形成一个有边界的表面。

FRANÇAIS

C’est même pour ça que le tore peut servir à faire une bande de Mœbius.

中文

也正因为如此，环面才可以用来做莫比乌斯带。

FRANÇAIS

Voilà comment ça se dessine. Ca fait une bande de Mœbius, à condition de l’aplatir.

中文

画法如下。只要把它压平，它就形成一条莫比乌斯带。

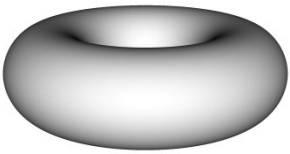
FRANÇAIS

Mais on peut gonfler cette surface, auquel cas ça refait un tore.

中文

不过，也可以把这个表面重新鼓起来；这样一来，它便再次成为一个环面。

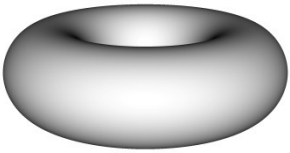
FRANÇAIS



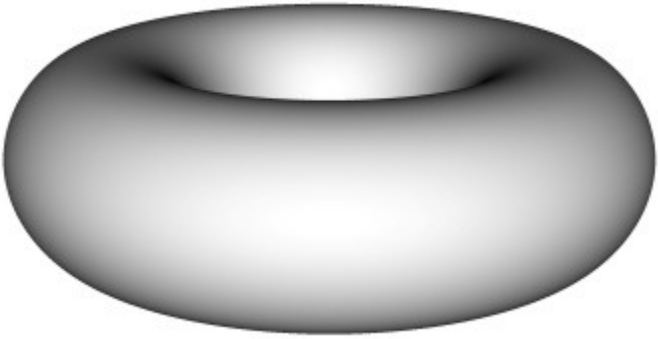
→



→



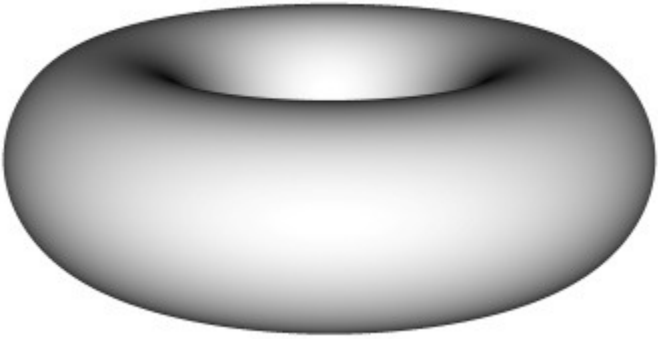
中文



→



→



FRANÇAIS

Il n’en reste pas moins que le tore et la bande de Mœbius, c’est distinct.

中文

尽管如此，环面与莫比乌斯带仍然彼此不同。

FRANÇAIS

[*dernières minutes du séminaire inaudibles par absence de sono*]

中文

［由于没有扩音设备，研讨班最后几分钟的录音无法听清。］

第4课 · 1979年1月9日

FRANÇAIS

Il n’y a pas de rapport sexuel, c’est ce que j’ai énoncé.

中文

性关系不存在——这是我已经陈述过的。

相关知识卡 《研讨班 XXVI》的“第三种性别”：试探、强制与自我修正

FRANÇAIS

Qu’est-ce qui y supplée, parce que il est clair que les gens...

中文

那么，是什么在它的位置上起替补作用呢？因为很清楚，人们……[注]

> [注] suppléer 在这里不是把“不存在的性关系”补成一项完整关系，而是指某物在这一缺失的位置上起替补作用；因此译作“替补”，避免“补足”带出的完整化含义。

FRANÇAIS

ce qu’on appelle tel, soit les êtres humains ...les gens font l’amour.

中文

所谓的人们，也就是人类……人们会做爱。

FRANÇAIS

Il y a à ça une explication : la possibilité...

中文

对此有一种解释：可能性……

FRANÇAIS

notons que « *le possible* », c’est ce que nous avons défini comme « *ce qui cesse de s’écrire* » ...la possibilité d’un 3ème sexe.

中文

请注意，“可能者”被我们定义为“停止被书写的东西”……也就是第三种性别的可能性。

相关知识卡 《研讨班 XXVI》的“第三种性别”：试探、强制与自我修正

FRANÇAIS

Pourquoi il y en a 2 d’ailleurs, ça s’explique mal.

中文

至于为什么会有两种性别，这倒很难解释。

FRANÇAIS

C’est ce qui est évoqué dans la doublure d’Ève, à savoir Lilith.

中文

夏娃的替身，也就是莉莉丝，唤起了这一点。

FRANÇAIS

L’évocation n’est pourtant pas une chose précise.

中文

然而，唤起终究不是一件精确的事情。

FRANÇAIS

C’est justement de précision, c’est-à-dire de *Réel*, que j’ai fait état en rêvant à ce qu’il en est du *nœud borroméen*.

中文

正是在精确性——也就是说实在界——这一点上，我在设想博罗米结究竟为何物时援引了它。

FRANÇAIS

Le nœud borroméen a comme consistance de s’imaginer.

中文

博罗米结的实存性在于它可以被想象。

FRANÇAIS

Quelle est la différence entre l’*Imaginaire* et ce qu’on appelle le *Symbolique*, autrement dit le langage.

中文

想象界同所谓的象征界——换言之，同语言——有什么区别？

FRANÇAIS

Le langage a ses lois dont l’universalité est le modèle, la particularité ne l’est pas moins.

中文

语言有其法则；普遍性是它的模型，特殊性同样也是。

FRANÇAIS

Ce que l’*Imaginaire* fait, il imagine le *Réel* : c’est une réflexion.

中文

想象界所做的，就是想象实在界：这是一种反射。

FRANÇAIS

Une réflexion tient au miroir, c’est donc dans le miroir que s’exerce une fonc ‐ tion.

中文

反射与镜子相连；因此，正是在镜子中，一项功能得以运作。

FRANÇAIS

Le miroir est le plus simple des appareils.

中文

镜子是最简单的装置。

FRANÇAIS

C’est une fonction en quelque sorte toute naturelle.

中文

这可以说是一项完全自然的功能。

FRANÇAIS

C’est curieux que j’aie choisi le nœud borroméen pour en faire quelque chose.

中文

奇怪的是，我竟选择博罗米结来由此做出某种东西。

FRANÇAIS

Mais le nœud borroméen a pour propriété qu’on peut commencer par n’importe lequel.

中文

不过，博罗米结有这样一个性质：可以从其中任意一个圆环开始。

FRANÇAIS

Tout au contraire, celui-ci (I) : on ne peut pas commencer par n’importe lequel.

中文

与此完全相反，在这个图形（I）中，不能从任意一个圆环开始。

FRANÇAIS

Si on commence par celui-là (le vert), il y a un obstacle, ça fait *tresse* comme le démontre le dessin qui est à gauche (III), mais si on tire celui-là vers la droite, ce sont les deux autres qui sont entraînés et on ne sait pas ce qu’il est de ce qui peut résulter de cet entraînement.

中文

如果从这个圆环（绿色）开始，就会遇到一个障碍；它会像左边的图（III）所显示的那样形成辫结。不过，如果把这个圆环向右拉，另外两个圆环便会被带动，而我们不知道这种带动会产生什么结果。

FRANÇAIS

En tout cas, ce sont les deux autres.

中文

无论如何，被带动的是另外两个圆环。

FRANÇAIS

C’est le même cas pour celui-ci (II) et c’est bien pourquoi ce qui est là ne peut pas servir à symboliser *l’Imaginaire*, *le Symbolique* et *le Réel*. Car ce qu’on symbolise dans *l’Imaginaire*, *le Symbolique* et *le Réel*, c’est l’intérieur du cercle (V), c’est le champ intérieur du cercle, le champ : c.h.a.m.p.

中文

这个图（II）也是同一种情形；正因如此，这里这个东西不能用来象征想象界、象征界与实在界。因为在想象界、象征界与实在界中，我们所象征的是圆环的内部（V），也就是圆环内部的场——“场”，法文拼作 c.h.a.m.p.。

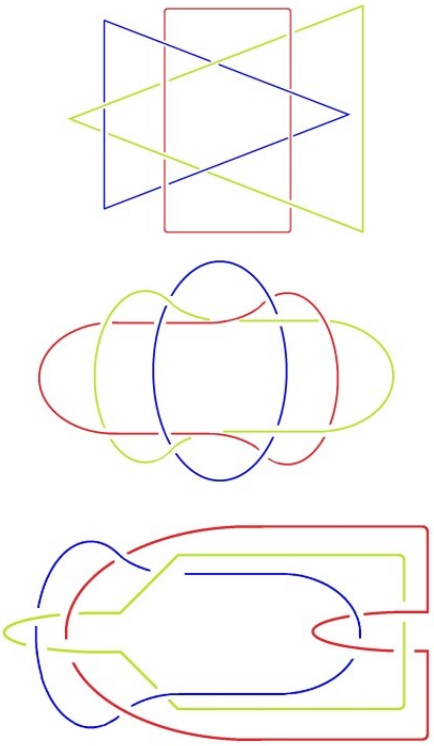
FRANÇAIS

De sorte que ce dont il s’agit c’est d’une métaphore. Il serait beaucoup plus difficile d’installer une métaphore dans ce dessin-là (I) que dans celui-ci (V), à plus forte raison dans le 3ème dessin (II).

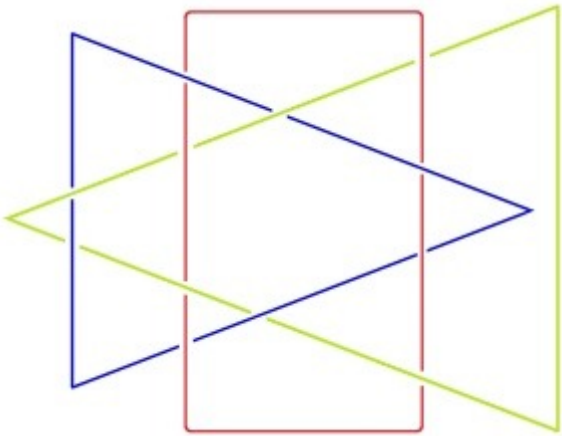
中文

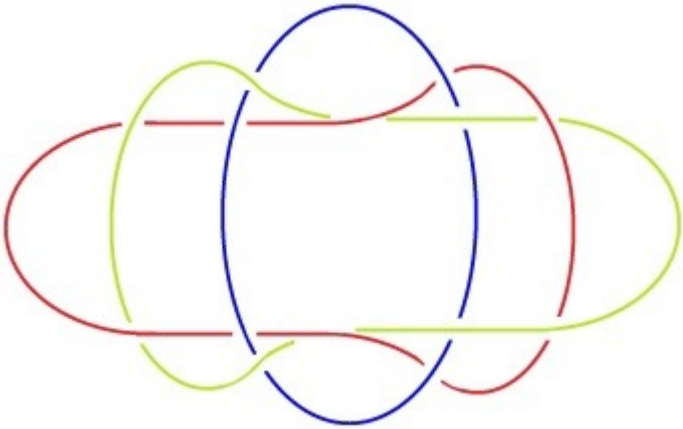
因此，这里所涉及的是一个隐喻。要在这个图（I）中安置一个隐喻，会比在这个图（V）中困难得多；更不用说在第三个图（II）中了。

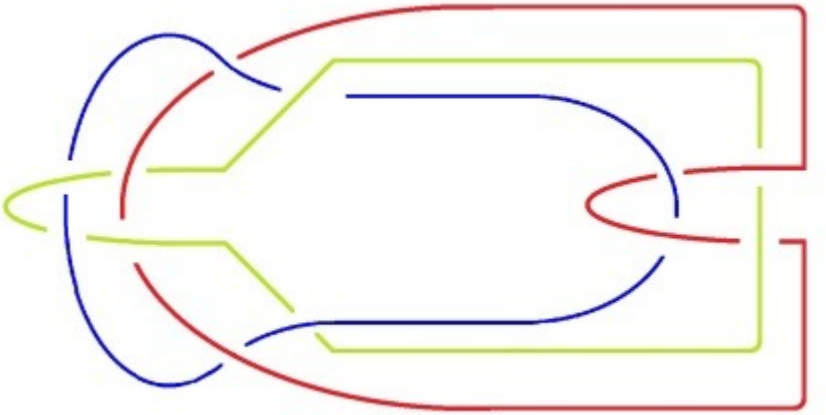
FRANÇAIS



中文







FRANÇAIS

I V II

中文

I　V　II

FRANÇAIS

Car le troisième dessin (II) a l’air plus compliqué, mais c’est le même.

中文

因为第三个图（II）看上去更复杂，但其实是同一个图。

FRANÇAIS

C’est le même étant donné que le rouge a là une inflexion qui pourrait permettre de régulariser, de faire rentrer le dessin de gauche (I) dans le dessin de droite (II).

中文

之所以是同一个图，是因为红色圆环在那里有一个弯曲点；借此可以把图形规整起来，使左边的图（I）纳入右边的图（II）。

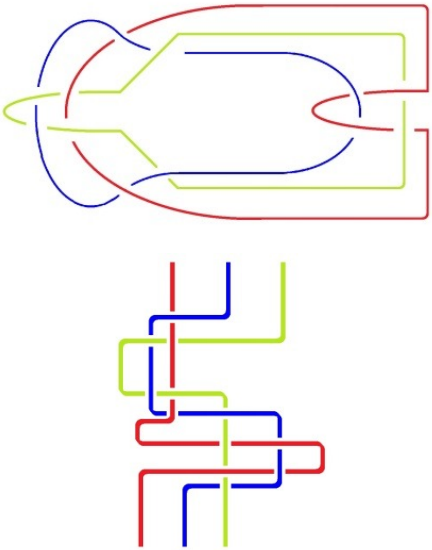
FRANÇAIS

La différence, c’est que celui-ci (II) colle avec celui-là (III)

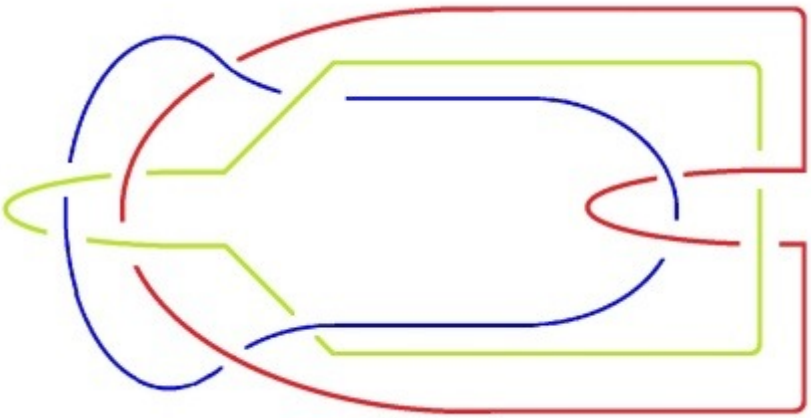
中文

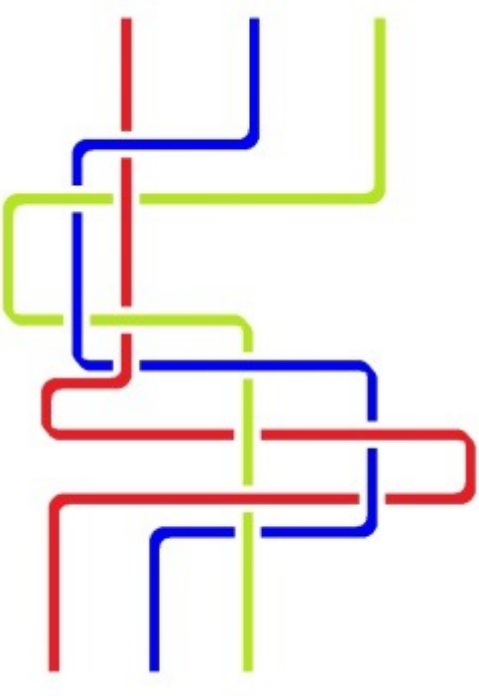
区别在于，这个图（II）同那个图（III）相合；

FRANÇAIS



中文





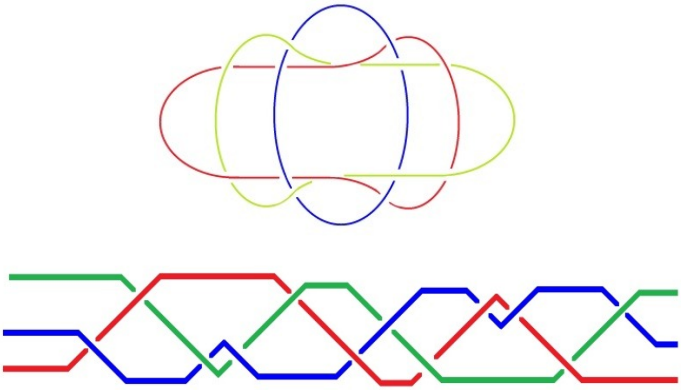
FRANÇAIS

II III et que celui-ci (V) se tresse comme celui-là (IV) :

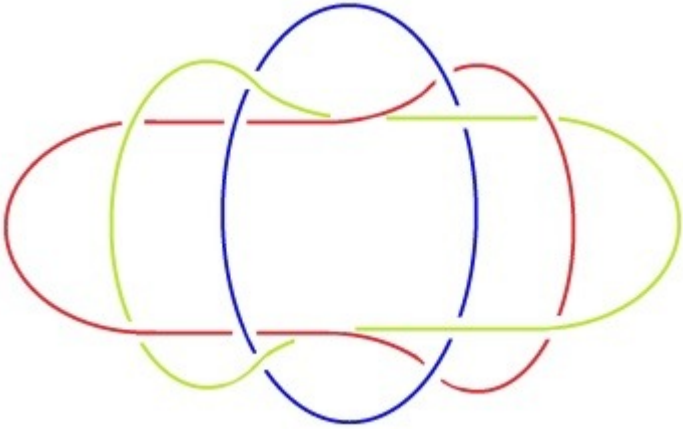
中文

II　III；而这个图（V）像那个图（IV）一样编成辫结：

FRANÇAIS



中文





FRANÇAIS

V IV

中文

V　IV

FRANÇAIS

La métaphore du nœud borroméen à l’état le plus simple est impropre.

中文

处于最简单状态的博罗米结隐喻是不恰当的。

相关知识卡 《研讨班 XXVI》的“第三种性别”：试探、强制与自我修正 · 博罗米结：三重联结与三界的等价位置 · 拓扑学、度量与同胚

FRANÇAIS

C’est un abus de métaphore, parce qu’en réalité il n’y a pas de chose qui sup ‐ porte *l’Imaginaire*, *le Symbolique* et *le Réel*. Qu’il n’y ait pas de rapport sexuel, c’est ce qui est l’essentiel de ce que j’énonce.

中文

这是对隐喻的滥用，因为事实上，并没有什么东西承载想象界、象征界与实在界。性关系不存在，这才是我所陈述之物的要点。

FRANÇAIS

Qu'il n'y ait pas de rapport sexuel parce qu'il y a un *Imaginaire*, un *Symbo - lique* et un *Réel*, c'est ce que je n'ai pas osé dire.

中文

因为有一个想象界、一个象征界和一个实在界，所以性关系不存在——这正是我不敢说出的东西。

FRANÇAIS

Je l'ai quand même dit.

中文

不过，我还是说了。

FRANÇAIS

Il est bien évident que j'ai eu tort, mais je m'y suis laissé glisser... je m'y suis laissé glisser tout simplement.

中文

很明显，我错了；但我任由自己滑向了这个说法……我就这样任由自己滑了进去。

FRANÇAIS

C'est embêtant, c'est même plus qu'ennuyeux.

中文

这很麻烦，甚至不只是令人厌烦。

FRANÇAIS

C’est d’autant plus ennuyeux que c’est injustifié.

中文

更令人厌烦的是，它毫无根据。

FRANÇAIS

C’est ce qui m’apparait aujourd’hui, c’est du même coup ce que je vous avoue. Bien !

中文

这就是我今天才看清的，也是我此刻向你们承认的。好！

相关知识卡 《研讨班 XXVI》的“第三种性别”：试探、强制与自我修正 · 博罗米结：三重联结与三界的等价位置 · 拓扑学、度量与同胚

第5课 · 1979年1月16日

FRANÇAIS

Je suis plutôt embêté de ce que je vous ai annoncé la dernière fois, à savoir qu’il faut un troisième sexe.

中文

我对上一次向你们宣布的事情颇感为难，也就是：必须有第三种性别。

相关知识卡 《研讨班 XXVI》的“第三种性别”：试探、强制与自我修正

FRANÇAIS

Ce troisième sexe ne peut pas subsister en présence des deux autres.

中文

这种第三性别无法在另外两种性别在场时继续存在。

相关知识卡 《研讨班 XXVI》的“第三种性别”：试探、强制与自我修正

FRANÇAIS

Il y a un forçage qui s’appelle l’initiation.

中文

有一种强制操作，叫作入门仪式。

FRANÇAIS

La psychanalyse est une anti-initiation.

中文

精神分析是一种反入门仪式。

相关知识卡 《研讨班 XXVI》的“第三种性别”：试探、强制与自我修正

FRANÇAIS

L’initiation, c’est ce par quoi on s’élève, si je puis dire, au Phallus.

中文

入门仪式，就是我们借以——可以这样说——升向阳具的东西。

FRANÇAIS

Ce n’est pas commode de savoir ce qui est initiation ou pas.

中文

要知道什么是入门仪式、什么不是，并不容易。

FRANÇAIS

Mais enfin l’orientation générale, c’est que le phallus, on l’intègre.

中文

不过，总的方向终究是：人把阳具整合进自身。

FRANÇAIS

Il faut bien qu’en l’absence d’initiation, on soit homme ou on soit femme. Bon.

中文

既然没有入门仪式，人就必然不是男人，就是女人。好。

相关知识卡 《研讨班 XXVI》的“第三种性别”：试探、强制与自我修正

FRANÇAIS

Je m’en vais vous parler de quelque chose qui est une tresse à cinq.

中文

下面我要同你们谈一个五股辫结。

FRANÇAIS

Vous voyez ici il y en a deux qu’il franchit au-dessus et deux qu’il franchit au-dessous.

中文

你们在这里看到，它从两股上方跨过，又从两股下方跨过。

FRANÇAIS

Il faudrait redoubler cette séquence, c’est-à-dire ici (bas du schéma de la tresse)

中文

还需要把这个序列重复一次，也就是在这里（辫结图的下部）。

FRANÇAIS

On peut voir ici dans notre dessin deux fois reproduit qu’il y a une trame qui concerne....

中文

在这张重复画了两次的图中，可以看到，有一种经纬结构关涉……

FRANÇAIS

Bon c’est ennuyeux que je m’embrouille, mais je dois dire que je dois avouer que je m’embrouille.

中文

好，我弄乱了，这很让人厌烦；不过，我得说，也得承认，我确实弄乱了。

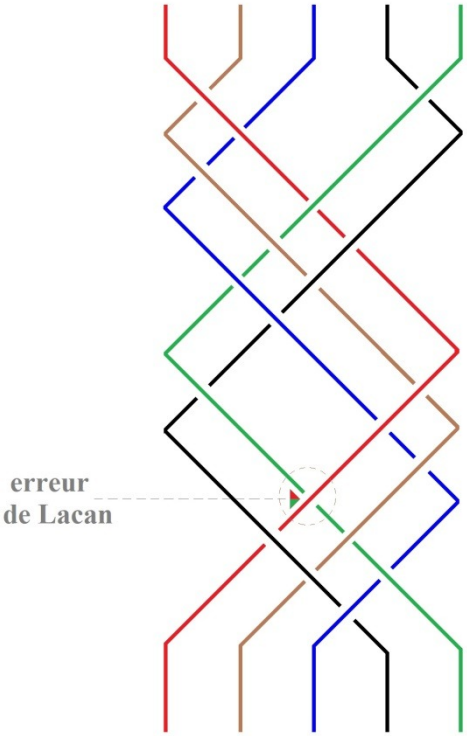
FRANÇAIS

Bien. Ça sera assez pour aujourd’hui.

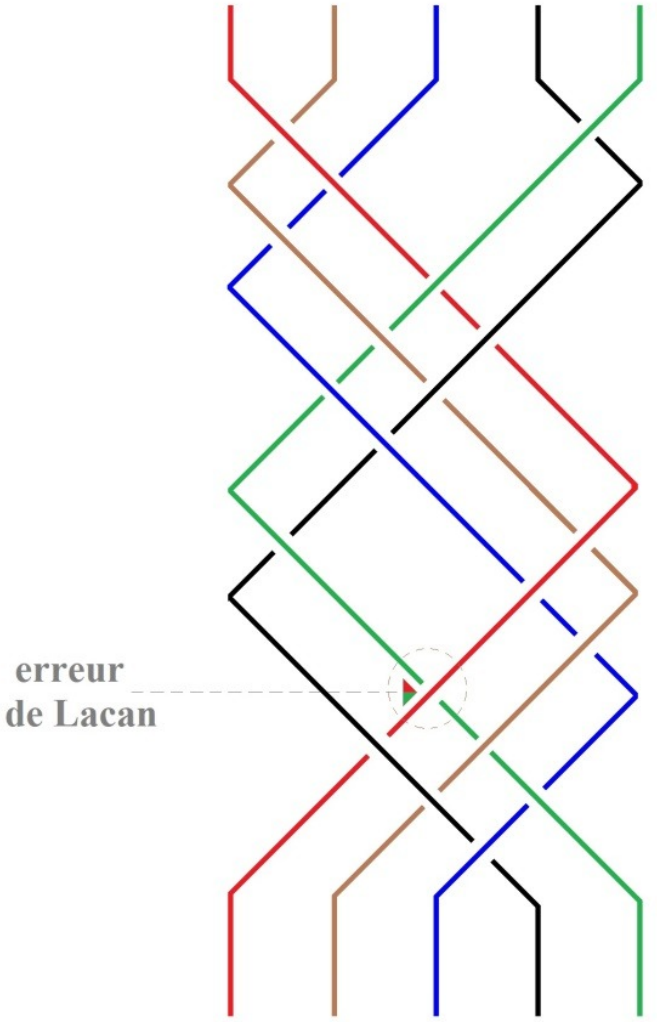
中文

好。今天就到这里。

FRANÇAIS



中文



第6课 · 1979年2月20日

FRANÇAIS

Lacan

中文

拉康

FRANÇAIS

Je suis embêté à cause du borroméen généralisé.

中文

广义博罗米结构让我很为难。

相关知识卡 博罗米结：三重联结与三界的等价位置

FRANÇAIS

Je ne peux pas croire que les [*nœuds borroméens*] généralisés, ça soit :

中文

我无法相信，广义［博罗米结］就是：

FRANÇAIS

- 4 moins 2,

中文

- 4 减 2；

FRANÇAIS

- 5 moins 3,

中文

- 5 减 3；

FRANÇAIS

- 6 moins 4,

中文

- 6 减 4；

FRANÇAIS

- 7 moins 5,

中文

- 7 减 5；

FRANÇAIS

- 8 moins 6.

中文

- 8 减 6。

FRANÇAIS

Je ne peux pas le croire parce que dans tous ces cas, il y a 2 de différence et que ceci implique que de les prendre 2 par 2 ça soit neutre, que de les prendre 3 par 3 ça soit borroméen.

中文

我无法相信这一点，因为在所有这些情形中，差都是 2；而这意味着，把它们按两个一组考察时是中性的，按三个一组考察时则呈博罗米式。

FRANÇAIS

J’ai le sentiment qu’il faudrait que la généralisation du borroméen s’étende à 4 et même - pourquoi pas - à 5.

中文

我觉得，博罗米结构的推广应当延伸到 4，甚至——为什么不呢——延伸到 5。

FRANÇAIS

De sorte qu’il faudrait que ça ne soit pas 2 de différence qu’il s’agisse.

中文

因此，这里所涉及的差不应当是 2。

FRANÇAIS

La question est de savoir si tout est neutre avant 4, et même 5.

中文

问题是，在 4 以前、甚至在 5 以前，一切是否都是中性的。

FRANÇAIS

Alors aujourd’hui je réserverai cette question et j’espère que je vous apporterai quelque chose la prochaine fois.

中文

那么，今天我先把这个问题保留下来；我希望下次能给你们带来一些东西。

FRANÇAIS

Car il est un fait que le borroméen généralisé a toujours une différence de 2 et qu’il faudrait bien que le borroméen généralisé procède autrement.

中文

因为有一个事实：广义博罗米结构的差总是 2；而广义博罗米结构理应以另一种方式运作。

相关知识卡 博罗米结：三重联结与三界的等价位置

FRANÇAIS

Je voudrais aujourd’hui vous dessiner autre chose, c’est à savoir une bande de Slade.

中文

今天，我想给你们画另一个东西，也就是一条斯莱德带（bande de Slade）。

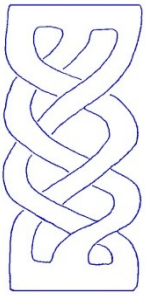
FRANÇAIS

Chose curieuse, c’est la même bande que celle-ci, ce qui se voit en rabattant d’abord ceci, ça vous permet de rabattre ceci et ça aboutit, du même coup, à rendre identique ceci avec ceci.

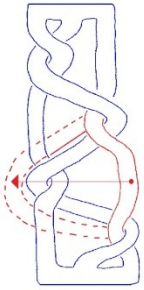
中文

奇怪的是，它同这一条是同一条带。先把这里折回去便能看出这一点；这使你们能够再把这里折回去，并由此让这个与这个变得相同。

FRANÇAIS

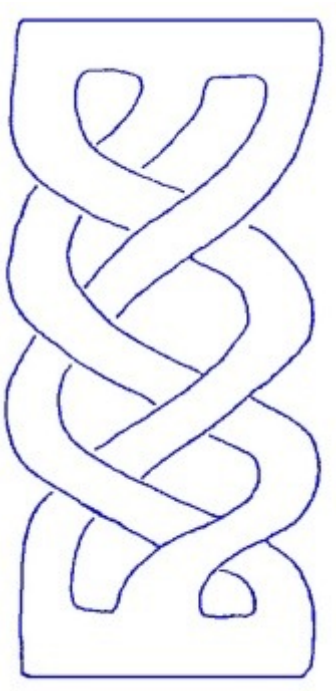


← ceci = ceci →

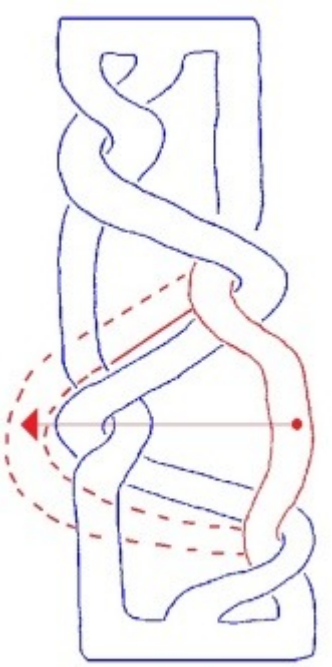


si vous rabattez ceci

中文



← 这个 = 这个 →



（如果把这里折回去）

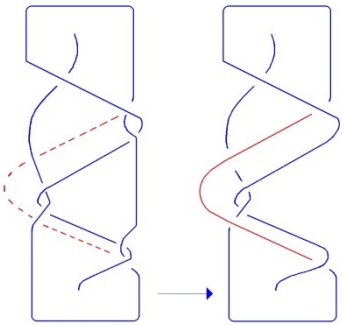
FRANÇAIS

En d’autres termes, en rabattant ceci, c’est-à-dire ceci, ça vous permet, celui-ci, de le rabattre d’une façon telle que c’est égal à ceci, c’est à dire aux 6 croisements de cette figure, alors que celle-ci en a 8.

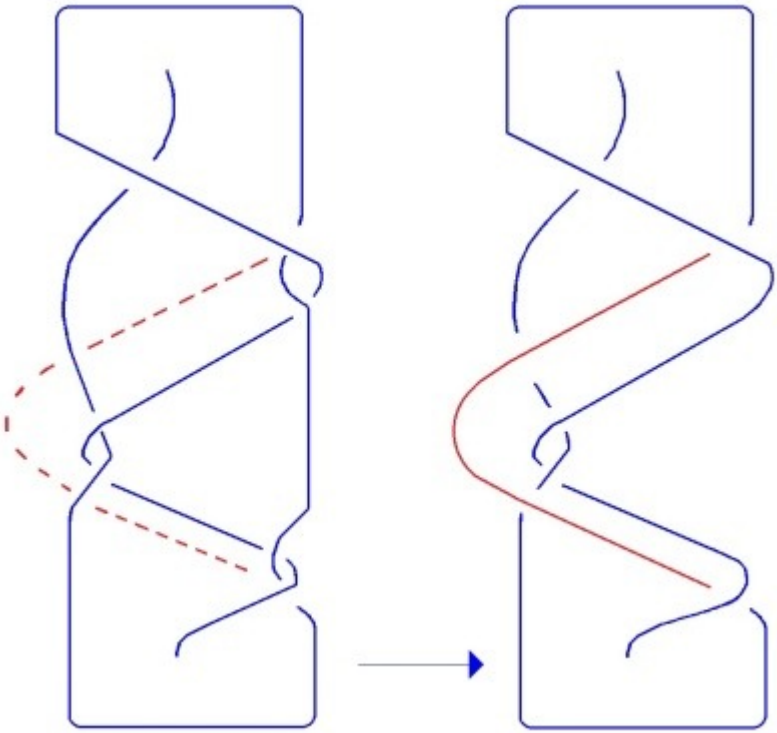
中文

换言之，把这里——也就是这个——折回去，就能让你们把这一部分折成这样，使它等同于这个，也就是等同于这个图形中的 6 个交叉点；而这一图形则有 8 个交叉点。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Peut-être cela m’aidera-t-il à résoudre la question du borroméen généralisé.

中文

也许这能帮助我解决广义博罗米结构的问题。

FRANÇAIS

Questions

中文

提问

FRANÇAIS

Posez la question.

中文

请提问吧。

FRANÇAIS

M^{me} Mouchonnat : Excusez-moi, Monsieur, de vous poser une question dans mon style, c’est-à-dire assez naïf, je pense que je ne suis pas la seule ici d’ailleurs, mais vous y répondrez si vous pensez que ça vaut la peine, c’est une question qui, pour moi, vaut.

中文

Mouchonnat 女士：先生，请原谅我以自己的方式——也就是相当幼稚的方式——向您提一个问题。我想，我在这里并不是唯一这样的人。

不过，如果您认为值得回答，就请回答；对我来说，这个问题是有价值的。

FRANÇAIS

On en est à 6 et 8, or je suis complètement dépassée... Jusqu'à 3, ça va !

中文

我们已经讲到 6 和 8 了，而我完全跟不上了……讲到 3，我还可以！

FRANÇAIS

Je me pose la question, à vrai dire depuis que vous [...]

中文

事实上，自从您［……］以后，我一直在问自己这个问题。

FRANÇAIS

X [...] avons avancé, il n'y a pas longtemps, il y a à peu près deux séminaires, que peut-être la métaphore du nœud borroméen, c'est-à-dire les 3...

中文

［……］不久以前、大约两个研讨班以前，我们曾提出，也许博罗米结这个隐喻——也就是那三个……

FRANÇAIS

je m'arrête là pour le moment ...ça ne convient pas pour rendre compte du R.S.I.

中文

我暂且停在这里……它并不适合说明 R.S.I.。

FRANÇAIS

Alors je ne sais pas ce qu’il en est de mes camarades, ça m’a beaucoup touché, ça m’a paru extrêmement important, je pense que même on pourrait dire qu’il y a de quoi ne plus dormir, ce qui est peut-être pas mal.

中文

我不知道同伴们对此怎样；这件事深深触动了我，对我显得极其重要。我想，甚至可以说，这足以让人睡不着觉——而这也许并不坏。

FRANÇAIS

Alors voilà un petit peu mes réflexions : le nœud borroméen, comme tout ce qu’amène Lacan, il faut...

中文

那么，这就是我的一点想法：对于博罗米结，就像对于拉康带来的一切一样，必须……

FRANÇAIS

en tout cas, pour moi, c’est comme ça ...il me faut quelques années pour comprendre, entendre...

中文

至少，对我来说是这样……我需要花上好几年才能理解，才能听懂……

FRANÇAIS

Bon, j’en suis arrivé à un petit peu entendre ce que c’est que le nœud borroméen et en tout cas, moi, ça me sert dans l’analyse. C’est un moyen.

中文

好了，我现在多少开始听懂博罗米结是什么了；无论如何，它在分析中对我有用。它是一种手段。

FRANÇAIS

Mon truc, c’est pas les mathématiques, je m’en fiche comme de ma première liquette, je dirai même plus !

中文

数学不是我的那一套，我根本不在乎（直译：我像不在乎自己的第一件衬衫一样不在乎它）；我甚至还要说得更强！

FRANÇAIS

Mais c’est un moyen pour une fin, c’est-à-dire que ça me permet de mieux me démêler avec ce qu’est la psychanalyse. Alors l’intérêt du nœud borroméen, c’est que c’est une façon d’écrire le R.S.I.

中文

不过，它是服务于一个目的的手段，也就是说，它使我能够更好地理清精神分析究竟是什么。因此，博罗米结的意义在于，它是书写 R.S.I. 的一种方式。

FRANÇAIS

En gros - bon, je le rappelle- il y a trois ronds qui s’attachent, au milieu il y a un trou : c’est le *petit a*.

中文

大体说来——好，我再提醒一下——有三个圆环相互系结，中央有一个洞：那就是小对象 a。

FRANÇAIS

Mais ils s’attachent d’une certaine façon, ça c’est très important - non ? – je crois que depuis le temps qu’on nous le serine ça, jusque là c’est fait, le travail d’avoir saisi...

中文

不过，它们以某种特定方式相互系结，这一点非常重要——不是吗？——我想，这么多年来一直有人对我们反复灌输这一点；至少到这里，我们已经完成了把它领会下来的工作……

FRANÇAIS

Quand même, je veux dire quelque chose, c’est qu’à propos du nœud borro - méen, l’intérêt que Lacan a suscité chez moi, avec tout ça, je le vois à deux niveaux : d’abord il nous a fait une monstration qui a duré, qui dure, qui est une vraie démonstration, c’est-à-dire, il se collète avec le Réel, il s’emmêle, il nous le montre, je dirais même qu’il y met *une certaine complaisance*, et je pense que c’est une leçon, enfin pour moi, c’en est une.

中文

尽管如此，我想说一件事：关于博罗米结，拉康借这一切在我这里激起的兴趣，我在两个层面上看到了它。首先，他给我们作了一场持续过、而且仍在持续的展示（monstration）；这是一场真正的论证（démonstration），也就是说，他同实在界正面较量，他纠缠其中，

也把这种纠缠展示给我们；我甚至要说，他在其中带着某种自得。我认为这是一堂课；至少，对我来说，它是一堂课。[注]

> [注] 发言者紧邻使用 monstration（展示、示现）与 démonstration（论证、证明）：两词在声音和构词上彼此牵引，使拉康“把同实在界的纠缠展示出来”本身成为一种论证。中文无法同时保留这组音形联系，故在正文保留法文。

FRANÇAIS

Le deuxième niveau, ça m’intéresse parce que, comme je le disais, ça m’aide pour travailler dans la psychanalyse. Alors pour en revenir à nos moutons, je dirais que c’est-à-dire une histoire de bélier, en gros, je reconnais là une histoire de bélier, c’est-à-dire

中文

第二个层面令我感兴趣，是因为正如我刚才所说，它帮助我从事精神分析工作。那么，言归正传，也就是回到一桩公羊的故事；大体上，我在这里认出了一桩公羊的故事，也就是：[注]

> [注] 法语习语 revenir à nos moutons 字面是“回到我们的羊群”，实际意为“回到正题”；发言者随即接上 une histoire de bélier（一桩公羊的故事），把已经习语化的“羊”重新按字面激活。正文用“言归正传”保住习语功能，并在后半句译出“公羊”。

FRANÇAIS

- le corps primordial qu’on incorpore, comme chacun sait, dont l’origine est peut-être mythique, enfin je le mettrais plutôt du côté du R, du Réel,

中文

- 我们并入自身的原初身体，人人都知道这一点；它的起源也许是神话性的。总之，我更愿意把它放在 R、实在界这一边；

FRANÇAIS

- et puis il y a, deuxième, c’est le « Tu dois une vie à ton père », le S à peu près...

中文

- 然后，第二项是“你欠你父亲一条命”，大致是 S……

FRANÇAIS

Non, bien sûr, je me suis trompé pour le premier, c’est l’*Imaginaire* que je voulais dire, le bélier, *le corps imaginaire*.

中文

不，当然，我第一项说错了；我想说的是想象界，是公羊，是想象身体。

FRANÇAIS

- et ensuite le Symbolique du côté de Jéhovah : « Tu dois une mort à Dieu ». Quel dieu, peu importe! La question de dieu se pose à chacun, comme chacun sait, même aux athées.

中文

- 接着，是耶和华这一边的象征界：“你欠上帝一场死亡。”至于是哪一个上帝，并不重要！人人都知道，上帝问题会向每个人提出，甚至也会向无神论者提出。

FRANÇAIS

Bon, alors, moi ça me sert le nœud borroméen.

中文

好，所以博罗米结对我有用。

FRANÇAIS

Je dois dire que quand Lacan nous dit, il y a 2 ou 3 séances, que peut-être que cette métaphore ne convient pas, vraiment ça m’a bouleversée. Alors, voilà, je me suis dit : « *ça ne convient pas* », ça veut dire quoi ?

中文

我得说，两三次课以前，拉康告诉我们这个隐喻也许并不合适，这确实使我大为震动。那么，我就问自己：“它不合适”，这是什么意思?

FRANÇAIS

Enfin il a dit quelque chose...

中文

总之，他说过某个说法……

FRANÇAIS

Je n’ai pas retrouvé mes notes, je les ai prêtées à quelqu’un, je n’ai pas pu revoir exactement ...mais c’était quelque chose, enfin il y avait un adjectif en « able » du genre « *c’est pas convenable* », c’était peut-être un autre... disons « *injustifiable* » ?

中文

我没找回自己的笔记；我把它们借给了别人，所以无法准确复查……不过，那是某个以 “-able” 结尾的形容词，类似于“这并不合适”（ce n’est pas convenable）；也许是另一个词……就说是“不可辩护的”（injustifiable）吧？

FRANÇAIS

Alors, c’est injustifiable, je me suis dit : pourquoi c’est injustifiable ?

中文

那么，如果它不可辩护，我便问自己：为什么不可辩护？

FRANÇAIS

Injustifiable, ça veut dire que notre démonstration ne convient pas bien, notre modèle que nous avions avancé...

中文

不可辩护，是说我们的论证并不完全合适，说我们先前提出的模型……

FRANÇAIS

je dis nous parce qu’on assiste à son séminaire, et même après quelques années

je pense qu’on assiste son séminaire, c’est pour cela que je me permets de parler ...bon, alors c’est « injustifiable »

中文

我说“我们”，是因为我们出席他的研讨班；甚至过了几年以后，我想我们也在协助他的研讨班。正因如此，我才允许自己发言……好，那么，它是“不可辩护的”：

FRANÇAIS

- parce que ce modèle ne convient pas, on s’est trompé quelque part, comme on sait bien qu’on fait, c’est à revoir, retourner un peu en arrière,

中文

- 是因为这个模型不合适，我们在某处弄错了——我们很清楚自己会这样做——所以应当重新检查，稍微往回走；

FRANÇAIS

- ou bien alors, vraiment ça ne peut pas convenir, ce modèle ne peut pas convenir ?

中文

- 还是说，它确实不可能合适，这个模型根本不可能合适？

FRANÇAIS

Alors voilà, ma question arrive là - pour moi c’est une question importante.

中文

于是，我的问题就落在这里——对我来说，这是一个重要问题。

FRANÇAIS

Il a dit : cette métaphore est, disons, « injustifiable ».

中文

他说：这个隐喻——姑且这样说——是“不可辩护的”。

FRANÇAIS

Alors est-ce qu’on peut dire qu’une métaphore est liquidée parce qu’elle n’est pas bien... juste ?

中文

那么，能否因为一个隐喻不够……准确，就说它已经被清除了呢？

FRANÇAIS

Moi, je pense que non, une métaphore, ça n’est jamais tout à fait juste sinon ça ne serait pas une métaphore.

中文

我认为不能；隐喻从来不会完全准确，否则它就不是隐喻了。

FRANÇAIS

Seulement on ne peut pas parler si on n’utilise pas des métaphores, et dans ce sens le nœud borroméen, ça m’est utile comme métaphore.

中文

可是，人如果不用隐喻，就无法说话；在这个意义上，博罗米结作为隐喻对我有用。

FRANÇAIS

Alors je l’entends un tout petit peu du côté de la métaphore paternelle, mais peut-être que je comprends mal Lacan. La question que je voudrais poser, c’est celle-ci : est-ce que simplement c’est un problème de mathématiques, auquel cas, je suis tranquille, enfin ça ne m’intéresse pas, pas spécialement, non vrai ‐ ment !

中文

那么，我多少从父亲隐喻这一边来理解它，不过也许我把拉康理解错了。我想提出的问题是：这是否仅仅是一个数学问题？如果是，我就放心了——总之，我对此不感兴趣，谈不上特别感兴趣，确实不感兴趣！

FRANÇAIS

Mais si le R.S.I, cet arrangement particulier de ces trois catégories, liées comme elles le sont, avec ce trou au milieu, c’était la métaphore paternelle ou bien peut-être en ajoutant un quatrième rond, comme ça a été évoqué, peut-être Freud avait joué avec le père comme ça, à l’autre rond là...

中文

可是，如果 R.S.I.——这三个范畴以它们现在这种方式相系、中央带着这个洞的特殊安排——就是父亲隐喻；又或者，像先前提到的那样还

要加入第四个圆环，那么，也许弗洛伊德正是把父亲放在那边那个附加圆环的位置上，以这种方式作过安排……[注]

> [注] 两种法文转录在这里都是高度依赖现场手势的口语：comme ça, à l'autre rond là（“像这样，在那边另一个圆环处”）。上一分句刚提出“加入第四个圆环”，故正文把“父亲”理解为置于那个附加圆环的位置；由于指示动作无法从文字复原，这一关系仍保留校勘上的不确定性。

FRANÇAIS

Bon, eh bien, si ça ne convient pas, ça nous entraîne loin, je crois que c'est une question très importante.

中文

好，那么，如果它不合适，这会把我们带得很远；我认为，这是一个非常重要的问题。

FRANÇAIS

Enfin la question...

中文

总之，这个问题……

FRANÇAIS

mais je crois que c'est pas très clair ce que je dis, je le dis comme je le peux ...la question que je pose à Lacan, c'est : sommes-nous, nous tous, emmêlés dans des nœuds là devant des difficultés proprement mathématiques, mais ça n'a-t-il pas des incidences, puisque quand même il nous parle dans la psychanalyse là, pour la psychanalyse ?

中文

不过，我想自己说得并不很清楚；我只能尽力说……我要向拉康提出的问题是：我们大家是否都纠缠在这里这些结中，面对严格意义上的数学困难？然而，既然他毕竟是在精神分析中、为了精神分析而同我们谈这些，这难道不会产生某些后果吗？

FRANÇAIS

Est-ce que ça ne nous réinterroge pas dans nos catégories psychanalytiques ?

中文

这难道不会促使我们重新追问自己的精神分析范畴吗？

FRANÇAIS

Est-ce qu’il n’y a pas là quelque chose au niveau des noms du père qui serait à réajuster ?

中文

在父之名这一层面，难道没有某种需要重新调整的东西吗？

FRANÇAIS

On se serait trompé :

中文

我们也许弄错了：

FRANÇAIS

- ou notre modèle ne convient pas,

中文

• 要么是我们的模型不合适；

FRANÇAIS

• ou il faut repenser quelque chose au niveau de la métaphore paternelle.

中文

• 要么是我们必须在父亲隐喻这一层面重新思考某种东西。

FRANÇAIS

Alors la troisième solution étant qu’évidemment je n’aie pas compris, ce qui n’est pas du tout exclu, c’est sûr...

中文

当然，第三种答案是我没有理解；这一点完全不能排除，这是肯定的……

FRANÇAIS

Lacan

中文

拉康

FRANÇAIS

Ce qui me tracasse dans le nœud borroméen, c’est une question mathématique, et c’est mathématiquement que j’entends la traiter.

中文

博罗米结中令我烦恼的是一个数学问题；我也打算以数学方式处理它。

FRANÇAIS

X

中文

X

FRANÇAIS

Docteur, permettez-moi de rectifier votre troisième schéma.

中文

博士，请允许我修正您的第三张图。

FRANÇAIS

Dans le cadre de la bande de Slade, si on donne 1-2-3 à l’ordre de départ, ça arrive en bas en 1-2-3, mais dans le cadre du troisième schéma, si c’est 1-2-3 au départ, c’est 2-3-1 à l’arrivée.

中文

就斯莱德带而言，如果起始顺序标作 1—2—3，那么到底部时仍是 1—2—3；但在第三张图中，如果起点是 1—2—3，到达终点时便是 2—3—1。

FRANÇAIS

Lacan

中文

拉康

FRANÇAIS

C’est tout à fait vrai...

中文

完全正确……

FRANÇAIS

C’est tout à fait vrai, mais je suis embrouillé.

中文

完全正确，不过我弄乱了。

FRANÇAIS

Bien, je vous dis au revoir. J’essaierai de faire mieux la prochaine fois.

中文

好，我向你们告别。下次我会努力做得好些。

第7课 · 1979年3月13日

FRANÇAIS

Il y quelque chose que je vous ai dit : pourquoi n’y aurait-il pas un troisième sexe ?

中文

我曾对你们说过一件事：为什么不可能有第三种性别呢？

相关知识卡 《研讨班 XXVI》的“第三种性别”：试探、强制与自我修正 · 博罗米结：三重联结与三界的等价位置

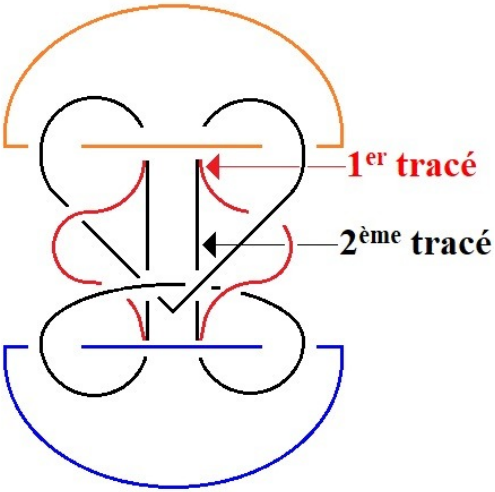
FRANÇAIS

Tout ça vient de ce que j’ai étudié le borroméen généralisé.

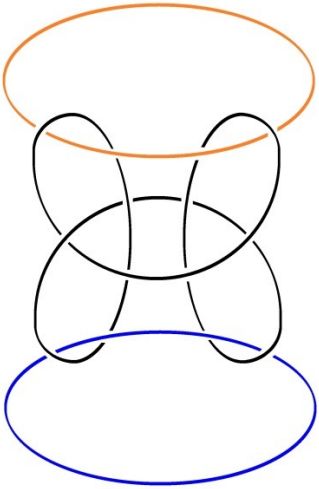
中文

这一切都来自我对广义博罗米结构的研究。

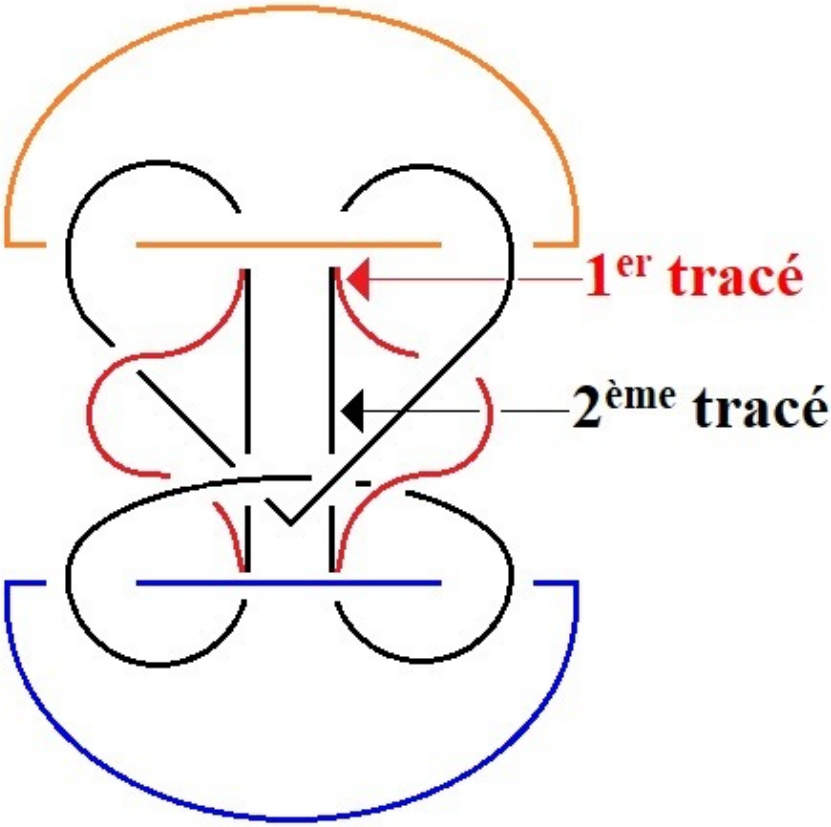
FRANÇAIS



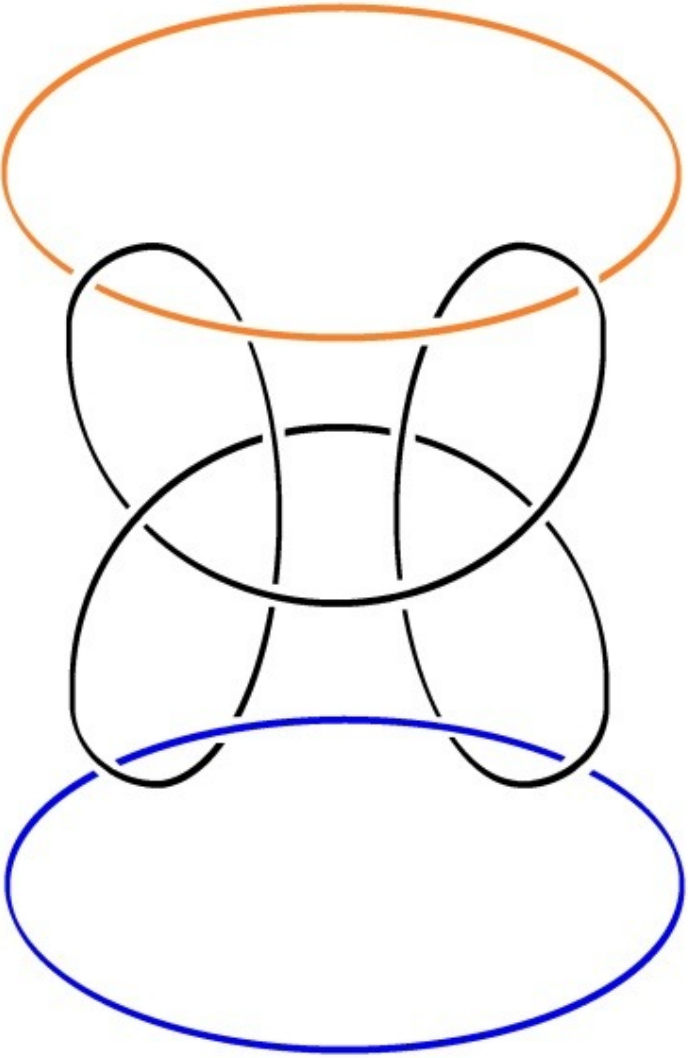
→



中文

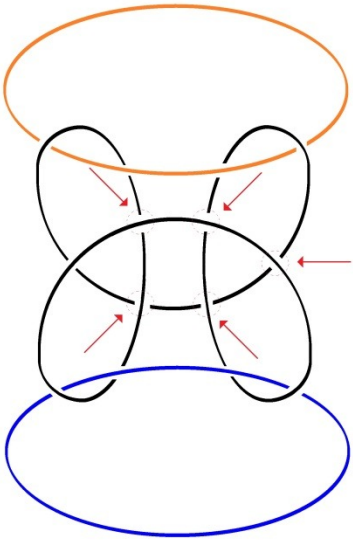


→

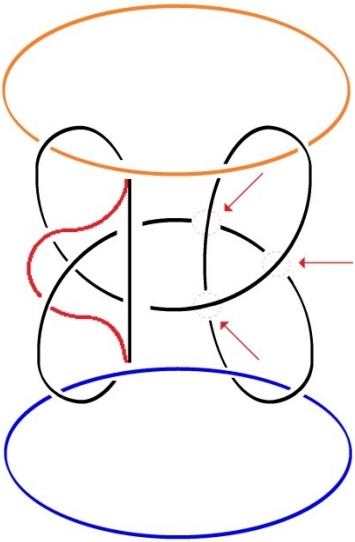


FRANÇAIS

→

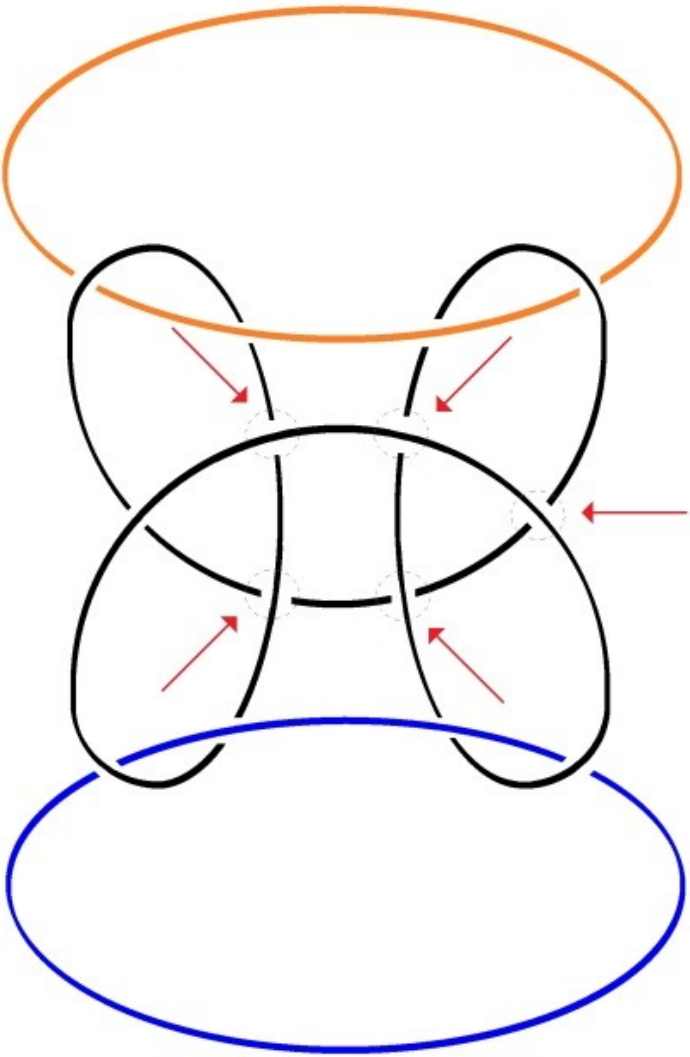


→

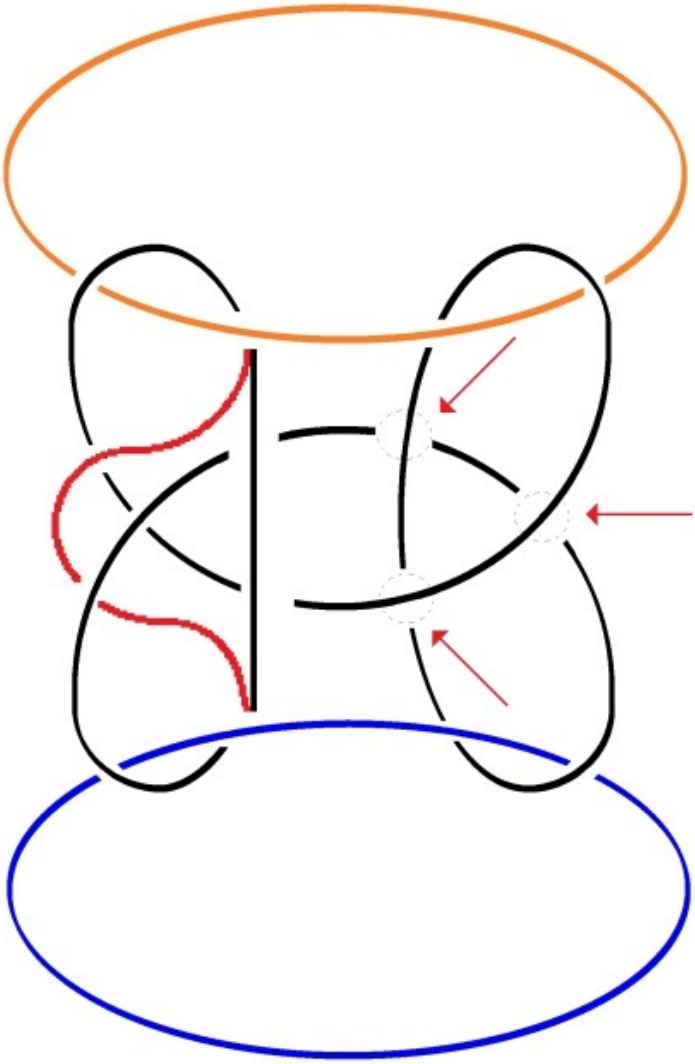


中文

→



→



FRANÇAIS

Nœud dénoué

中文

已经解开的结

FRANÇAIS

Le borroméen généralisé, il va de soi que je n’y comprends rien, je m’em - brouille...

中文

至于广义博罗米结构，显而易见，我什么也不懂，我把它弄乱了……

相关知识卡 《研讨班 XXVI》的“第三种性别”：试探、强制与自我修正 · 博罗米结：三重联结与三界的等价位置

FRANÇAIS

Je m’embrouille, ce dont vous témoigne le fait qu’en écrivant au tableau, je m’y suis, c’est le cas de le dire, absolument embrouillé.

中文

我把它弄乱了；我在黑板上书写时，确实——这句话用在这里再合适不过——彻底纠缠在其中，这个事实便证明了这一点。

FRANÇAIS

Je voudrais aujourd’hui vous faire sentir que le borroméen généralisé, ce n’est pas une petite affaire...

中文

今天，我想让你们感受到，广义博罗米结构绝不是一件小事……

FRANÇAIS

Je m’embrouille et je vous congédie de ce fait.

中文

我把它弄乱了，因此请你们离开吧。

第8课 • 1979年3月20日

FRANÇAIS

Il y a quelqu’un qui m’a écrit pour me dire ce qu’il avait pensé de mon dernier séminaire.

中文

有人给我写信，告诉我他对我上一次研讨班讲演有什么想法。

FRANÇAIS

Eh bien, à la vérité, ce que j’avais fait était ça : c’est un borroméen généralisé [I]...

中文

好吧，事实上，我当时做的是这个：这是一个广义博罗米结构［I］……

FRANÇAIS

alors que la personne qui m’a écrit l’a réduit à ce qui est [*un borroméen*] normal [II], ...à savoir que ceci [*bo. généralisé*] a été découvert en mettant en conti - nuité ces deux : vert et noir [III].

中文

而给我写信的人却把它化简成这里这个普通［博罗米结构］［II］……换言之，这个［广义博罗米结构］是通过把这两个部分——绿色与黑色［III］——接成连续的一体而得到的。

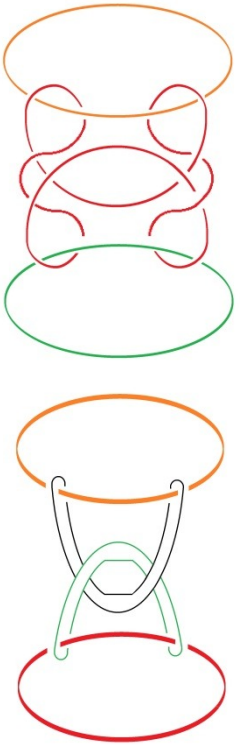
FRANÇAIS

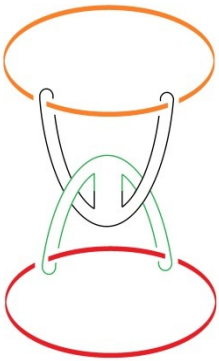
Le vert et le noir sont là.

中文

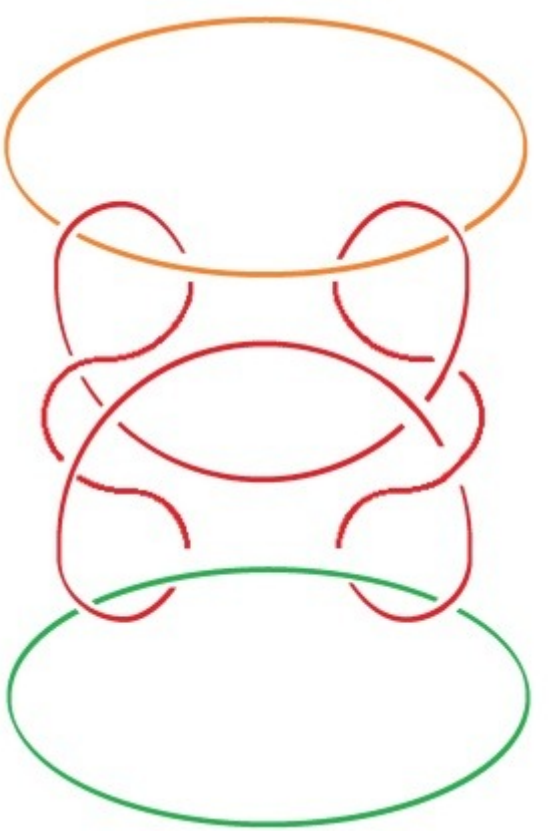
绿色与黑色部分就在这里。

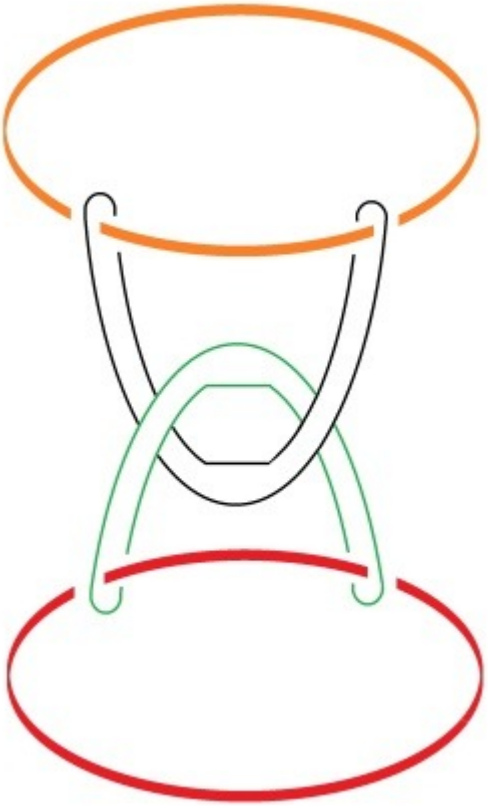
FRANÇAIS

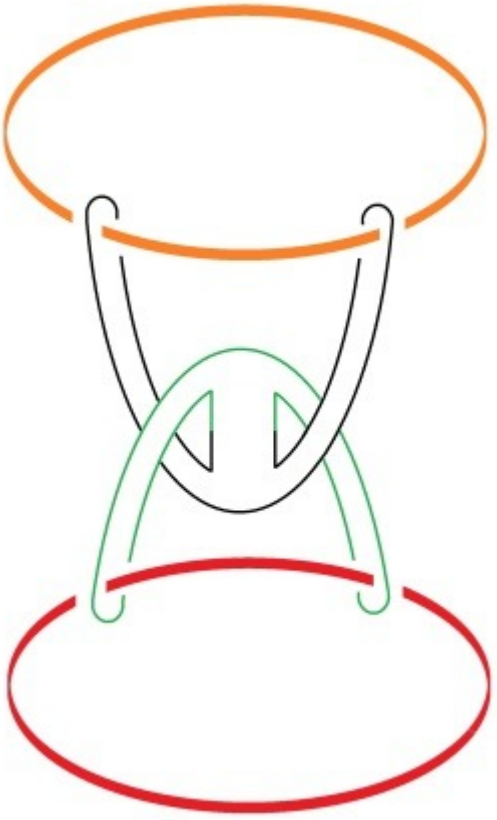




中文







FRANÇAIS

I II III

中文

I II III

FRANÇAIS

Une autre façon de le résoudre :

中文

还有另一种解法：

FRANÇAIS

- ça serait de *mettre en continuité* ce que j’ai dessiné d’abord en jaune (orange) et ce que j’ai dessiné en rouge [II],

中文

- 可以把我起先画成黄色（橙色）的部分，与我画成红色的部分［II］接成连续的一体；

FRANÇAIS

- ou bien encore de mettre en continuité ce que j’ai dessiné là en rouge avec ce que j’ai dessiné en noir [II].

中文

- 或者，也可以把我在这里画成红色的部分，与我画成黑色的部分［II］接成连续的一体。

FRANÇAIS

La question est de savoir ce qui est *homotopique* : ce qui est *homotopique* est à l’intérieur d’une consistance [IV].

中文

问题在于，什么是同伦的：同伦的东西处在同一个实存性［IV］内部。

相关知识卡 拓扑学、度量与同胚

FRANÇAIS

J’ai commis la dernière fois, quelque chose qui était de cet ordre [IV], je veux dire qu’à l’intérieur d’une même corde l’homotopie consiste à pouvoir transgresser la figure.

中文

上一次，我做出了某种属于这个次序的东西［IV］；我的意思是，在同一根绳子内部，同伦就在于可以穿越这个图形。

FRANÇAIS

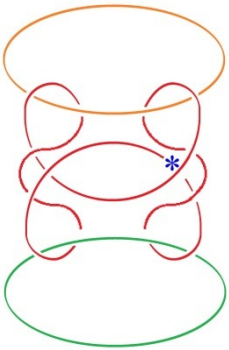
Il en résulte que le nœud se défait. Il suffit de traverser la corde en un point *. C’est de la même corde qu’il s’agit.

中文

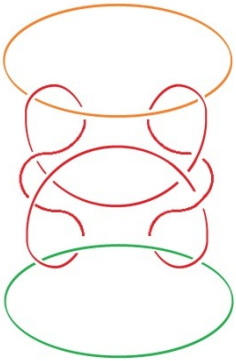
结果，这个结便解开了。只需在一个点上穿过绳子本身即可＊。这里涉及的是同一根绳子。

相关知识卡 拓扑学、度量与同胚

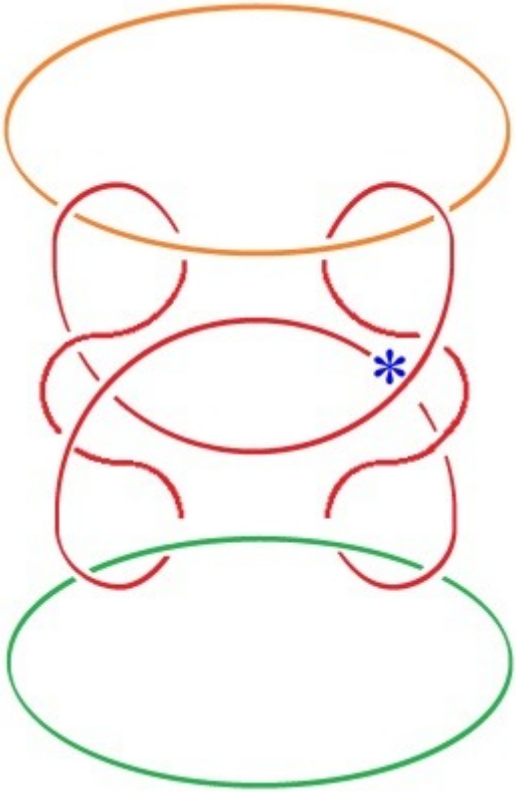
FRANÇAIS



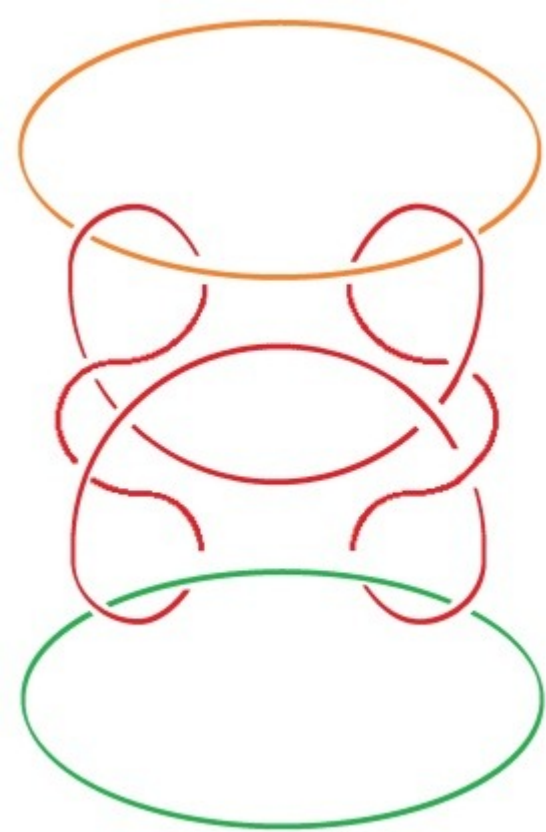
→



中文



→



FRANÇAIS

1er état 2ème état

中文

第一状态　第二状态

FRANÇAIS

IV V

中文

IV　V

FRANÇAIS

X - Il faut que la même corde se traverse en trois points.

中文

X：同一根绳子必须在三个点上穿过自身。

相关知识卡 拓扑学、度量与同胚

FRANÇAIS

Lacan : Oui, vous croyez cela.

中文

拉康：是的，您是这样认为的。

FRANÇAIS

X :

中文

X：

FRANÇAIS

- La torsion à droite... pardon : la torsion à gauche en haut,

中文

- 右扭转……抱歉：上方是左扭转；

FRANÇAIS

• à droite en bas

中文

• 下方是右扭转；

FRANÇAIS

• et à gauche...

中文

• 还有左边……

FRANÇAIS

Si vous ne corrigez qu’un point, comme vous l’avez dit, elle ne se dénoue pas.

中文

如果您只修正一个点，像您刚才说的那样，它并不会解开。

FRANÇAIS

Lacan : vous croyez qu’en modifiant ceci, elle ne se dénoue pas ? Alors il faut modifier ces points-là ?

中文

拉康：您认为，只改变这里，它不会解开吗？那么，必须改变这些点？

相关知识卡 拓扑学、度量与同胚

FRANÇAIS

X : (inaudible)

中文

X：（听不清）

FRANÇAIS

Lacan : Bien. Au revoir !

中文

拉康：好。再见！

第9课 • 1979年5月8日

FRANÇAIS

Alain Didier-Weill

中文

阿兰・迪迪埃-韦尔（Alain Didier-Weill）

FRANÇAIS

Lacan - Je vais passer la parole à Alain Didier-Weill

中文

拉康：我现在把发言交给阿兰・迪迪埃-韦尔。

FRANÇAIS

Alain Didier- Weill

中文

阿兰・迪迪埃-韦尔

FRANÇAIS

Je ne vous demanderai pas d’être indulgent avec ce que je vais essayer de vous dire, mais tout au moins de tenir compte de ce que c’est un travail qui a été préparé dans la hâte, voire la précipitation, puisque le Dr Lacan m’a demandé de vous en faire part hier.

中文

我不会请你们宽容我下面试图讲述的东西；不过，至少请你们考虑到，这项工作是在匆忙、甚至仓促之中准备的，因为拉康博士昨天才请我把它讲给你们听。

相关知识卡 阿兰・迪迪埃-韦尔的三种超我：美杜莎式、迷摄性与震慑性

FRANÇAIS

Alors tenez compte que ça n’a pas la qualité vraiment d’un écrit.

中文

所以，请考虑到它确实不具备一篇成文作品的质量。

FRANÇAIS

Et je vais essayer de vous transmettre, je vais essayer de vous rendre compte de la rencontre, je dirai de deux enseignements, que je reçois

中文

我会努力向你们传达、努力说明我所接受的两种教学——我愿称之为两种教学——怎样相遇：

FRANÇAIS

- et de Lacan,

中文

- 一种来自拉康；

FRANÇAIS

- et du dialogue analytique.

中文

- 另一种来自分析对话。

FRANÇAIS

Double rencontre en ce qu'il m'a fallu *longtemps* je dirai, pour repérer en quoi et comment les élucubrations qui se sont trouvées s'imposer à moi dans le cadre du dialogue analytique, en quoi finalement ces élucubrations étaient

中文

这是一场双重相遇，因为我花了很长时间，才辨认出分析对话中强加给我的那些构想究竟在何种意义上、又怎样运作；才辨认出这些构想最终怎样：

FRANÇAIS

- d'une part inscriptibles sur le graphe dont - je dois vous dire - les ressources n'ont pas fini de m'étonner,

中文

- 一方面，可以铭写在这张图上——我得告诉你们，这张图的丰富可能性至今仍不断使我惊讶；

FRANÇAIS

- et d’autre part, en s’inscrivant, inscriraient comme je vais essayer de vous le montrer, une relation articulée entre la topologie et le temps, c’est-à-dire rencontraient finalement le thème du séminaire de cette année.

中文

- 另一方面，又会在铭写自身时——正如我将努力向你们展示的——铭写出拓扑学与时间之间的一种分节关系，也就是说，它们最终同今年研讨班的主题相遇。

FRANÇAIS

En l’occurrence , cette articulation entre topologie et temps que j’ai soumise au D[r] Lacan se supporte d’un repérage, dont je vais maintenant essayer de vous rendre compte, d’une dialectique de la parole du sujet parlant en tant qu’*habité* je dirai, par un certain rythme temporel, rythme à trois temps comme la valse, qui exigerait finalement que le sujet ait à compter jusqu’à trois pour dire un mot.

中文

具体说来，我向拉康博士提交的这项拓扑学与时间的分节，所依托的是对一项辩证法的定位；现在我会努力说明它。这是说话主体之言说的辩证法：可以说，主体是被某种时间节奏所栖居的——一种像华尔兹那样分三拍的节奏；最终，这种节奏会要求主体数到三，才能说出一个词。[注]

> [注] 原文 habité par un certain rythme temporel 的施受关系是主体“被某种时间节奏所栖居”，不是主体栖居于节奏之中。后文 s26-09-0073 又以临时造词 déshabité par la censure（被审查“逐空”）同这里反向呼应；正文保留这组“栖居 / 逐空”的内部空间隐喻。

FRANÇAIS

Ce rythme à trois temps, je vais essayer de vous transmettre la façon dont il m'apparait inférable à l'existence de trois *surmoi*, représentant chacun syn‐chroniquement dans la structure et diachroniquement une étape nécessaire de franchissement pour qu'advienne la parole.

中文

我会努力向你们说明，怎样可以从三个超我的存在中推导出这种三拍节奏：在共时层面，每一个超我都在结构中有所代表；在历时层面，每一个超我又代表一道必经的跨越阶段，言说唯有经过这些阶段才会出现。

相关知识卡 阿兰・迪迪埃-韦尔的三种超我：美杜莎式、迷摄性与震慑性

FRANÇAIS

Je vais annoncer, si vous voulez, d'emblée la couleur avant la démonstration proprement dite et provisoirement donc, j'avance ce que je vais essayer de soutenir, c'est qu'il y aurait :

中文

如果你们愿意，我先在严格意义上的论证以前把底牌亮出来。因此，我暂且提出下面这个我将努力加以支持的主张，即可能存在：

FRANÇAIS

- un 1er *surmoi* dont la fonction serait d'enjoindre au sujet : « *tu ne diras pas un mot* »,

中文

• 第一个超我，其功能是向主体下令：“你一个词也不许说”；

相关知识卡 阿兰・迪迪埃-韦尔的三种超我：美杜莎式、迷摄性与震慑性

FRANÇAIS

• un 2ème *surmoi* dont la fonction serait d’énoncer « *tu n’en diras pas deux* »,

中文

• 第二个超我，其功能是宣告：“你不许说出两个词”；

FRANÇAIS

• un 3ème dont la fonction serait : « *tu n’en diras pas trois* ».

中文

• 第三个超我，其功能是：“你不许说出三个词”。[注]

> [注] 原文是数量结构 tu n’en diras pas deux / pas trois（“你不许说出两个 / 三个”），并非序数“第二个 / 第三个词”。后文把第二项、第三项所说逐步加上，才形成一个时间序列。

相关知识卡 阿兰・迪迪埃-韦尔的三种超我：美杜莎式、迷摄性与震慑性

FRANÇAIS

Dans la mesure où dans le cadre d’une séance de séminaire ça me parait ardu d’exposer point par point cette notion, il faut bien prendre un fil : l’idée qui m’est venue pour rentrer dans cette histoire est de me supporter d’un petit apologue de Freud, et ce petit apologue c’est celui que prend Freud dans la *Traundeutung* la 1ère fois qu’il introduit le terme de « censure » qui est cet

ancêtre du Surmoi, et dans la *Traundeutung*, si vous voulez vous y reporter, c'est après le commentaire que Freud fait du « rêve de l'oncle Joseph ».

中文

由于在一场研讨班讲演中逐点阐述这个观念似乎十分艰难，我们必须抓住一条线索。我想到的切入办法，是借助弗洛伊德的一则小寓言。这则寓言出现在《梦的解析》中：弗洛伊德第一次引入“审查”一词——超我的这位祖先——时采用了它；如果你们想查阅原文，它位于弗洛伊德评述“约瑟夫叔叔之梦”以后。

FRANÇAIS

Alors cet apologue est le suivant. Si vous voulez, cet apologue va me permettre d'essayer de vous montrer en quoi la division du sujet est inférable à une division du *surmoi*.

中文

这则寓言如下。如果你们愿意，它将使我能够努力向你们说明，为什么可以从超我的分裂推导出主体的分裂。

FRANÇAIS

Dans cet apologue, Freud compare le *surmoi*, le censeur, à un souverain qui régnerait sur des sujets, et des sujets qui se trouvent en position de rebeller, de se révolter contre un ministre devenu impopulaire, cause de révolte.

中文

在这则寓言中，弗洛伊德把超我、审查者比作一位统治臣民的君主；这些臣民正处在反叛的位置，要起来反抗一位已经失去人心、并成为叛乱原因的大臣。

FRANÇAIS

Ce que repère Freud tout de suite, c'est que les sujets ont à leur disposition leur révolte et ont un savoir élémentaire, le Roi, le censeur, est dans la position d'un savoir d'une autre structure, puisque la position du Roi est la suivante, c'est qu'il sait qu'il doit compter sur l'opinion publique, mais il sait qu'il doit faire comme si cette opinion publique ne comptait pas pour lui, c'est-à-dire que, schématiquement, la révolte éclate aux cris : « *À bas le ministre !* ».

中文

弗洛伊德立刻标出的，是臣民可以动用自己的叛乱，并且拥有一种初级知识；可是，国王、审查者却处在一种结构不同的知识位置上。国王的位置是这样的：他知道自己必须把公众意见考虑在内，但也知道自己必须表现得仿佛公众意见对他毫无分量。于是，用图式化的方式说，叛乱伴随着"打倒大臣！"的呼声爆发。

FRANÇAIS

Ce que dit Freud dans un premier temps, il dit : eh bien voilà, le censeur pour apaiser la révolte, il fonctionne comme quelqu'un qui ne considère pas que ses sujets sont représentés comme sujets par ce signifiant, « *À bas le ministre !* », et il fait donc comme si ses sujets parlant n'existaient pas comme tels, sans que se soit pour autant une provocation - ça c'est important- et il répond, on pourrait dire, par un message inversé, cette réponse étant le fait qu'il promeut le ministre à une distinction supérieure, c'est-à-dire qu'il répond à la limite, si vous voulez, par « *En haut le ministre* ».

中文

弗洛伊德首先说：好，审查者为了平息叛乱而这样运作——他不认为自己的臣民作为主体由"打倒大臣！"这个能指所代表；因此，他表现得仿佛臣民作为说话主体根本不存在，却又不使这种做法成为挑衅——这一点很重要。可以说，他用一则倒置的信息作出回应：他把大

臣晋升到更高等级。也就是说，如果你们愿意，他在极限处用“抬高大臣！”来回应。

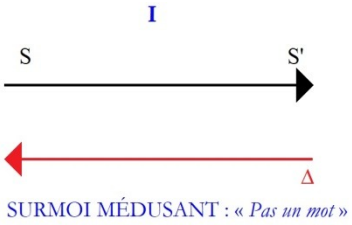
FRANÇAIS

J’ai écrit ceci là, sur ces graphes, vous voyez, j’en suis au point **(I)** : le sujet dit un premier mot.

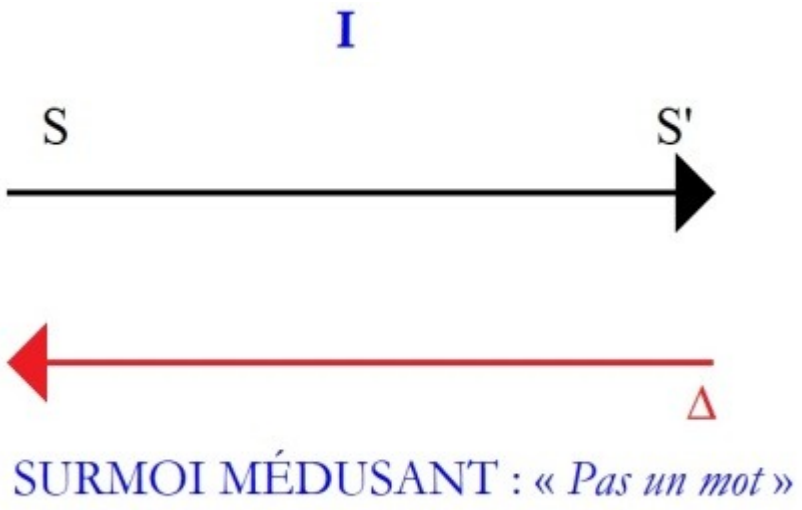
中文

我已经把它写在这里这些图上；你们看，我现在讲到（I）点：主体说出第一个词。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Le premier mot, nous sommes sur la cellule élémentaire du graphe, un premier mot : « *À bas le ministre !* ».

中文

第一个词——我们处在图的基本单元上——这第一个词是：“打倒大臣！”

FRANÇAIS

À ce premier mot, le Surmoi répond, parce que le Surmoi il est bon prince, on pourrait dire.

中文

超我回应这第一个词，因为可以说，超我是一位宽宏的君主。

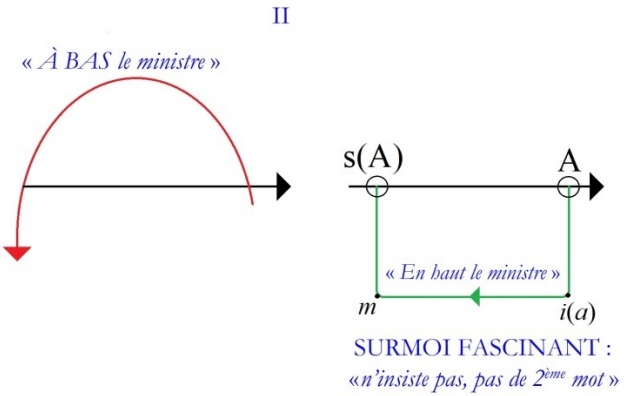
FRANÇAIS

Il est bon prince parce qu'il dit : « *Un mot : passe... pour un mot je passe, d'accord, mais n'insiste pas !* » c'est-à-dire pour un mot ça va, mais pas un deuxième.

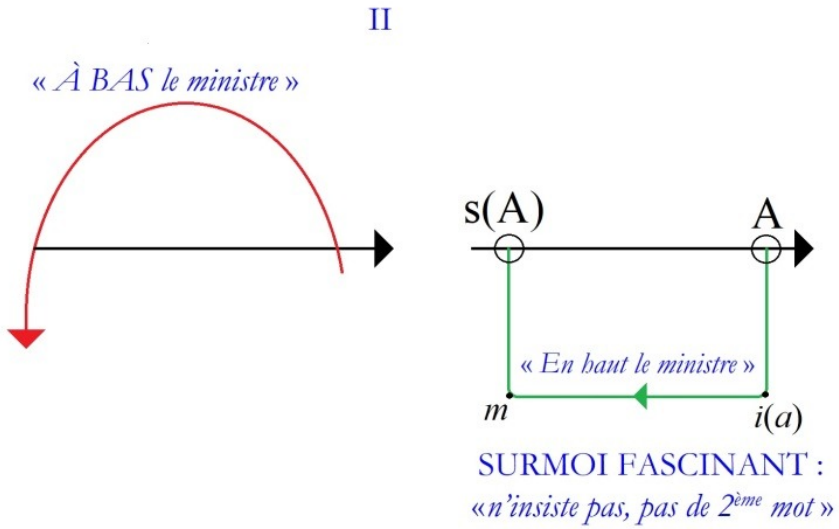
中文

它之所以宽宏，是因为它说："一个词：放行……一个词，我让它通过，可以；可是，别坚持！"也就是说，一个词还行，但不能有第二个。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Et la stratégie du *surmoi*... c'est pour ça que vous voyez, le Surmoi, j'ai écrit cette réponse du *surmoi* en utilisant l'inversion de l'étage inférieur *moïque*, c'est-à-dire ce qui introduit le champ de la dénégation dans la mesure où la censure est alliée avec le *moi* à ce niveau-là.

中文

超我的策略……所以你们看到，我用下方自我层的倒置，写出了超我的这个回答；也就是说，这里引入的是否认的场域，因为审查在这一层面同自我结盟。

FRANÇAIS

Et le message inversé qui consiste à écrire ici « *En haut le ministre !* » : j'élève le ministre, eh bien, a pour effet, remarque Freud, de suspendre le message du

sujet qui, alors qu'il disait : « *À bas le ministre !* » , de l'effet de cette réponse du *surmoi*, le message va être interrompu et le sujet va la boucler.

中文

这则倒置的信息，就是在这里写出“抬高大臣！”：我把大臣抬高。弗洛伊德指出，它的效果是使主体的信息悬置起来；主体原本说“打倒大臣！”，但在超我这个回答的作用下，信息被打断，主体闭上了嘴。

FRANÇAIS

Je veux dire que Freud ne va pas plus loin que ce petit apologue, mais il a le mérite quand même de montrer que cette stratégie, s'il l'écrit ainsi, c'est qu'elle se révèle opérante, comme l'expérience l'apprend, et en quoi est-ce que c'est opérant, en quoi est-ce que cette réponse de la censure a-t-elle le pouvoir d'interrompre le message du sujet ?

中文

我的意思是，弗洛伊德没有把这则小寓言再推进下去；不过，他毕竟有一项功劳：他表明这种策略以此方式写出，是因为经验告诉我们，它确实有效。它为什么有效？审查的这个回答凭什么有力量打断主体的信息？

FRANÇAIS

Une série de points...

中文

一串点……

FRANÇAIS

Si vous voulez, cliniquement vous pouvez repérer que l'injonction de la censure a ceci de particulier : ça peut vous évoquer qu'à son injonction le commande - ment surmoïque a ceci de particulier de s'opposer au commandant que serait un commandant à galon, c'est que le commandement surmoïque, il ne représente pas le sujet pour un autre signifiant, à l'opposé du *commandant de division* qui, s'il donne un ordre si féroce soit-il et qui voudrait se rapprocher de l'ordre surmoïque, n'y atteint pas.

中文

如果你们愿意，可以在临床上辨认出，审查的命令有一项特殊之处。它或许会让你们想到：超我命令同一位佩戴军衔的司令所发出的命令相反；超我命令并不为另一个能指代表主体。师级司令即使发出极其凶狠、力图接近超我命令的命令，也达不到这一点。

FRANÇAIS

Si vous souscrivez à l'ordre du *commandant de division*, je dirais que ce n'est pas pour autant que vous êtes *désubjectivés*, c'est par exemple pour ne pas avoir d'emmerdements, pour avoir votre permission.

中文

如果你们服从师级司令的命令，我会说，你们并不因此就被去主体化；例如，你们服从，是为了少惹麻烦，或者为了拿到休假许可。

FRANÇAIS

Mais si vous obéissez à l'injonction surmoïque, c'est que vous êtes dans cette position que me disait d'une façon très pertinente une analysante: qu'est-ce qui fait que devant certains que je rencontre, qui me disent un mot si bête soit-il éventuellement, je suis dans l'impossibilité radicale de contredire, pas possible de dire non. Non.

中文

可是，如果你们服从超我命令，那就是因为你们处在一位受分析者向我描述的位置上；她说得十分切中要害：为什么面对某些我遇到的人，即使他们可能只对我说了一个非常愚蠢的词，我也绝对不可能反驳，根本说不出“不”？不。

FRANÇAIS

Ceci dit, ce qu’il faut - ça, c’est le premier point - ce qu’il faut comprendre, c’est que, comme je vous le disais...

中文

说到这里，应当理解的是——这是第一点——正如我刚才告诉你们的……

FRANÇAIS

parce que, vous le voyez, la censure a laissé passer un premier mot ...l’important c’est de comprendre que « *pour une fois ça passe, mais n’insiste pas* ».

中文

因为你们看，审查已经放过了第一个词……关键在于理解：“这一次可以通过，但别坚持。”

FRANÇAIS

« *N’insiste pas* », ça veut dire : n’en rajoute pas, et vous sentez là que ce « *N’insiste pas* », c’est la racine même de cette dimension qui saisit le sujet qui est celle de l’angoisse du ridicule. Regardez autour de vous, écoutez, observez vous-même : généralement *l’angoisse du ridicule*, *l’angoisse du paraître con*,

de paraître idiot, voire de paraitre laid, n’est pas autre chose que l’obéissance finalement à cette idée : n’insiste pas, écrase, tu serais ridicule.

中文

“别坚持”，意思是：别再加码。你们可以在这里感到，这句“别坚持”正是抓住主体的那个维度——害怕遭人嘲笑——的根源。看看周围，听一听，也观察你们自己：一般说来，害怕遭人嘲笑、害怕显得很蠢、显得愚笨、甚至显得丑陋，归根到底无非是服从这样一个念头：别坚持，闭嘴，否则你会显得可笑。

FRANÇAIS

Et effectivement le sujet, à ce moment-là, se dédit et quand il se dédit de cette façon-là, quand il se rétracte, il est dans la position de culpabilité la plus intense et il a raison de l’être parce que c’est ça la culpabilité : c’est de céder sur la responsabilité, c’est-à-dire sur la responsabilité à répondre.

中文

而主体此刻确实会撤回自己的话；当他以这种方式改口、退缩时，他便处在最强烈的罪疚位置上。他有充分理由感到罪疚，因为罪疚正是：在责任上让步，也就是在作出回应的责任上让步。

FRANÇAIS

Autre point, si vous voulez : à la censure qui a laissé passer un mot, mais qui ne veut pas qu’un 2ème mot soit dit, c’est-à-dire qui ne veut pas que ce 1er dit soit soutenu par un 2ème dit, dans le fond c’est tout ce que l’enseignement du rêve nous apprend... Regardez par exemple cet exemple qui a été commenté par Lacan dans « Les *formations de l’inconscient* », ce rêve que vous connaissez, je pense : une analysante rêve sur le mot « *canal* », je ne reprends pas le rêve en détail, mais la signification, à l’issue de *l’interprétation du rêve*, révèle que le

mot « *canal* », elle veut dire là à Freud : « *Vos théories me font bidonner, c'est pas sérieux* ».

中文

如果你们愿意，再看一点：审查放过了一个词，却不希望第二个词被说出，也就是不希望第一项所说得到第二项所说的支持。归根到底，这正是关于梦的教学所告诉我们的一切……例如，看看拉康在《无意识的形成》中评述过的例子；我想，你们知道这个梦：一位受分析者梦到“运河”（canal）这个词。我不详细重述梦境，不过，对这个梦的解释最终揭示，“运河”一词的意指是：她借这个词对弗洛伊德说，“您的理论让我笑破肚皮，它们并不严肃。”

FRANÇAIS

La censure laisse passer le mot « canal ». Ce qu'elle ne laisse pas passer, c'est que le sujet disant « canal » reconnaît que s'il soutenait ce mot là, c'est-à-dire que s'il voyait d'où il parlait, ça le mettrait en position de dire à Freud : « *Vos théories me font marrer, ne sont pas sérieuses* ». Et éventuellement on peut penser que si elle avait dit à Freud dans le cadre de sa séance : « *Vos théories, du sublime au ridicule, il n'y a qu'un pas !* », si elle le lui avait dit, elle aurait fait l'économie de ce rêve.

中文

审查放过了“运河”这个词。它不肯放过的是：说出“运河”的主体承认，如果她支持这个词，也就是看见自己从哪里说话，这会把她置于这样一个位置，让她对弗洛伊德说：“您的理论让我发笑，并不严肃。”我们甚至可以设想，如果她在分析会谈中对弗洛伊德说：“您的理论——从崇高到可笑，只有一步！”那么，她原本可以省下这个梦。[注]

> [注] 这段压缩了弗洛伊德举出的文字游戏：有人说“从崇高到可笑只有一步”（un pas），答语是“是的，加来海峡”（le Pas-de-Calais）；pas 同时是“一步”与地名的

> 一部分，而 Pas-de-Calais 作为海峡、水道又把梦词 canal 引出来。因此必须在正文保留“从崇高到可笑只有一步”。上一段的 à l’issue de l’interprétation du rêve 是“对这个梦的解释最终得出”，不是书名《梦的解析》。

FRANÇAIS

Donc la censure, comme vous le voyez, ne voulant pas que le 1er mot soit confirmé par un 2ème mot, ce à quoi la censure fait obstacle, c’est que le sujet trouve en lui le point d’au-delà d’où il peut soutenir le 1er dit qu’il a avancé.

中文

所以你们看到，审查不愿让第一个词得到第二个词的确认；它所阻挡的，就是主体在自己内部找到那个彼岸之点——主体可以从那里支持自己已经提出的第一项所说。

FRANÇAIS

Autre point décisif que je veux souligner avant d’aller plus loin, c’est que le sujet ayant dit un mot, il ne fait pas de doute qu’il est un sujet parlant. La censure va avoir une autre stratégie : comme il ne fait pas de doute, il va prendre, je dirais, le biais de rendre le sujet douteux, c’est-à-dire que le sujet est mis en position, s’il insistait, d’être confronté à un autre qui est en position de le soupçonner.

中文

在继续以前，我还要强调另一个决定性之点：主体既然已经说出一个词，毫无疑问就是一个说话主体。审查会采取另一种策略：正因为这一点毫无疑问，它会迂回地使主体变得可疑。也就是说，如果主体坚持，他便会被置于这样一个位置：面对一个怀疑他的他者。

FRANÇAIS

Quelle est la différence entre, un sujet « soupçonné » ou un sujet « supposé » ?

中文

一个“遭怀疑的”主体与一个“被假定的”主体，有什么区别?

FRANÇAIS

Eh bien, je dirais

中文

那么，我会说：

FRANÇAIS

- *qu'un sujet supposé* c'est un sujet qui est éventuellement supposé pouvoir vous surprendre,

中文

- 一个被假定的主体，是一个被认为可能使你们惊讶的主体；

FRANÇAIS

- *un sujet soupçonné*, à l'encontre, c'est un sujet dont fondamentalement rien ne saurait surprendre venant de lui, puisqu'il y a, par rapport au sujet soupçonné, une prévention, une présomption plus exactement, et que rien de lui ne saurait surprendre : quoi qu'il dise, ça sera intégré quelque part et ça n'aura rien de surprenant.

中文

- 相反，一个遭怀疑的主体，是一个从根本上说，无论什么出自他都不会让人惊讶的主体。因为对于遭怀疑的主体，已经存在一种成见——更准确说，是一种预断；他的任何东西都不会令人惊讶：无论他说什么，都会被整合到某个地方，毫无意外可言。

FRANÇAIS

Si vous voulez, vous voyez par là que nous sommes très proches, ce censeur, il est très proche du « non-dupe » dont nous a parlé Lacan en son temps, il en est très proche parce qu'il est dans la position :

中文

如果你们愿意，从这里可以看到，这位审查者同拉康当年谈过的“不上当者”非常接近；之所以如此接近，是因为他处在这样一个位置：

FRANÇAIS

> *« tu ne m'auras pas, on ne me la fait pas, quoi que tu disais je sais où situer ce que tu as à dire*
>
> *et dans cette position de méfiance, de soupçon, je t'ai à l'œil, je ne serai pas surpris. »*

中文

> “你骗不了我，别想拿这一套糊弄我；无论你说什么，我都知道该把你要说的东西放在哪里。
>
> 在这种不信任、怀疑的位置上，我盯着你；我不会感到惊讶。”

FRANÇAIS

Je débouche là sur un point tout à fait fondamental, c’est qu’une fonction tout à fait décisive de la censure...

中文

我在这里抵达一个完全根本的要点：审查的一项决定性功能……

FRANÇAIS

c’est un point qui, à mon avis, n’a pas assez été retenu ...est de considérer ce prévenu qu’est le sujet pour elle, de prévenir *toute surprise possible* venant de lui et en particulier - ça c’est textuellement dans Freud - Freud dit qu’une des fonctions de la censure est de dépouiller de son intensité ce qu’il appelle « *le signifiant de haute valeur psychique* ».

中文

依我看，这一点没有得到足够重视……就是把主体视作自己眼前的“嫌疑人”，预防任何可能来自主体的惊奇。尤其是——这是弗洛伊德的原话——弗洛伊德说，审查的一项功能，是剥去他所谓“具有高心理价值的能指”的强度。

FRANÇAIS

Ce *signifiant de haute valeur psychique* autour duquel je vais centrer ce travail, c’est - je vous le signale en passant - le signifiant qui est la cause du rêve, c’est le signifiant que le sujet a rencontré dans la journée et auquel ayant été confronté il est resté coi, bouche bée, sans répondant et avec l’esprit d’escalier qui caractérise ce sujet qui n’a pas pu répondre, il lui faut le temps d’incubation de la journée et il n’arrive à répondre que dans la nuit avec l’aide d’un rêve à ce signifiant qui l’a, pour l’instant interloqué avant de voir de plus près de quoi il retourne.

中文

我会把这项工作集中在这个“具有高心理价值的能指”上。顺便告诉你们，它就是梦的起因：主体白天遇见一个能指，在面对它时哑口无言、瞠目结舌、无法回应。这个未能回应的主体具有那种事后才想到怎样回嘴的特点；他需要白天这段孵化时间，直到夜里才借助一个梦，向这个暂时使他愣住的能指作出回应。稍后我们再仔细看看这里究竟发生了什么。

FRANÇAIS

Le problème de la censure, c’est que sa fonction c’est surtout de prévenir le sujet contre le fait qu’il puisse accéder à cet état de *fading*, de sidération par ce *signifiant de haute valeur psychique* qui est donc dépouillé de son efficace.

中文

审查的问题在于，它的功能尤其是阻止主体进入这种 fading（主体淡出、消隐）状态，阻止主体被这个“具有高心理价值的能指”震慑；这个能指因而被剥夺了效力。[注]

> [注] 这里的 fading 不是一般的“隐退”，而是拉康术语中的主体淡出或消隐：主体在能指关系中变得不可把握。故保留英文，并在正文标明术语义。

相关知识卡 Fading：主体在能指中的消隐

FRANÇAIS

Encore un mot de ce censeur, ou ce « non-dupe », vous pouvez imaginer que c’est dans la mesure où le fait de ne pas pouvoir être surpris nécessite chez lui le développement - je crois qu’on peut le dire- d’une intelligence importante, puisqu’il aura réponse à tout, rien ne saurait le surprendre.

中文

再说一句这位审查者或“不上当者”。你们可以设想，无法感到惊讶这一事实，必然要求他发展出——我想可以这样说——一种高度的聪明才智，因为他对一切都有答案，没有任何东西能够让他惊讶。

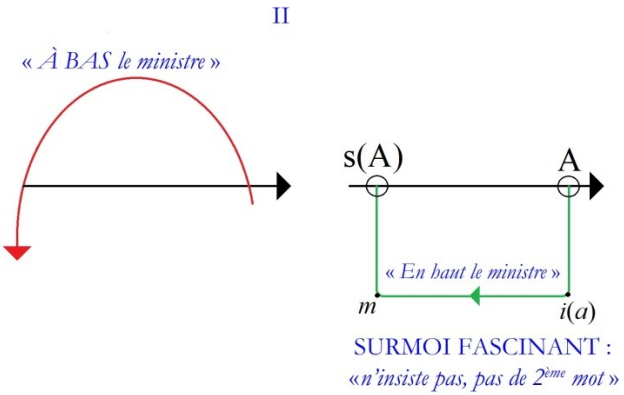
FRANÇAIS

Maintenant je vais me permettre de continuer cet apologue que Freud avait commencé, et de faire un peu de fiction.

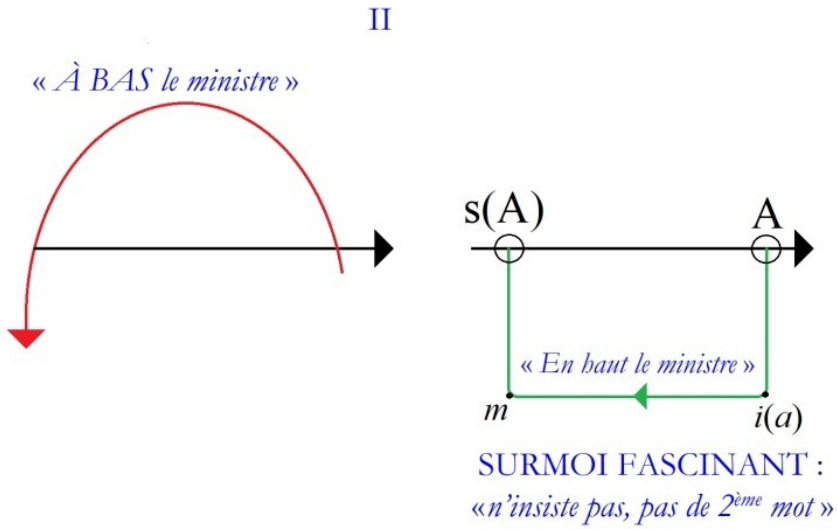
中文

现在，请允许我把弗洛伊德开头的这则寓言继续讲下去，作一点虚构。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

On en est là : « *n'insiste pas* ».

中文

我们讲到这里：“别坚持。”

FRANÇAIS

Effectivement le sujet s'est désisté, il n'a pas insisté sous l'effet de ce que je viens d'essayer de dire.

中文

在我刚才努力说明的作用下，主体确实退出了；他没有坚持。

FRANÇAIS

Maintenant rien ne nous empêche d'imaginer quelles sont les conditions qui permettraient au 1er mot dit par le sujet...

中文

现在，我们完全可以设想，主体说出的第一个词要在什么条件下……

FRANÇAIS

c'est-à-dire « *À bas, le ministre !* » ...quelles seraient les conditions qui feraient que cet « *À bas, le ministre !* » revienne, c'est-à-dire soit repris.

中文

也就是"打倒大臣！"……在什么条件下，这句"打倒大臣！"才会回来，也就是被重新说起。

FRANÇAIS

Alors là on pourrait - je passe un peu - mais on pourrait en détaillant les choses, montrer par quel processus le sujet accéderait au savoir ou à la tromperie qui est celle du censeur.

中文

这里，我们本来可以——我稍微跳过一些——通过详细展开，说明主体经过怎样的过程才会触及审查者的知识或欺骗。

FRANÇAIS

Mais pour l'instant retenons cette idée : c'est qu'à un moment donné, après un temps, disons *d'effacement du sujet*, de silence, se reproduit un 2ème mot par lequel le sujet reprend sa révolte, c'est-à-dire : « *À bas, le ministre !* ».

中文

不过，我们暂且只保留这个观念：在某一时刻，经过一段可以称作主体抹除、沉默的时间以后，第二个词再次产生；主体借它重新发起叛乱，也就是再次说：“打倒大臣！”

FRANÇAIS

Mais, vous voyez, ce 2ème mot ne s’écrit pas sur le graphe

中文

可是你们看到，第二个词在图上的写法：

FRANÇAIS

- de la même façon,

中文

- 不再相同；

FRANÇAIS

- c’est-à-dire au même lieu,

中文

- 也就是说，不在同一个位置；

FRANÇAIS

- c’est-à-dire que ça peut être le même mot, il n’est pas le même parce qu’il est situé topologiquement tout à fait différemment.

中文

- 也就是说，它可以是同一个词，却又不是同一个词，因为它的拓扑位置已经完全不同。

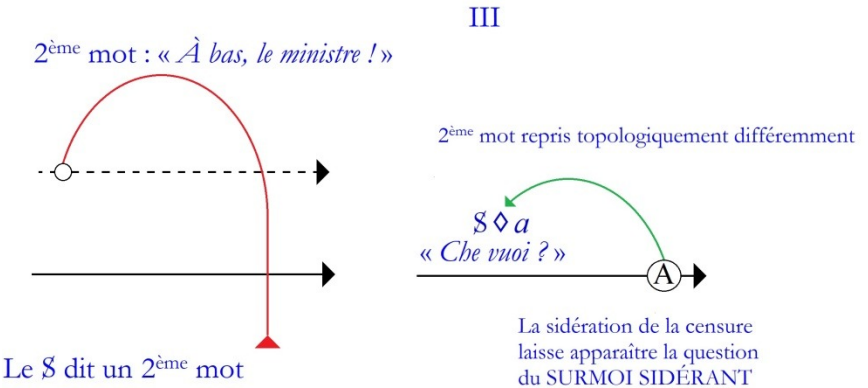
FRANÇAIS

Alors quel est l’impact de ce 2ème mot, de cette reprise disons de la révolte, quel est son impact, qu’est-ce qui se passe quand il se situe à cet étage supérieur du graphe, c’est-à-dire quand il reprend le fait qu’il se soit dédit et il ne se dédit pas dans un premier temps. C’est l’amorce de la persévération.

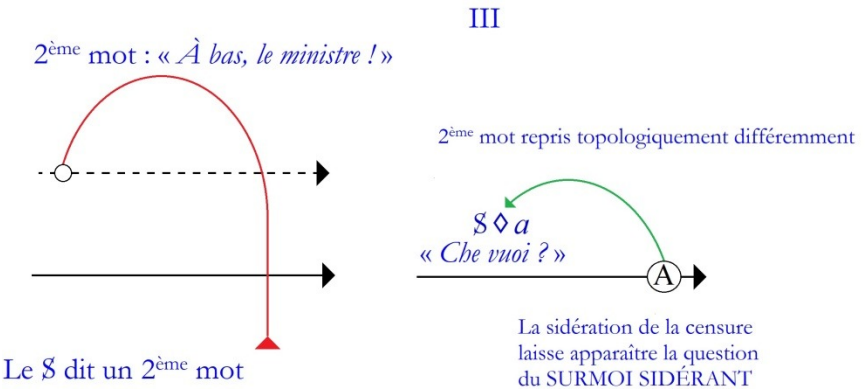
中文

那么，这第二个词——可以说，是叛乱的重新发起——具有怎样的冲击？它位于图的上层时，会发生什么？也就是说，主体重新接续自己先前改口这一事实，并且起初不再改口。这便是持续重复（persévération）的开端。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Je dirais qu'il y a deux éléments qui concourent à la production de ce 2ème mot :

中文

我会说，有两个要素共同促成了第二个词的产生：

FRANÇAIS

- je dirais d'abord, il y a l'insistance de répétition, c'est-à-dire de la production de cet au-delà d'où le sujet peut répondre de son 1er dit,

中文

- 首先，是重复的坚持，也就是那个彼岸的产生；主体可以从那里为自己的第一项所说作出回应；

FRANÇAIS

- et puis il y a ensuite le fait que cette relation *d'ordre imaginaire* avec le censeur qui prend comme point d'appui la haine, la haine du persécuteur et qui représente un point d'appui pour le sujet, dans cette relation spéculaire de « *Tu ne m'auras pas, tu ne feras pas taire, c'est moi qui aurait le dernier mot* », il y a cette dimension dans cette reprise également.

中文

- 其次，是同审查者之间这种想象层次的关系。它以仇恨、以对迫害者的仇恨为支点，并且为主体提供一个支点。在"你骗不了我，你不能让我闭嘴，最后一句话要由我来说"的这种镜映关系中，这个重新发起同样包含这一维度。

FRANÇAIS

Maintenant une fois que le mot a été dit, il se passe quelque chose de tout à fait important qui est la chose suivante, une fois que le mot une 2ème fois a été dit : « *À bas, le ministre !* », ce qui se passe c'est que le censeur qui disait : « *Tu ne diras pas deux fois* », le censeur est en position j'allais dire d'être *censuré*, mais en tout cas : *le censeur, on passe outre*, c'est-à-dire que le censeur devant cette

position, sa vocation de censeur, sa fonction n'a plus lieu d'être et je crois qu'on peut avancer là que le censeur est objectivement sidéré.

中文

现在，第二个词——“打倒大臣！”——被说出以后，便发生了一件非常重要的事。原先说“你不许说第二次”的审查者，这时几乎反过来遭到了“审查”；至少，我们越过了审查者。也就是说，面对主体的这个位置，审查者的使命、他的审查功能已经不再有存在的理由；我想，我们可以由此提出：审查者客观上受到了震慑。

FRANÇAIS

Que le censeur soit objectivement sidéré se traduit par le fait que le sujet est alors déshabité par la censure qui le déshabite littéralement, et ce vide qui se fait en lui du fait de cette censure qui le déshabite, c'est le sujet qui en reçoit le contrecoup qui est, lui, d'être sidéré.

中文

审查者客观上受到震慑，表现为主体这时被审查“逐空”（déshabité）：审查简直解除对主体的栖居。这样在主体内部形成的空洞又反冲到主体身上，使主体本人也受到震慑。[注]

> [注] 法文临时造出 déshabité / déshabiter，同 s26-09-0012 的 habité par… 构成逆向词组：主体先“被时间节奏所栖居”，此处则因审查不再栖居其中而被“逐空”。这不是主体把审查逐出去，也不是审查把主体逐出自身；正文据此改正原有施受关系。

FRANÇAIS

Prenons un exemple tout bête dans les étapes de la Révolution Française, quand après les premières émeutes, un matin le peuple de Paris ayant appris que son 16ème censeur s'était enfui à Varennes, avait abdiqué, en était sidéré. Michelet

raconte dans les « *Mémoires* » que pendant quelques heures dans la matinée, le peuple de Paris était littéralement comme sidéré, c'est-à-dire sans voix, du fait que brusquement la consistance de l'autre, qui était là pour soutenir une relation persécutive de censeur, disparaissant, le sujet du coup c'est lui qui en recevait le contrecoup que j'appelle de sidération. Je m'expliquerai après sur ce mot d'avantage.

中文

举一个法国大革命各阶段中的简单例子。最初几场骚乱以后的一天早上，巴黎人民得知自己的"第十六位审查者"——路易十六——逃往瓦雷讷、已经退位，便陷入震慑。米什莱在《回忆录》中记载，那天上午有几个小时，巴黎人民确实像是受到了震慑，也就是哑口无言；因为支撑同审查者之间迫害关系的他者实存性骤然消失，主体自己便受到一种反冲，我把它称作震慑。稍后我会进一步解释这个词。

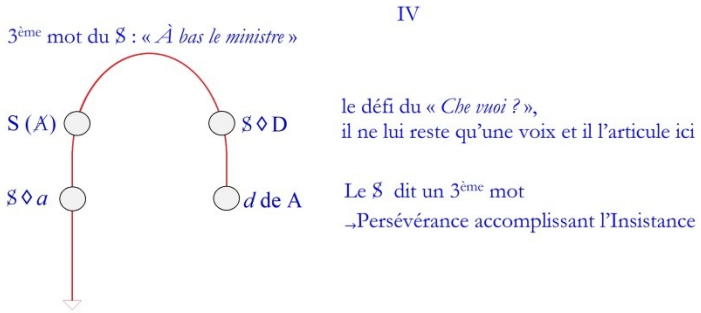
FRANÇAIS

Ce qui va se produire, c'est que dans le vide qui se produit du fait de la sidération de la censure, dans ce vide-là, à ce moment-là, ce vide va laisser le champ au surgissement effectivement de quelque chose de nouveau et de radicalement surprenant et étonnant, qui est - comme je vous l'ai écrit sur le graphe - la voix que Lacan dit quelque part « *mugissante* » du « *Che vuoi ?* » c'est-à-dire que la censure est sidérée.

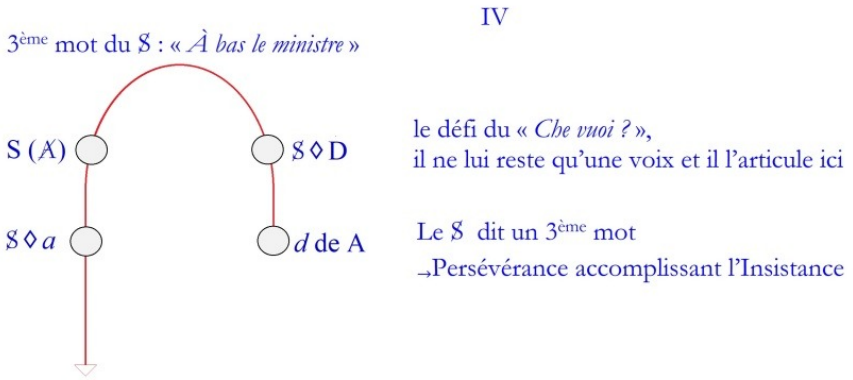
中文

接下来发生的是：审查所受震慑造成一个空洞；在这个空洞中，场地被留给某种新东西——某种彻底令人惊奇、出乎意料的东西——真正涌现。正如我已经写在图上的，这就是拉康在某处称作"吼叫着的"那道"Che vuoi?——你要什么？"之声；也就是说，审查受到了震慑。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Le contrecoup de cette sidération fait que ce que j'appelle, dans la façon dont je présente les choses ce matin, « *le* 3ème *surmoi* » va se faire entendre.

中文

这种震慑的反冲，使我在今天早上这套呈现中所谓的“第三个超我”发出声音。

FRANÇAIS

C’est-à-dire que dans ce vide constitué, à ce moment-là le sujet entend ce « *Che vuoi ?* » et ce qui apparaît de tout à fait nouveau, c’est que ce « *Che vuoi ?* » n’a plus la consistance d’un censeur persécutif, ce « *Che vuoi ?* » n’est pas quelqu’un qui répond, qui donne des réponses comme un censeur puisque la réponse énigmatique, radicalement énigmatique et étonnante...

中文

也就是说，在这个已经构成的空洞中，主体此刻听见了“Che vuoi?”。全新的地方在于，这个“Che vuoi?”不再具有迫害性审查者的实存性；它不是一个像审查者那样作出回答、给出现成答案的人，因为这个回答是谜一般的，彻底谜一般而又惊人的……

FRANÇAIS

mais quand je dis étonnante, c’est au sens fort, il faut entendre le mot tonnerre ...c’est que ce « *Che vuoi ?* », il donne une réponse qui est une question : « *Che vuoi ?* ».

中文

不过，我说“惊人”时用的是这个词的强义；必须从中听见 tonnerre——雷鸣……这个“Che vuoi?”给出的回答是一个问题：“Che vuoi?——你要什么？”

FRANÇAIS

Alors vous voyez que le surgissement de ce « *Che vuoi ?* » dont l’origine est le signifiant de l’Autre, qui est en rapport avec le signifiant du Nom du Père, mais j’essayerai peut-être de mieux le soutenir tout à l’heure, dont je dirais qu’à ce moment-là tout se passait comme si le signifiant du Nom du Père chutait dans le Réel, qu’il avait cet effet : il fonctionne à ce moment-là ce « *Che vuoi ?* »

comme ce « *signifiant de haute intensité psychique* » que Freud met à la racine de la cause du rêve.

中文

所以你们看到，这个“Che　vuoi?”源自大他者的能指，并同父之名的能指相关——稍后我也许会努力更充分地支持这一点。我会说，此刻一切仿佛是父之名的能指坠入实在界。它产生这样的效果：这个“Che vuoi?”此时像弗洛伊德置于梦之起因根部的那个“具有高心理强度的能指”一样运作。

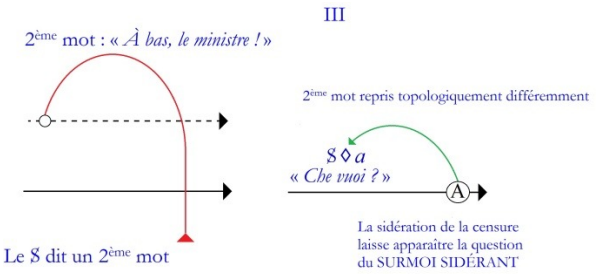
FRANÇAIS

Et ce « *Che vuoi ?* » il met à ce moment-là le sujet en position de soutenir son désir avec d'autres coordonnées que celles par lesquelles il le soutenait quand par exemple il avait repris sa révolte ici :

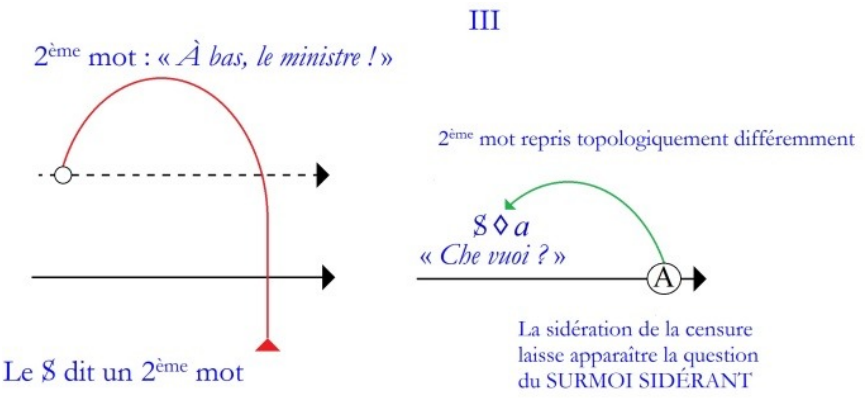
中文

这个“Che　vuoi?”此刻把主体置于这样一个位置：他要用不同的坐标支持自己的欲望，不再使用先前重新发起这里这场叛乱时所凭借的坐标：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

...mais avec comme point d'appui *un persécuteur* qui, s'il était *inconscient*, était quand même articulé à la structure du *moi*, parce que *la censure* et *le moi* tra - vaillent en collaboration.

中文

……先前的支点是一个迫害者；这个迫害者即使是无意识的，仍然同自我的结构分节在一起，因为审查与自我协同工作。

FRANÇAIS

Donc ce qu'on peut dire, ce que je dirais, si vous voulez, du surgissement du « *Che vuoi ?* », ce que je dirais, du surgissement du « *Che vuoi ?* », c'est que la question qui est renvoyée au sujet, c'est :

中文

所以，如果你们愿意，关于“Che vuoi?”的涌现，我们可以说——我会说，这个返回主体的问题是：

FRANÇAIS

> *« Bon, je prends acte du fait que tu as insisté et maintenant qu'est-ce que tu vas faire. C'est-à-dire est-ce que cette insistance,*
>
> *tu vas pouvoir la soutenir par un 3ème mot, est-ce qu'un 3ème mot va te permettre de trouver les coordonnées*
>
> *d'articuler un 3ème mot, un 3ème signifiant qui va faire que cette insistance, tu vas la transmuter en persévérance ? »*

中文

> “好，我确认你已经坚持。现在，你打算做什么？也就是说，你能否用第三个词来支持这种坚持？第三个词能否使你找到相应坐标，能够把第三个词、第三个能指分节出来，从而把这种坚持转化成坚忍？”

相关知识卡 阿兰・迪迪埃-韦尔的三种超我：美杜莎式、迷摄性与震慑性

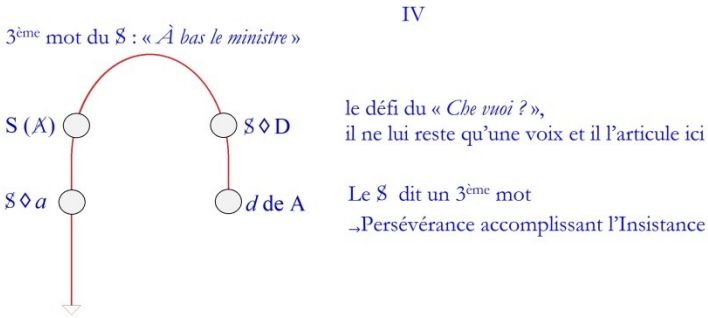
FRANÇAIS

« *Persévérance* », entendez là le « *perseverare diabolicum* » que Freud avait repéré dans la compulsion de répétition qu'il avait alors qualifiée de « *démo - niaque* ».

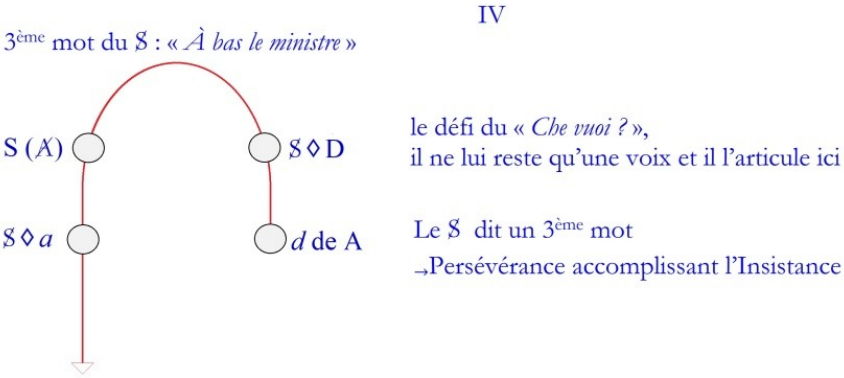
中文

这里的“坚忍”，请从中听见 perseverare diabolicum——“执迷乃魔鬼之事”；弗洛伊德曾在重复强迫中标出它，并把这种强迫称作“魔鬼般的”。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Vous voyez que tout à l'opposé du censeur...

中文

你们看到，这同审查者恰好完全相反……

FRANÇAIS

qui, lui, serait en position de dire : « *Pour une fois je passe : errare humanum est* »,

« l'erreur n'est pas grave » en un mot ...là où ça devient grave, c'est si l'insis - tance se transforme en persévérance.

中文

审查者原本处在这样一个位置，说："这一次我放行：errare humanum est——犯错乃人之常情。"

一句话，"一个错误不算严重"……真正变得严重的，是坚持转化成坚忍之时。

FRANÇAIS

Quelques mots maintenant sur l'effet de ce signifiant sidérant qu'est le « *Che vuoi ?* ».

中文

现在，再谈几句"Che vuoi?"这个震慑性能指的效果。

FRANÇAIS

Il est repérable, ce signifiant sidérant, dans de nombreux écrits de Freud : il est repérable dans la *Traumdeutung*, mais sans que Freud ait fait un lien entre ses différentes manifestations.

中文

这个震慑性能指可以在弗洛伊德的许多著作中辨认出来；在《梦的解析》中便能辨认到它，不过弗洛伊德没有把它的不同表现联系起来。

FRANÇAIS

Dans la *Traumdeutung* donc, il le situe après le rêve en particulier de « *la mo - nographie botanique* », il le situe comme ce « *signifiant de haute intensité psychique* » cause du rêve.

中文

在《梦的解析》中，他尤其在“植物学专著之梦”以后定位了它，把它定位为梦之起因——那个“具有高心理强度的能指”。

FRANÇAIS

Il est situé également dès le début dans le premier chapitre de la « *Psychopa - thologie de la vie quotidienne* », le premier exemple, l'exemple de Signorelli qui est fondé sur le refoulement du signifiant « *Herr* » (seigneur), ce signifiant « *Herr* », on peut dire *incarne* en tant que signifiant du père mort, incarne cette question du « *Che vuoi ?* » que Freud dans cet exemple s'emploie à ne pas entendre, mais parce que Freud est Freud il se trouve que ça ne tombe pas aux oubliettes et qu'il va aller le repêcher et le retrouver et l'articuler en son nom propre à la fin et il en fait un écrit.

中文

在《日常生活的精神病理学》第一章开头，同样可以定位到它。第一个例子是西尼奥雷利的例子，它建立在对“Herr”（主人、先生）这个能指的压抑之上。可以说，作为死去父亲的能指，这个“Herr”能指体现了“Che vuoi?”的问题；弗洛伊德在这个例子中竭力不去听见它。不过，正因为弗洛伊德是弗洛伊德，这件事没有被丢进遗忘深渊；他把它重新捞起、重新找到，并最终以自己的名义把它分节出来，写成一篇文章。

FRANÇAIS

C’est repérable également, ce *signifiant sidérant*, dans « *Les mots d’esprit...* » quand Freud repère que la dialectique par laquelle l’éclat de rire survient, il la décrit après une dialectique qu’il appelle « sidération et lumière » : dans un 1er temps, l’auditeur reçoit le mot et avant d’éclater de rire, avant que la métaphore accomplisse son œuvre, il y a un temps de sidération où le sujet est en suspens.

中文

在《诙谐及其与无意识的关系》中，同样可以辨认出这个震慑性能指。弗洛伊德标出笑声爆发的辩证过程时，把它描述成一种他称作“震慑与照亮”的辩证法：第一时刻，听者接收到妙语；在他爆发笑声以前、在隐喻完成其工作以前，先有一段震慑时间，主体在其中悬置。

FRANÇAIS

Le terme de Freud pour qualifier ce *signifiant sidérant* qui...

中文

弗洛伊德用来称呼这个震慑性能指的术语……

FRANÇAIS

je ne dis pas que ce mot « sidérant » est la meilleur traduction, c’est la traduction qui est proposée par Marie Bonaparte et Nathan dans « *Les mots d’esprit...* », c’est la traduction du terme *Verblüffung.* Voici ce que le diction - naire, le catalogue des mots que donne le dictionnaire sur *Verblüffung* : *fou - droyé, étonné, sidéré, interloqué, atterré, stupéfié, abasourdi.*

中文

我并不是说“震慑”是最好的译法；这是 Marie Bonaparte 与 Nathan 在《诙谐及其与无意识的关系》中提出的译法，所翻译的术语是

Verblüffung。词典为 Verblüffung 列出这样一簇词：雷击般的、惊讶的、震慑的、愣住的、骇住的、目瞪口呆的、呆若木鸡的。

FRANÇAIS

Enfin, vous voyez, par cette constellation de signifiants, il y a la notion d'une position subjective par laquelle le sujet serait frappé d'imbécillité ou il resterait sans mot.

中文

总之，你们看到，这簇能指所包含的是一种主体位置：主体仿佛突然变得痴呆，或者哑口无言。

FRANÇAIS

Et vous voyez que trois directions finalement s'imposent de ce cernage par ce signifiant :

中文

你们也看到，围绕这个能指划定范围以后，最终出现了三个方向：

FRANÇAIS

- je dirais qu'une 1ère direction désigne la nature de ce qui se manifeste au « *parl'être* » qui est le surgissement d'une manifestation inattendue du Réel : *par le sidéral, par le tonnerre, par la foudre,* le sujet se trouve *étonné, foudroyé, sidéré*.

中文

- 我会说，第一个方向指明向“说话之在”显现的东西具有什么性质：那是实在界的一次意外显现。经由星辰性的东西（sidéral）、雷鸣与闪电，主体感到惊愕、遭到雷击、受到震慑（sidéré）。[注]

> [注] sidéral（星辰的、星际的）与 sidéré（受到震慑、惊呆）音形相近；法文借这组近音把星象与震慑串在一起。中文无法兼得，故保留法文。

FRANÇAIS

- 2ème direction qui regroupe des signifiants évoquant la réponse du sujet à cette manifestation du Réel par laquelle le sujet consiste à *choir du lieu symbolique* où il se soutenait équivoquement entre 2 *signifiants*, à choir de façon univoque, comme cette loque qu’est l’*objet (a)*, dans le réel,

中文

- 第二个方向汇集了一组能指，它们唤起主体对实在界这次显现所作的回应：主体从自己以两义方式支撑在两个能指之间的象征位置坠落，以单义的方式坠入实在，像小对象 a 那样成为一块破布；

FRANÇAIS

et ces signifiants nous disent qu’alors le sujet tombe des nues interloqué, comme une loque. Où tombe-t-il effectivement ? Il tombe là où on tombe : par terre, il est atterré.

中文

这些能指告诉我们，主体于是像一块破布一样从云端跌下（tombe des nues），愣在当场。他实际上落在哪里？他落在人总会落到的地方：落到地上（par terre），惊呆在地（atterré）。[注]

> [注] tomber des nues 是“仿佛从云端跌下 / 大吃一惊”的习语；紧接着的 tombe, par terre, atterré 又反复借“跌落 / 土地”的词形联系，把心理震惊字面化为空间坠落。atterré 同时可指“惊呆、击倒”。

FRANÇAIS

- Et la 3ème direction qui s’impose de ce cernage, c’est de repérer *le moment d’immobilité, d’imbécillité stupide*,

中文

- 从这个范围划定中出现的第三个方向，是辨认那一刻的静止、愚钝的痴呆；

FRANÇAIS

à laquelle est réduit le sujet fixé à terre, puisque là ce sont les termes de stupeur, stupidité, stupéfié...

qui en ancien français veut dire paralysé,

...qui qualifient cette impossibilité de déplacement par laquelle le corps, pas plus que la parole, ne peuvent être dits de ce que le sujet reste interdit.

中文

主体被钉在地上，缩减到这种状态；这里用来形容他的，是惊愕、愚钝、麻痹等词——“麻痹”在古法语中意指瘫痪——它们共同限定了这

种无法移动的状态：主体呆住、被噤住，身体无法移动，言说也无法发出。[注]

> [注] Staferla 与 Michel Chollet 两版在句末都保留一处语法残缺：le corps, pas plus que la parole, ne peuvent être dits de ce que le sujet reste interdit；Chollet 另把 dits 记作 dite。结合前面的 impossibilité de déplacement（无法移动）和古法语“瘫痪”义，正文按“身体不能移动、言说不能发出”作最低限度疏通。interdit 又兼有“被禁止”与“惊呆、愣住”之义，故译作“呆住、被噤住”。

FRANÇAIS

Bon. Vous voyez donc qu’après ce « *Che vuoi ?* » redoutable, il se trouve que le sujet peut abdiquer :

中文

好。所以你们看到，在这个可怕的“Che vuoi?”以后，主体可能会退缩：

FRANÇAIS

- il a encore le temps, c’est le cas de Freud quand le « Herr » terrifiant surgit dans un premier temps,

中文

- 他仍有时间退缩；“Herr”这个令人恐惧的能指在第一时刻涌现时，弗洛伊德就是这样；

FRANÇAIS

- et puis il se trouve pouvoir insister et prolonger son insistance et le défi du « *Che vuoi ?* »,

中文

- 不过，他也可能继续坚持，延伸自己的坚持，迎接“Che vuoi?”的挑战；

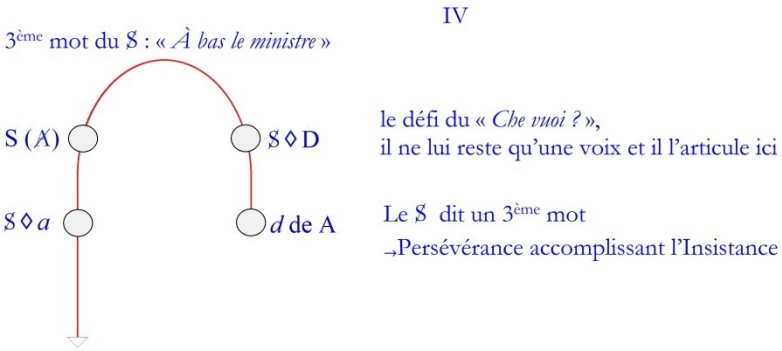
FRANÇAIS

- il ne lui reste qu’une voix et il l’articule ici :

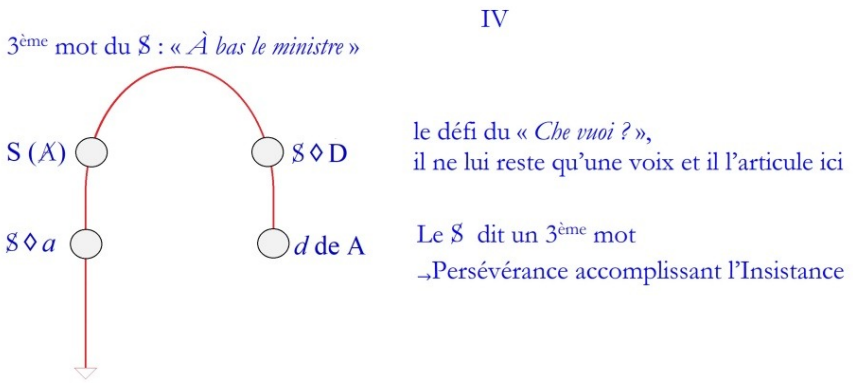
中文

- 他只剩一道声音，并在这里把它分节出来：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C'est - vous voyez, j'ai marqué - à ce moment-là le sujet pour la 3ème fois dit : « *À bas le ministre !* ».

中文

你们看到，我已经标明：此刻，主体第三次说出“打倒大臣！”

FRANÇAIS

Cette 3ème fois, c'est toujours le même mot, mais j'espère vous faire sentir que *même si c'est le même mot*, *ce n'est pas du tout le même mot*, c'est-à-dire qu'il est situé dans de tout autres coordonnées que celles qui lui ont fait dire

中文

这第三次仍是同一个词；不过，我希望让你们感到：即使它是同一个词，也根本不是同一个词。也就是说，它所在的坐标与促使主体说出下面两句话的坐标完全不同：

FRANÇAIS

• « *À bas le ministre !* »n° 1,

中文

• “打倒大臣！”第 1 号；

FRANÇAIS

• « *À bas le ministre !* » n° 2.

中文

• “打倒大臣！”第 2 号。

FRANÇAIS

Dans celui-ci qui intervient, il y a *cette inversion du* « *Che vuoi ?* », dont la formule est : « *Que veux-tu ?* », *cette inversion...*

中文

在这里介入的这个词中，发生了“Che vuoi?”的倒置；它的公式是：“你要什么？”这次倒置……

FRANÇAIS

• qui part d’ici au niveau de la Demande où le sujet est en position de se demander : « *Je me demande ce que tu veux et...* »,

中文

- 从这里、从要求的层面出发；主体在这里问自己：“我想知道你要什么，以及……”

FRANÇAIS

- joignant, arrivant jusqu’au fantasme : « *...ce qu’est je* ».

中文

- 它一直接到、抵达幻想：“……‘我’为何物。”

FRANÇAIS

Vous voyez qu’au niveau du fantasme il y a 2 flèches divergentes et que le franchissement est possible avec la production de ce 3ème mot écrit par Lacan : S(A) et que la production de ce signifiant, 3ème mot, a ceci de tout à fait énig - matique, je dirais que c’est le mot le plus risqué qui soit, parce que c’est un mot qui engage à quelque chose de radicalement *énigmatique* puisqu’il engage le sujet

中文

你们看到，在幻想层面有两支彼此分离的箭头；借助拉康写作 $S(A)$ 的第三个词，跨越成为可能。这个能指、这个第三个词的产生具有某种彻底谜一般的东西；我会说，它是风险最高的词，因为它使主体承担某种彻底谜一般的事情：

相关知识卡 阿兰・迪迪埃-韦尔的三种超我：美杜莎式、迷摄性与震慑性

FRANÇAIS

- à ne plus se désister sur son *insistance*,

中文

- 不再从自己的坚持中退出；

FRANÇAIS

- à ne plus se désister sur une promesse quant à son désir, une promesse qui a ceci d'énigmatique, c'est qu'elle n'est pas un serment qui a un contenu explicite, elle est promesse d'il ne sait quoi, simplement de soutenir ce désir sans même savoir ce qu'il est.

中文

- 不再从一项关乎自己欲望的承诺中退出。这项承诺的谜在于：它不是一项内容明确的誓言，而是对某个主体自己也不知道是什么的东西作出承诺，只是承诺支持这个欲望，甚至并不知道它是什么。

FRANÇAIS

Vous voyez qu'on arrive donc au terme de ces schémas à l'idée que 3 temps intérieurs doivent être franchis pour que le sujet articule le mot qui dans l'existence engage son être.

中文

所以你们看到，在这些图式的终点，我们抵达这样一个观念：主体必须跨越三个内在时刻，才能分节说出那个在生存中把自身之在也投入承诺的词。[注]

> [注] engager son être 不只是“谈及存在”，而是把自己的存在牵连、押入一项承诺；这承接上一段“不再从关乎欲望的承诺中退出”。

相关知识卡 阿兰・迪迪埃-韦尔的三种超我：美杜莎式、迷摄性与震慑性

FRANÇAIS

Peut-être sommairement on peut voir une métaphore de ce chiffre 3

中文

也许，我们可以在下面这些事实中，粗略看见数字三的隐喻：

FRANÇAIS

- dans le fait qu’une représentation au théâtre par exemple, s’annonce par « *toc-toc-toc* », les 3 coups,

中文

- 例如，一场戏剧演出以“咚、咚、咚”三声敲击宣告开始；

FRANÇAIS

- par le fait que sans même que vous comptiez sur vos doigts, si vous vous annoncez à la porte de quelqu’un, vous ferez « *toc-toc-toc* » sans compter ça se fait tout seul.

中文

- 即使不用手指数，你们到某人门口通报自己来到时，也会“咚、咚、咚”敲三下；无需计数，它自然就这样发生。

FRANÇAIS

Maintenant... vous voyez je me suis permis de qualifier

中文

现在……你们看，我冒昧地把：

FRANÇAIS

- le 2ème Surmoi de *fascinant*,

中文

- 第二个超我称作迷摄性的；

相关知识卡 凝视作为对象a：眼睛、迷惑与欲望的遮蔽 · 阿兰・迪迪埃-韦尔的三种超我：美杜莎式、迷摄性与震慑性

FRANÇAIS

- le [3ème] Surmoi « *Che vuoi ?* » de *sidérant* parce qu’il me paraît qu’il y a un certain nombre de raisons...

中文

- 把［第三个］、“Che vuoi?”的超我称作震慑性的，因为在我看来，有若干理由……

FRANÇAIS

je ne vais peut-être pas avoir le temps de les développer là vraiment

...mais il y a un certain nombre de raisons qui nous autorisent à repérer que le *surmoi* procède de la structure d'un regard.

中文

我现在也许没有时间真正展开这些理由……不过，有若干理由使我们能够辨认出：超我源自一种凝视结构。

FRANÇAIS

Par regard, il ne faut pas entendre quelque chose qui a un rapport quelconque avec l'organe de la vue.

中文

这里所谓的凝视，不应理解为任何同视觉器官有关的东西。

相关知识卡 凝视作为对象a：眼睛、迷惑与欲望的遮蔽

FRANÇAIS

Par regard, j'entends quelque chose tel que Lacan l'articule dans le Séminaire XI où il montre qu'un sujet peut être brusquement sous le regard de l'Autre alors que surpris dans la forêt ou à l'affût, c'est un bruit où un craquement qui s'imposent à lui comme la dimension d'une présence regardante qui n'a rien à voir avec le problème de la vue.

中文

我所说的凝视，是拉康在第十一期研讨班中分节出来的那种东西。他在那里表明，一个主体可能突然处在大他者的凝视之下：主体在森林中或埋伏时猝然一惊，一道响声、一声树枝断裂向他强加了一个正在凝视的在场维度；它同视觉问题毫无关系。

FRANÇAIS

Rien n’illustre d’ailleurs mieux cette incarnation du regard que, par exemple, les films de Fritz Lang où il met si souvent en scène des aveugles, des aveugles qui précisément incarnent, on ne peut mieux, cette présence surmoïque du re - gard.

中文

此外，没有什么比弗里茨・朗的电影更能说明凝视的这种体现；他常常让盲人登场，而盲人恰恰把这种凝视在场的超我性质体现得再好不过。

FRANÇAIS

Alors je reviens puisque j’ai dit au début que je pensais qu’on pouvait isoler 3 « *surmoi* ».

中文

现在，我回到开头；我在那里说过，我认为可以分离出三个“超我”。

FRANÇAIS

Le 1er Surmoi qui me paraît isolable, je l’ai appelé *surmoi médusant*, *surmoi fascinant*, *surmoi sidérant*.

中文

我把第一个超我称作美杜莎式超我，另外两个则分别称作迷摄性超我与震慑性超我。[注]

> [注] Staferla 与 Michel Chollet 两版都在单数 Le 1er Surmoi… je l’ai appelé 后直接并列三个名称，语法上仿佛三个名称都在指“第一个超我”。但 s26-09-0124—0125 已明确把第二、第三超我分别称作 fascinant 与 sidérant，下一段又只用“一个词也不许说”说明 médusant；同一作者后来题为《三个超我》（Les trois surmois）

> 的文本也保持三分。正文据上下文校正名称归属，同时在此注明底本的口述 / 转录脱漏。

相关知识卡 阿兰・迪迪埃-韦尔的三种超我：美杜莎式、迷摄性与震慑性

FRANÇAIS

Surmoi médusant, vous voyez là je l'ai illustré du fait qu'il dirait : « *Pas un mot* » (**I**).

中文

你们看到，我用这句“一个词也不许说”（I）说明了美杜莎式超我。

FRANÇAIS

Et je pense qu'on peut l'incarner de la façon la plus élémentaire du graphe de Lacan, c'est-à-dire que les lignes Δ et SS' ne crochent pas.

中文

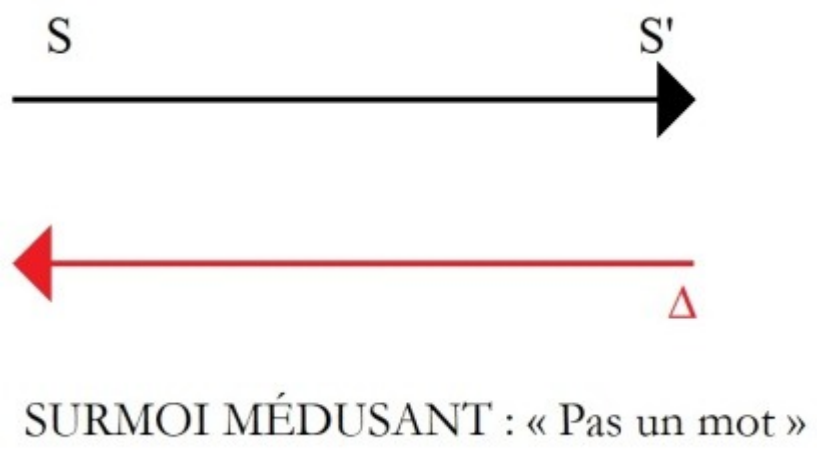
我想，可以用拉康图中最基本的形式体现它：Δ 线与 SS′ 线没有钩连。

FRANÇAIS



SURMOI MÉDUSANT : « Pas un mot »

中文



FRANÇAIS

I

中文

I

FRANÇAIS

Ce *surmoi médusant*, il me semble qu’on pourrait le repérer comme étant ce qui est à l’œuvre dans l’univers de certains psychotiques, c’est-à-dire un univers dans lequel le sujet est littéralement médusé, c’est-à-dire sous le regard de cette Méduse qu’est son Autre...

中文

在我看来，我们可以把这种美杜莎式超我辨认为某些精神病者的世界中正在运作的东西；在这样的世界里，主体确实像遭遇美杜莎那样被凝固，也就是处在他的大他者——这位美杜莎——的凝视之下……

相关知识卡 凝视作为对象a：眼睛、迷惑与欲望的遮蔽 · 阿兰・迪迪埃-韦尔的三种超我：美杜莎式、迷摄性与震慑性

FRANÇAIS

je vous rappelle que sous le regard de la Méduse un sujet est pétrifié, c'est-à-dire que

pour l'éternité, il n'y a plus de temps, il n'y a plus de diachronie,

pour l'éternité il est figé, il perd la disposition du mouvement langagier ou du mouvement corporel ...on peut ajouter que le psychotique, pensez au petit Dick dans le *Séminaire* II, est un être qu'on pourrait dire *invisible*, il se considère comme invisible en tant qu'il serait *regardé de partout*.

中文

我提醒你们，在美杜莎的凝视下，主体会被石化。也就是说，时间永远不复存在，历时性不复存在；主体永远凝固在那里，失去了语言运动或身体运动的能力……还可以补充，精神病者——想想第二期研讨班中的小迪克——可以说是一个隐形之人；他认为自己不可见，因为他从四面八方受到凝视。

FRANÇAIS

Vous entendez effectivement certains schizophrènes qui qualifient ce regard qui vient de partout, ils sont regardés par les animaux, par tout les gens qu'ils croisent dans le métro, par le soleil, par les étoiles.

中文

你们确实会听见某些精神分裂症者描述这道来自四面八方的凝视：动物凝视他们，地铁里遇见的每一个人凝视他们，太阳凝视他们，星辰也凝视他们。

FRANÇAIS

Le problème, c’est que ce regard médusant, ce regard qui serait le surmoi le plus féroce, le plus archaïque qui soit, qui ne donne pas la possibilité d’un mot, parce que sous le regard l’Autre dit : « *Je sais tout de toi, tu n’as rien à dire, puisque mon regard fonctionne comme ce savoir absolu* », Le sujet n’est plus dans *la dimension d’une supposition* quelconque dans son rapport à l’Autre. Je vous ferai remarquer...

中文

问题在于，这道美杜莎式凝视——可能是最凶狠、最古老的超我——不给主体说出一个词的可能，因为处在这道凝视中的大他者说：“关于你的一切我都知道；你没有什么可说，因为我的凝视像这种绝对知识一样运作。”在同大他者的关系中，主体不再处于任何一种假定的维度。我还要请你们注意……

FRANÇAIS

ça mérite tout de même la peine d’être marqué ...que le regard chez le psychotique, par opposition au Surmoi chez le névrosé, participe...

中文

这一点毕竟值得标出……精神病者的凝视，同神经症者的超我相对，参与……

FRANÇAIS

en tout cas dans la *Traumdeutung* ...participe de l'*inconscient*, la censure est inconsciente en partie et c'est pour cela que Freud l'a isolé très tardivement.

中文

至少在《梦的解析》中……参与无意识；审查有一部分是无意识的，正因如此，弗洛伊德很晚才把它分离出来。

FRANÇAIS

Je vous ferai remarquer que Freud a d'abord isolé le *surmoi* chez le psychotique dans « *L'introduction au narcissisme* » et si vous lisez ce texte, vous verrez que *cette présence surmoïque* qu'il isole chez le psychotique *est une présence re - gardante*.

中文

我要请你们注意，弗洛伊德首先在《论自恋》中从精神病者那里分离出超我；如果你们阅读这篇文章，便会看到，他在精神病者那里分离出来的这种超我在场，是一种凝视着的在场。

FRANÇAIS

C'est extrêmement net chez Freud, il en décrit dans le délire l'influence où cette instance qui surveille, qui ne cesse d'observer, qui a sans cesse à l'œil, c'est une dimension d'une présence qui n'attend pas une parole de l'Autre, puisqu'elle met l'Autre, le psychotique, en position, non pas de parler, mais de se montrer, et c'est ça la dimension monstrueuse de la monstration.

中文

这一点在弗洛伊德那里极其清楚。他描述了这种审级在妄想中的影响：它监视着、不停观察着、始终盯着主体。这是一种不等待大他者言说的在场维度，因为它把这个他者——精神病者——置于不是说话

而是展示自身的位置；这就是展示（monstration）所具有的怪物性（monstrueuse）维度。[注]

> [注] monstrueuse（怪物般的）与 monstration（展示、示现）在音形和构词联想上互相牵引。中文只能分译，故保留两处法文。

FRANÇAIS

Quelle est la différence entre le *surmoi fascinant* et le *surmoi médusant* ?

中文

迷摄性超我与美杜莎式超我有什么区别？

FRANÇAIS

Je dirais que le *surmoi fascinant* est limité dans l’espace et dans le temps :

中文

我会说，迷摄性超我在空间与时间中都是有限的：

FRANÇAIS

- c’est-à-dire que le sujet peut se déprendre du regard fascinant, le sujet il n’est pas impossible qu’il la rompe dans la temporalité.

中文

- 也就是说，主体能够摆脱迷摄性凝视；主体并非不可能在时间过程中同它决裂。

FRANÇAIS

- Ceci dit, dans le cadre spatial, dans l'espace, dans le regard fascinant, le sujet est regardé d'un lieu qu'il voit, qui est localisable. Prenez l'exemple du rêve d'Irma qui est commenté dans le Séminaire II, eh bien, on peut dire que Freud, c'est *ce regard fascinant* sous lequel il se décompose quand Irma bouche bée lui offre sa gorge ouverte, et on peut dire que cette bouche bée lui dit : « *Regarde, je te regarde* » et sous ce regard qui sort de cette bouche bée, Freud pendant tout un temps est l'objet d'une fascination dont il se déprendra - j'y reviendrai tout à l'heure, je signale juste ça - par le fait que ce *surmoi fascinant*, il va pouvoir être castré par un certain processus, c'est-à-dire il va pouvoir être interrompu et Freud va pouvoir passer à autre chose.

中文

- 不过，在空间框架中、在迷摄性凝视的空间里，主体从一个自己看得见、能够定位的位置受到凝视。以第二期研讨班评述的伊尔玛之梦为例：伊尔玛张口向弗洛伊德露出敞开的喉咙时，弗洛伊德就在这道迷摄性凝视之下瓦解。可以说，这张开的嘴对他说：“看，我在看你。”在从这张开的嘴里发出的凝视之下，弗洛伊德一度成为迷摄的对象；后来他会摆脱它——我稍后会回到这里，此刻只作提示——因为通过某个过程，这个迷摄性超我可以被阉割，也就是说，它可以被中断，弗洛伊德便能转向别的东西。

相关知识卡 凝视作为对象a：眼睛、迷惑与欲望的遮蔽 · 阿兰・迪迪埃-韦尔的三种超我：美杜莎式、迷摄性与震慑性

FRANÇAIS

Maintenant ce que je me suis permis d'appeler regard « *sidérant* », c'est parce que le « *Che vuoi ?* » me parait incarner encore une fois cette dimension d'une présence regardante, à la différence près qu'il ne s'agit pas d'un regard qui

serait visible pour le sujet, mais à ce moment-là le sujet serait regardé d'un lieu qu'il ne connait pas, il ne sait pas d'où il est regardé, c'est un regard qui introduit l'Autre comme radicalement invisible et c'est en ceci que si dans la fascination, point important, je dirais que Freud en aucun cas n'est surpris, il est fasciné, mais il n'est pas surpris parce que ce qu'il voit est quelque chose de l'ordre de la contiguïté, est quelque chose de l'ordre de l'étrange non inquiétant, de trop familier pour qu'il soit surpris.

中文

至于我冒昧称作"震慑性"的凝视，是因为在我看来，"Che vuoi?"再次体现了这种凝视在场的维度。区别只在于：这里所涉及的，不再是一道对主体可见的凝视；主体此刻从一个自己不知道的位置受到凝视，不知道凝视来自哪里。这道凝视把大他者作为彻底不可见者引入。因此有一个重要之点：我会说，在迷摄中，弗洛伊德绝不感到意外；他被迷住，却不惊讶，因为他看见的是邻接次序中的东西，是一种怪异却不令人不安的东西，过分熟悉，所以不能使他惊讶。

相关知识卡 凝视作为对象a：眼睛、迷惑与欲望的遮蔽 · 阿兰・迪迪埃-韦尔的三种超我：美杜莎式、迷摄性与震慑性

FRANÇAIS

Dans le signifiant sidérant, ce qui sidère, c'est que là effectivement le sujet est radicalement surpris et que cette surprise passe par le fait que la *spécularité*, l'*imaginaire* éclate.

中文

在震慑性能指中，真正造成震慑的，是主体在那里彻底感到意外；这种意外通过镜映性、想象界的爆裂而发生。

相关知识卡 凝视作为对象a：眼睛、迷惑与欲望的遮蔽 · 阿兰・迪迪埃-韦尔的三种超我：美杜莎式、迷摄性与震慑性

FRANÇAIS

Maintenant je voudrais essayer de prolonger cette *dialectique diachronique* par laquelle on peut passer ainsi d'un *surmoi* à un autre avec une certaine dialec ‐ tique du sujet et essayer de rendre compte d'une *dialectique topologique*.

中文

现在，我想努力延伸这种历时辩证法——通过主体的某种辩证法，我们能够以此从一个超我过渡到另一个超我——并努力说明一种拓扑辩证法。

FRANÇAIS

Si ces différences pour moi sont effectivement isolables, comment rendre compte...

中文

如果对我来说，这些差异确实能够分离出来，又应当怎样说明……

FRANÇAIS

dans la mesure où l'identification dite primordiale d'incorporation est à la racine du *surmoi* ...comment rendre compte de la dialectique entre

中文

既然所谓并入式原初认同处在超我的根部……怎样说明以下两者之间的辩证法：

FRANÇAIS

- incorporation du signifiant su Nom du Père,

中文

• 对父之名能指的并入；

FRANÇAIS

• et métaphore paternelle, métaphore du signifiant du Nom du Père.

中文

• 与父亲隐喻，即父之名能指的隐喻。

FRANÇAIS

Effectivement nous sommes fondés à reconnaître l’incorporation comme présidant à l’origine du *surmoi* précoce. Ceci, c’est quelque chose que Lacan nous a habitués à comprendre, c’est-à-dire on peut considérer que l’enfant par exemple dans sa forme la plus précoce, alors qu’il adresse à l’Autre cette demande, la demande d’une présence autre, symbolique, d’être reconnu, enfin d’une reconnaissance d’une présence, quand l’Autre à ce niveau-là est défaillant, au niveau de la reconnaissance symbolique, on peut dire que l’enfant supplée à ce défaut de satisfaction symbolique, à cette *Versagung*, qu’il supplée à cette déficience du don par l’incorporation de l’objet, c’est-à-dire qu’il substitue à la satisfaction symbolique une satisfaction de l’ordre du besoin, de la tendance.

中文

我们确实有理由承认，并入主导着早期超我的起源。拉康已经使我们习惯于这样理解：例如，可以设想，在最早期的形态中，孩子向大他者提出一项要求——要求另一种象征性在场，要求得到承认，总之，要求对一种在场的承认。当大他者在这个层面、在象征承认的层面失

灵时，可以说，孩子以对象的并入，来替补这种象征满足的欠缺——这种满足的被拒与落空（Versagung）——并替补赠礼的缺失；也就是说，他以需要、倾向次序中的满足，取代象征满足。[注]

> [注] 德语 Versagung 在弗洛伊德术语中通常由法语 frustration 对译，但它同时带有“不予、拒绝”的动作义；本句的大他者既未给出象征承认，也未给出赠礼，因此这里兼含满足客观落空与满足被拒两层。正文保留德文并译作“满足的被拒与落空”。此外，suppléer à 是在欠缺的位置上“起替补作用”，并不表示把欠缺补成完整。

FRANÇAIS

Voyez une autre métaphore incarnant le *surmoi* ainsi dans le fait que... c’est repéré par Spitz dans le jeu où l’enfant rit dans l’échange avec l’adulte qui se masque et se démasque. L’adulte se démasque, l’enfant effectivement se trouve éclater de rire, il jubile et cette joie, nous pouvons la comprendre comme la découverte pour l’enfant qu’il y a un au-delà du regard qu’incarne *le masque*, parce que la fonction du masque c’est d’incarner *la présence du regard*, mais si sous ce masque, quand l’adulte se démasque, il se trouve qu’il y a un deuxième masque, alors là ce qui apparaît chez l’enfant c’est quelque chose de l’ordre de l’angoisse, et cette angoisse pourquoi ?

中文

再看一个体现超我的隐喻……斯皮茨在孩子同戴上、摘下面具的成人互动并发笑的游戏中标出了它。成人摘下面具时，孩子确实放声大笑、欢欣起来；我们可以把这种喜悦理解为：孩子发现，面具所体现的凝视之外还有一个彼岸，因为面具的功能就在于体现凝视的在场。可是，如果成人摘下面具时，面具下面还有第二张面具，那么，孩子身上出现的便是焦虑次序中的某种东西。为什么会有这种焦虑？

FRANÇAIS

C’est qu’à lui, brusquement est révélé qu’au-delà du masque en fait il débouche sur le fait qu’il n’y a pas d’au-delà et il est alors en présence effectivement d’un regard irréductible face auquel il ne peut répondre que par ce processus tout à fait énigmatique de l’incorporation.

中文

因为孩子突然得到揭示：在面具的彼岸，他实际上抵达的是“没有彼岸”这个事实；于是，他确实面对一道不可还原的凝视。面对它，他只能以那个完全谜一般的并入过程作出回应。

FRANÇAIS

Vous voyez qu’on peut repérer dans l’incorporation

中文

你们看到，在并入中可以辨认出：

FRANÇAIS

- aussi bien l’incorporation de la parole, ce moignon de parole qui va être l’ancêtre du surmoi précoce,

中文

- 言说的并入——这截言说残肢将成为早期超我的祖先；

FRANÇAIS

- que l’incorporation vraisemblablement du regard.

中文

• 也很可能还有凝视的并入。

FRANÇAIS

Voyez encore une image de ce *surmoi regardant* dans cette métaphore qu'a soutenue Lacan de *l'aveugle et du paralytique* où c'est effectivement l'aveugle le véritable maître moïque et surmoïque du paralytique.

中文

在拉康提出的"盲人与瘫子"这个隐喻中，还可以看见这种凝视性超我的一幅图像：其中，盲人确实是瘫子真正的、自我层与超我层上的主人。

FRANÇAIS

Enfin je n'insiste pas là sur ce point.

中文

总之，我不再坚持这一点。

FRANÇAIS

Alors maintenant comment rendre compte de la dialectique entre incorporation et refoulement originaire.

中文

那么，现在该怎样说明并入与原初压抑之间的辩证法？

FRANÇAIS

Très brièvement je pense qu'on est peut-être fondé à repérer au moins trois in - corporations :

中文

非常简略地说，我想，我们也许有理由分辨出至少三种并入：

FRANÇAIS

- *une incorporation pré-œdipienne*, celle que Freud repère dans le couple *Bejahung-Ausstossung*, incorporation qui a été repérée par Mélanie Klein d'ailleurs quand elle repère que l'enfant dans la mère incorpore un signifiant du père, le signifiant phallique,

中文

- 一种前俄狄浦斯并入，即弗洛伊德在“肯定—驱逐”（Bejahung – Ausstossung）这一对操作中标出的并入；梅兰妮・克莱因也曾辨认它，因为她指出，孩子把位于母亲内部的一个父亲能指——阳具能指——并入自身；[注]

> [注] 两种转录均为没有停顿标记的 l'enfant dans la mère incorpore un signifiant du père，其中 dans la mère 在句法上既可能贴近“孩子”，也可能修饰被并入之物。依梅兰妮・克莱因关于儿童幻想母亲身体内部含有父亲阴茎及其他孩子的论述，正文把它校读为“孩子并入位于母亲内部的父亲能指”，而不是“尚在母体内的孩子并入……”。这一语境校读在此明示，不作为对法文底本的静默改写。

FRANÇAIS

- *une incorporation œdipienne* qui correspond à l'incorporation qui marquerait la résolution du complexe d'Œdipe,

中文

- 一种俄狄浦斯并入，对应于标志俄狄浦斯情结解决的并入；

FRANÇAIS

- *une incorporation post-œdipienne*, si on peut dire, qui correspondrait à l’incorporation de ce père qui est l’auteur de l’avoir si mal foutu.

中文

- 一种可以说是后俄狄浦斯并入，对应于并入这样一个父亲：正是他把孩子造得如此糟糕。

FRANÇAIS

Ces incorporations ont des destins différents et en tout cas leurs destins - que j’essaierai de montrer si j’ai le temps -c’est d’être ponctué chacun par un certain refoulement originaire.

中文

这些并入各有不同的命运；无论如何，它们的命运——如果有时间，我会努力说明——就是每一种都由某一次原初压抑作出标点。

FRANÇAIS

Maintenant pour rendre compte d’une façon fondée d’une telle incorporation, je crois qu’il faut prendre des sources que nous avons, les sources premières que nous avons sur l’incorporation qui sont dans « *Totem et tabou* » et voici un point que je voudrais faire saillir à propos de « *Totem et tabou* », c’est le point suivant : ce livre, ce qui est frappant c’est qu’il ait été l’objet d’*une exécration générale*, bien qu’il ait été au dire de Freud son livre préféré.

中文

现在，为了有根据地说明这种并入，我认为必须采用我们拥有的资料，即《图腾与禁忌》中关于并入的第一手资料。我想突出《图腾与禁忌》的一个要点：这本书令人注目之处在于，它普遍遭到厌弃，尽管据弗洛伊德本人所说，这是他最喜欢的一本书。

FRANÇAIS

Et quelque chose m’a retenu, c’est : qu’est-ce qui fait que des gens, au moins comme Lévi-Strauss, soient tellement passés à côté de la lecture d’un livre comme « *Totem et tabou* »,

中文

有件事吸引了我的注意：为什么至少像列维-斯特劳斯这样的人，会把《图腾与禁忌》读得如此偏离要害？

FRANÇAIS

- c’est-à-dire qu’est ce qui fait que quelqu’un comme Lévi-Strauss ait été amené à faire à Freud la critique qu’il a faite à Malinowski,

中文

- 也就是说，为什么像列维-斯特劳斯这样的人会对弗洛伊德提出他曾向马林诺夫斯基提出的那种批评？

FRANÇAIS

- c’est-à-dire qu’il a fait cette lecture de « *Totem et tabou* » consistant à repérer que Freud ne ferait qu’une théorie affective du sacré,

中文

- 也就是说，他对《图腾与禁忌》的解读，是把它看作弗洛伊德只提出了一种关于神圣的情感理论；

FRANÇAIS

- c’est-à-dire qu’il n’y aurait pas d’après Lévi-Strauss de promotion du signifiant dans « *Totem et tabou* ».

中文

- 也就是说，依列维-斯特劳斯之见，《图腾与禁忌》中并没有对能指的提升。

FRANÇAIS

Et alors si nous nous demandons ce qui fait que le signifiant est effectivement assez... il semble comme ça pas évidemment repérable, on peut remarquer que la notion d’ambivalence qui centre le travail de Freud, eh bien, cette notion d’ambivalence effectivement prête à confusion parce que Freud, dans l’ambivalence, il oppose en gros *des couples affectifs*, *l’amour - la haine*, *l’horreur - l’intérêt* et dans ce couple affectif quelque chose prête à confusion parce qu’on peut, dans une lecture superficielle, avoir le sentiment qu’il promeut le domaine de l’affect.

中文

如果我们追问，为什么能指确实相当……看起来并不容易辨认，可以注意到，弗洛伊德工作的中心观念——矛盾情感——确实容易引起混淆。因为在矛盾情感中，弗洛伊德大体上对置的是情感对子：爱—

恨、恐惧—兴趣；这组情感对子容易造成混淆，因为粗略阅读会给人一种印象，仿佛他提升了情感领域。

FRANÇAIS

En vérité ce n’est pas le cas, mais si on veut serrer les choses de plus près, il faudrait montrer que substituer à ce couple *ambivalentiel* que Freud a repéré, je crois que nous aurions intérêt à substituer deux couples *ambivalentiels* en tant qu’il y a deux séries de constellations signifiantes qu’il faut opposer, les associer et les dissocier.

中文

事实并非如此；不过，如果想更贴近地把握事情，我认为，我们最好用两组矛盾情感对子，取代弗洛伊德所标出的那一组。因为这里有两串能指星丛，必须把它们对置、联系起来，同时又彼此分开。

FRANÇAIS

Alors quels sont ces couples ?

中文

那么，这些对子是什么?

FRANÇAIS

Si vous voulez, je pense qu’en particulier dans le chapitre où Freud parle du père mort

中文

如果你们愿意，我尤其想到弗洛伊德谈论死去父亲的那一章：

FRANÇAIS

- en tant que le père mort va donner, si on peut dire, l’ancêtre quand les rites sont convenablement rendus,

中文

- 当仪式得到妥善举行时，死去的父亲可以说产生了祖先；

FRANÇAIS

- ou en tant que le père mort va donner naissance au revenant, au démon, au spectre.

中文

- 或者，死去的父亲会产生还魂者、恶魔、幽灵。

FRANÇAIS

Entre l’ancêtre et le revenant, il y a effectivement une dialectique très particulière où j’essaierai de montrer tout à l’heure que la notion de réversibilité à laquelle nous avons été sensibilisés au Séminaire de l’an dernier peut nous aider peut-être à comprendre quelque chose.

中文

祖先与还魂者之间确实存在一种非常特殊的辩证法；稍后我会努力说明，我们在去年的研讨班中开始敏感于其中的可逆性观念，也许可以帮助我们理解一些东西。

FRANÇAIS

Dans le mythe en tout cas, dans la forme héroïque du mythe, quelque chose nous est rendu de cette dialectique, de ce va-et-vient très particulier qu'il y a entre l'ancêtre et le spectre qui est ceci...

中文

无论如何，在神话中、在神话的英雄形式中，我们看到了这项辩证法，看到了祖先与幽灵之间这种非常特殊的往返运动……

FRANÇAIS

ces choses sont rapportées par Durkheim, par Frazer, par les sources de Freud, Spencer et Gillen ...eh bien, le mouvement de va-et-vient qu'il y a entre le spectre et l'ancêtre se manifeste par exemple par le fait que : il y a le père mort, dans un premier temps l'âme va rester ici-bas, elle ne veut pas foutre le camp, elle reste là, elle demeure là et pourquoi, c'est la question que nous abordons? Pourquoi ?

中文

涂尔干、弗雷泽，以及弗洛伊德的资料来源斯宾塞与吉伦都记载了这些事情……幽灵与祖先之间的往返运动，例如表现为：父亲死后，灵魂起初会留在人间，不愿离开；它留在这里、待在这里。为什么？这正是我们在探讨的问题。为什么？

FRANÇAIS

Il se trouve qu'elle est malfaisante et dangereuse. Ce spectre qui ne veut pas foutre le camp, qui reste là, il y a toute une série de rites qui le convient à rejoindre l'île des Morts, l'au-delà et alors on nous raconte, par exemple chez Durkeim c'est assez joliment décrit, qu'il y a des trajets incessants comme ça :

中文

结果，它是有害而危险的。这个不愿离开、仍留在这里的幽灵，会受到整套仪式的邀请，前往死者之岛、前往彼岸。于是，人们告诉我们——例如涂尔干对此有一段颇为漂亮的描述——存在下面这样接连不断的行程：

FRANÇAIS

- c’est-à-dire que le spectre est là pendant un certain temps, les rites sont rendus : il fout le camp dans l’île des Morts, il y reste,

中文

- 幽灵先在这里待上一段时间；仪式得到举行，它便离开，前往死者之岛，待在那里；

FRANÇAIS

- il fait un deuxième retour, il revient parce qu’il ne se plait pas à l’île des Morts, il revient de nouveau roder, de nouveau des rites sont faits : il repart une 2ème fois,

中文

- 它第二次返回：因为不喜欢死者之岛，它又回来游荡；仪式再次举行，它第二次离去；

FRANÇAIS

- il se trouve qu’il revient une deuxième fois et enfin, si les rites sont parfaitement exécutés :

中文

- 结果，它又一次回来；最后，如果仪式执行得完美无缺：

FRANÇAIS

il repart pour la 3ème et dernière fois à l’île des Morts d’où il ne reviendra pas.

中文

它第三次、也是最后一次返回死者之岛，从此不再回来。

FRANÇAIS

Vous voyez qu’il y a une réversibilité entre

中文

你们看到，以下两者之间存在一种可逆性：

FRANÇAIS

- cet ancêtre, ce signifiant du Nom du Père en tant qu’assumant sa fonction symbolique,

中文

- 这个祖先，即承担自身象征功能的父之名能指；

FRANÇAIS

- et cette possibilité de retour dans le Réel et sous une forme qui n’est plus celle d’un signifiant, mais d’un *objet* que nous pouvons qualifier de *petit (a)* .

中文

- 以及返回实在界的这种可能性；返回之物不再采取能指形式，而采取一种我们可以称作小对象 a 的对象形式。

FRANÇAIS

Alors pourquoi devons-nous dissocier deux couples « ambivalentiels » ?

中文

那么，为什么必须把两组“矛盾情感”对子分开？

FRANÇAIS

On a intérêt parce que l’ancêtre et le spectre, autour de chacun d’entre eux, il y a deux mouvement « ambivalentiels » que chacun soutient et qui sont comparables, mais qui doivent être différenciés.

中文

这样做是有益的，因为祖先与幽灵各自支撑着两种矛盾情感运动；它们彼此可比，却必须加以区分。

FRANÇAIS

Chacun des deux, effectivement il y a une position ambivalente sur chacun des deux en tant que l’ancêtre soutient... chacun des deux, je dirais, à la fois incarne un intérêt et un mouvement de répulsion.

中文

二者中的每一个确实都引发一种矛盾情感位置；我会说，每一个都同时体现一种兴趣与一种排斥运动。

FRANÇAIS

Mais cet intérêt et cette répulsion sont de structure tout à fait différente à cause des différences de topologie.

中文

不过，由于拓扑差异，这种兴趣与排斥具有完全不同的结构。

FRANÇAIS

L’ancêtre, je dirais, dans le mouvement d’intérêt ou positif qu’il soutient, l’ancêtre - les mouvements positifs, ce sont les sentiments de l’ordre de la vénération, du respect, voire de l’extase dans une certaine communion avec lui et les sentiments de répulsion sont de l’ordre de la terreur sacrée, sont de l’ordre de l’effroi sacré, sont de l’ordre de ce que j’ai qualifié tout à l’heure de la sidération, de l’étonnement le plus radical quand cet au-delà qui est évoqué - dans la prière par exemple - s’il arrive que cet au-delà du Symbolique alors que la prière semble appeler cet au-delà, si jamais cet au-delà se manifeste dans le Réel - il faut songer à ce vers de Prévert : « *Notre Père qui êtes aux Cieux, restez-y* » - eh bien c’est ça, parce que si jamais il vient dans le Réel, s’il vient chuter dans le Réel, c’est la catastrophe, enfin la catastrophe c’est tout au moins cette sidération et ce mugissement du « *Che vuoi ?* ».

中文

我会说，祖先所支撑的兴趣运动或积极运动，是尊崇、敬重，甚至在某种同祖先的共融中感到狂喜这一类情感；排斥情感则属于神圣恐怖、神圣惊惧的次序，属于我刚才称作震慑的次序。当祈祷等活动唤

起那个彼岸时——祈祷仿佛在召唤象征界的这个彼岸——如果这个彼岸竟然显现在实在界中，主体便感到最彻底的惊愕。应当想想普雷维尔的诗句："我们在天上的父，请留在天上吧。"事情正是如此，因为一旦他来到实在界，一旦他坠入实在界，灾难就会发生；至少，这场灾难就是这种震慑，就是"Che vuoi?"的吼声。[注]

> [注] 普雷维尔的诗《Pater Noster》改写基督教《主祷文》开头 Notre Père qui êtes aux cieux（"我们在天上的父"），添上 restez-y（"就留在那里吧"），把祈祷反转为阻止父亲在实在界中临场。

FRANÇAIS

Le problème, c'est que tout à l'inverse, le mouvement ambivalentiel du spectre mérite d'être différencié parce que l'intérêt qu'il suscite, je dirais qu'il est de curiosité, d'une attraction comme disent certains, une attraction malsaine, voyez la fréquentation et les délices que certains semblent éprouver à voir les films d'horreur où il s'agit ni plus ni moins tout à fait bêtement et débilement de mettre en scène les revenants et les spectres, qu'est ce que le délice d'avoir des angoisses avec l'appréhension de ce retour de cet objet ?

中文

问题在于，幽灵引发的矛盾情感运动恰好相反，值得另作区分；因为它激起的兴趣，我会称作好奇，一种有人所谓的吸引，一种病态吸引。看看有些人似乎多么喜欢观看恐怖电影；这些电影不过是在以十分愚蠢、低能的方式让还魂者与幽灵登场。怀着这个对象返回的忧惧来体验焦虑，究竟有什么乐趣？

FRANÇAIS

Ce que je voudrais vous faire remarquer, c'est que l'étonnement que suscite la rencontre du spectre justement n'est pas un étonnement parce que c'est quelque

chose que dans le fond le sujet s'attend toujours à rencontrer, ce n'est pas un étonnement, ça n'a rien à voir avec la *Verblüffung*, ça n'est pas sans rapport, mais ça n'est pas un étonnement parce que c'est quelque chose de l'ordre de l'inquiétante étrangeté, de cette familiarité qui fait que je dirais que le sujet ne cesse de s'attendre à voir retourner dans le Réel cette présence qu'il attend tout le temps à voir se manifester.

中文

我想请你们注意：遇见幽灵所激起的惊讶，恰恰并不是惊讶，因为归根到底，主体始终预期会遇到这个东西。它不是惊讶，同 Verblüffung 毫无相同之处；二者并非没有关联，可它仍不是惊讶，因为它属于诡异感的次序，属于那种熟悉性：主体仿佛总在等待这个自己始终预期会显现的在场返回实在界。

FRANÇAIS

Et peut-être ne faut-il pas voir dans autre chose que dans ce retour que le sujet attend le fait que, si vous l'observez, quand vous êtes dans une salle, bien souvent vous ne pouvez pas vous empêcher de vous retourner derrière vous pour voir ce qui se passerait, comme s'il pouvait se passer ou passer quelque chose. Parce qu'effectivement on peut penser que cette présence qui est dans le Réel ne vous oublie pas parce qu'elle est inoubliable, elle n'est pas de l'ordre de ce qui peut être refoulé.

中文

主体始终等待这种返回；也许，我们频频回头的事实只能从这种等待来理解。只要观察一下便会发现：身处一个房间时，你们常常忍不住回头看看身后会发生什么，仿佛那里可能发生或经过某种东西。因为我们确实可以设想，实在界中的这个在场不会忘记你；它不可忘却，也不属于能够被压抑的东西。

FRANÇAIS

Alors vous voyez que la dimension du spectre, du fantôme est quelque chose qui soutient une ambivalence d'un autre ordre que terreur sacrée et sidération, mais qui soutien quelque chose de l'ordre de l'angoisse et l'autre pôle étant l'intérêt est quelque chose qui est proche de la tentation.

中文

所以你们看到，幽灵、鬼魂的维度所支撑的，是一种不同于神圣恐怖与震慑的矛盾情感：它支撑焦虑次序中的某种东西；而作为兴趣的另一极，则接近诱惑。

FRANÇAIS

Freud dit d'ailleurs du *mana* dans « *Totem et tabou* » qu'il a comme pouvoir de rappeler au sujet des désirs refoulés et, les lui rappelant, de ressusciter ces désirs oubliés, c'est-à-dire que la notion de tentation est là présente.

中文

此外，弗洛伊德在《图腾与禁忌》中说，mana（玛纳）具有一种力量：它使主体想起受到压抑的欲望，并在提醒主体时使这些被遗忘的欲望复活；也就是说，诱惑观念就在这里。

FRANÇAIS

À partir de là, nous allons voir que nous pouvons faire deux lectures du « *Che vuoi ?* ».

中文

从这里出发，我们会看到，可以对“Che vuoi?”作出两种解读。

FRANÇAIS

Ces deux lectures du « *Che vuoi ?* » je dirais qu'on peut les faire selon la façon dont dans le graphe le poinçon qui sépare *le sujet* du *petit a* , selon que dans le graphe,

中文

我会说，这两种解读取决于图中把主体同小对象 a 分开的菱形符号怎样起作用，取决于图中究竟是：

FRANÇAIS

- c'est *l'Autre* qui est en position de (*a*), ça c'est le cas du spectre,

中文

- 大他者处在 a 的位置上——这是幽灵的情形；

FRANÇAIS

- ou que c'est *le sujet* qui se trouve choir en position de (*a*) du fait de la sidération par le signifiant *Verblüffung*.

中文

- 还是主体由于受到 Verblüffung 这个能指的震慑，而坠入 a 的位置。

FRANÇAIS

En ceci on pourrait dire que le « *Che vuoi ?* » incarne cette ambivalence qui n'est pas *explicitée* dans Freud mais *écrit* du fait du poinçon, du fait que *le petit* (*a*), on peut le faire jouer :

中文

在这个意义上，可以说，“Che　vuoi?”体现了这种矛盾情感；它没有在弗洛伊德那里得到明确说明，却借助菱形符号被书写出来，因为小对象 a 可以发挥不同作用：

FRANÇAIS

- il peut ou bien incarner l’angoisse par l’apparition, et remarquez que la première fois dont Lacan introduit le « *Che vuoi ?* », c’est en se référant au « *Diable amoureux* » de Cazotte où il apparaît comme *une apparition*, comme *ce chameau mugissant* et qui va fonctionner comme tentateur,

中文

- 它可以通过一次显现体现焦虑。请注意，拉康第一次引入“Che vuoi?”时，援引的是卡佐特的《恋爱中的魔鬼》；它在那里以一次显现的方式出现，化作那头吼叫的骆驼，并将作为诱惑者运作；

FRANÇAIS

- l’autre fonction du « *Che vuoi ?* », c’est celle par laquelle ça serait, non pas l’angoisse qui prévaudrait, mais cette sidération par le signifiant que Freud qualifie de signifiant de « *haute valeur psychique* », le signifiant de la *Verblüffung*.

中文

- “Che vuoi?”的另一项功能，则是不再让焦虑占据主导，而让主体受到那个弗洛伊德称作“具有高心理价值的能指”的能指、Verblüffung的能指所造成的震慑。

FRANÇAIS

Maintenant Freud, si vous voulez, ce qui est très intéressant si on lit ligne à ligne...

中文

现在，如果你们愿意，逐行阅读弗洛伊德，会发现一件十分有意思的事情……

FRANÇAIS

je me permets de le faire pendant cinq minutes

中文

请允许我花五分钟这样做。

FRANÇAIS

...Freud, du fait qu'il n'a pas distingué très nettement ces deux catégories, qu'il n'a pas à sa disposition l'*objet petit* (*a*) peut-être, ni celle du Réel, Freud est très flottant dans l'interprétation qu'il donne de de la crainte de l'ancêtre où de la crainte du fantôme et il interprète la crainte du mort comme une agressivité refoulée qui serait projetée.

中文

……由于弗洛伊德没有十分清楚地区分这两个范畴，也许由于他手边没有小对象 a，也没有实在界这个范畴，所以他在解释人们为何害怕祖先或鬼魂时十分游移；他把对死者的恐惧解释为受到压抑、而后向外投射的攻击性。

FRANÇAIS

Ce qu'on peut voir cependant, c'est qu'il n'est pas satisfait du terme de « *pro - jection* » qu'il emploie et ce qui ne le satisfait pas dans le terme de « *projection* » qu'il emploie est tout à fait perceptible.

中文

不过，可以看出，他对自己采用的“投射”一词并不满意；这个词究竟有哪些地方令他不满，完全可以察觉。

FRANÇAIS

Voilà ce qu'il écrit : cette projection énigmatique, cette projection au dehors d'une perception intérieure, dit-il, il en dit ceci : dans des conditions encore insuffisamment élucidées, nos perceptions internes de nos processus intellectuels et affectifs...

中文

他写道：这项谜一般的投射，这项把一种内部知觉向外投射的操作——他这样说——发生在尚未得到充分阐明的条件下；我们对自身思想过程与情感过程的内部知觉……

FRANÇAIS

c'est tout à fait énigmatique chez Freud

cette notion de perception interne de processus intellectuels et affectifs ...sont comme des perceptions sensorielles projetées au dehors.

中文

这在弗洛伊德那里完全谜一般——对思想过程与情感过程的内部知觉这个观念……像感觉知觉一样被投射到外部。

FRANÇAIS

Perceptions sensorielles, vous voyez par là que la dimension du Réel lacanien est promue par Freud par la dimension d'un retour sensoriel par le Réel. À propos de cette perception interne de ce qui serait sensoriel, rappelons ce que Freud écrit 4 pages plus loin, c'est dans la page où il pose que c'est sur le terrain de l'ambivalence affective que la conscience morale s'inscrit, voilà ce qu'il écrit : « *la conscience morale est la perception interne de la forclusion de certains désirs que nous éprouvons* »

中文

“感觉知觉”——你们由此看到，弗洛伊德通过一种经由实在界发生的感觉性返回，提升了拉康式实在界的维度。关于这种被认为具有感觉性质的内部知觉，请回想弗洛伊德四页以后写下的东西：他在那里提出，道德良心铭写在情感矛盾的地基上。他这样写道：“道德良心，是对我们所体验的某些欲望遭到拒斥这一事实的内部知觉。”

FRANÇAIS

Il dit bien *forclusion*, c'est-à-dire *Verwerfung*.

中文

他说的确实是“拒斥”，也就是 Verwerfung。

FRANÇAIS

Alors là, je crois qu'on peut créditer Freud quand il emploie le terme de *Ver - werfung* et pas de *Verdrangung* qu'il sait ce qu'il fait, même s'il est un peu flottant dans ce petit bouquin, et qu'il faut prendre au pied de la lettre le fait qu'il utilise le terme là de *Verwerfung*.

中文

因此，我认为可以相信：弗洛伊德在这里使用 Verwerfung 而不是 Verdrängung（压抑）时，知道自己在做什么；即使他在这本小书中多少有些游移，我们仍必须按字面认真对待他在此使用 Verwerfung 这个术语的事实。

FRANÇAIS

On peut cependant, rien ne nous empêche de le faire, c'est de voir dans l'évolution de la pensée de Freud, sept ans plus tard, dans « *La dénégation* », comment il reprend le terme de *Verwerfung*; dans « *La dénégation* », où il traite également de l'incorporation du destin du père, il a pour qualifier la présence de ce qui n'a pas pu échoir à l'incorporation positive, à la Bejahung, il a pour qualifier le destin de ce qui n'a pas été Bejahung, de ce qui n'a pas échu à la symbolisation, il a différents termes : le terme qui été retenu par Lacan est celui d'*Ausstossung* qui a été traduit par *expulsion*, *rejet*, et il a un autre terme qui me paraît tout à fait retenable et intéressant qui est le terme de *Werfen*, c'est-à-dire qu'il n'emploie plus le terme de *Verwerfung*, il emploie *Verfen*, c'est-à-dire que ce qui me paraît important, c'est que supprimant le préfixe « *ver* » qui dans *Verwerfung* qualifie *un rejet* avec cette connotation *d'impossibilité de retour*, c'est-à-dire quelque chose de l'ordre de l'irrémédiable.

中文

不过，没有什么妨碍我们在弗洛伊德思想的演变中，看看七年以后的《否定》怎样重新处理 Verwerfung 一词。在《否定》中，他同样讨论了父亲命运的并入；为了限定未能进入积极并入、未能进入 Bejahung（肯定）的东西怎样在场，为了限定没有得到肯定、没有进入象征化之物的命运，他采用了不同的术语。拉康保留的术语是 Ausstossung，它曾被译作"驱逐""排斥"；另一个在我看来很值得保留、也很有意思的术语，是 Werfen。也就是说，他不再采用 Verwerfung，而采用 Verfen

（转录原文如此）[注]。在我看来，重要之处在于：他去掉了前缀 ver-；这个前缀在 Verwerfung 中限定一种带有“无法返回”内涵的排斥，也就是某种不可挽回的东西。

> [注] 本段法文转录先写 Werfen，随后写 Verfen；后一个拼法不是通常的德语形式。译文保留这项底本差异，不据上下文擅自统一。

FRANÇAIS

Avec la notion de ce qui est *Werfen*, il y a effectivement une notion d’exclusion radicale,

中文

在 Werfen 这个观念中，确实存在一种彻底排除的观念；

FRANÇAIS

• mais l’impossibilité de retour n’est pas exclue radicalement,

中文

• 但是，返回的“不可能性”并未被彻底排除[注]；

> [注] 本段法文逐字写作“返回的不可能性并未被彻底排除”（l’impossibilité de retour n’est pas exclue radicalement）；紧接的三个段落却都说可逆返回并非不可能。译文保留这一措辞冲突，无法据现有转录确定是否有口误或脱漏。

FRANÇAIS

• c’est-à-dire qu’une réversibilité de retour n’est pas exclue radicalement,

中文

- 也就是说，可逆返回并未被彻底排除；

FRANÇAIS

- c’est-à-dire qu’une réversibilité n’est pas impossible,

中文

- 也就是说，可逆性并非不可能；

FRANÇAIS

- ça ne veut pas dire qu’elle va se faire comme ça, mais elle n’est pas impossible.

中文

- 这并不意味着它会就这样发生，但它并非不可能。

FRANÇAIS

Alors vous voyez que j’en arrive à la pensée qu’on peut dire que ce qui était de l’ordre de cette perception interne, dont parle Freud, des désirs qui ont été *Werfen*, eh bien nous pouvons là repérer

中文

所以你们看到，我由此想到：对于弗洛伊德所说的那些遭到 Werfen 的欲望，我们可以说，它们属于这种内部知觉的次序；而我们可以在这里辨认出：

FRANÇAIS

- la notion de ce qui du père incorporé n’a pas pu être entièrement incorporable,

中文

- 被并入的父亲中有某种东西未能完全被并入；

FRANÇAIS

- la notion de ce déchet, de ce reste, parce que tout du père n’est pas incorporable : il y a un déchet.

中文

- 这是一项废余、一项剩余，因为父亲并非全都能够被并入：存在一项废余。

FRANÇAIS

Il faut sans doute corriger le texte de « *La Verneinung* » où Freud semble, pour qualifier à la fois ce qui est introjecté et ce qui est expulsé, Freud prend le parti de dire, comme s’il y avait une position antécédente du sujet : ceci je le mets dans le bon dedans, et ceci je le mets dans le bon dehors, comme si préexistait un choix.

中文

无疑必须修正《否定》的文本；为了同时限定被内摄之物与被驱逐之物，弗洛伊德在那里似乎选择了这样一种说法，仿佛主体预先占据一个位置：“这个，我放进好的内部；这个，我放进好的外部。”仿佛选择已经预先存在。

FRANÇAIS

Il semble que nous sommes plutôt autorisés à penser qu'il n'y a pas deux « *ceci* », mais qu'il n'y en a qu'un seul, que le sujet incorpore et qu'il se trouve que quelque chose déchoit de cette incorporation.

中文

我们似乎更有理由认为，并不存在两个“这个”，而只有一个“这个”：主体把它并入，而后有某种东西从这次并入中坠落。

FRANÇAIS

Maintenant avant d'essayer de passer à autre chose, pour fixer les idées je voudrais rappeler que le rêve d'Irma et le commentaire qu'en donne Jacques Lacan donne la possibilité de situer ces deux réels que j'essaie de situer,

中文

现在，在努力转向别的事情以前，为了把观念固定下来，我想提醒你们：伊尔玛之梦以及雅克・拉康对它的评述，使我们能够定位我正在努力定位的这两种实在：

FRANÇAIS

- c'est-à-dire ce réel qu'incarnerait l'ancêtre comme étant ce qui est au-delà et qui ne se manifeste pas au sujet,

中文

- 一种实在由祖先体现，它处在彼岸，并不向主体显现；

FRANÇAIS

- et ce réel qui est de l’ordre de celui qui se manifeste par le biais du revenant.

中文

- 另一种实在则属于经由还魂者显现的次序。

FRANÇAIS

X dans la salle : (Inaudible)

中文

会场中的 X：（听不清）

FRANÇAIS

Alain Didier-Weill : Oui, on pourrait sûrement montrer par rapport à ce que vous dites, peut-être que *le drame* en particulier *du psychotique*, c’est celui de ne pas accéder dans le fond à l’inconscient, c’est-à-dire d’être fondamentale ‐ment celui qui serait conscient du fait de ne pas être arrivé à refouler et de ce que son univers serait peuplé uniquement effectivement de quelque chose de l’ordre du *Verwerfung*.

中文

阿兰・迪迪埃-韦尔：是的，就您所说的东西，我们无疑可以表明：也许精神病者特有的悲剧，归根到底正是无法抵达无意识；也就是说，他从根本上意识到自己没有成功压抑，意识到自己的世界确实只被 Verwerfung（拒斥）次序中的东西占据。

FRANÇAIS

On peut penser que la conscience du névrosé, qui n’est pas une conscience, mais une mauvaise conscience, est une mauvaise conscience en ceci qu’elle est le produit d’un mauvais inconscient qui n’arrive pas tout à symboliser et que c’est ce reste dans le fond qui éveille, qui nous empêche ou qui nous donne des insomnies, ou qui nous empêche de refouler plus avant.

中文

我们可以设想，神经症者的意识并不是一种意识，而是一种坏良心；它之所以是坏良心，是因为它是一个无法把一切都象征化的坏无意识的产物。归根到底，正是这项剩余使我们醒着，使我们无法入睡或失眠，也使我们无法进一步压抑。

FRANÇAIS

Pour reprendre et concrétiser un peu ce que je disais, on peut voir sur le rêve d’Irma, repérer les différents temps qui ont été dit là.

中文

为了重新接上并稍微具体化我刚才所说的，可以从伊尔玛之梦中看到、辨认出这里谈到的不同时间。

FRANÇAIS

1er temps dans le rêve d’Irma, on peut dire que Freud est fasciné, angoissé par le regard qui se pose sur lui.

中文

伊尔玛之梦的第一时刻，可以说，弗洛伊德受到迷摄，因落在自己身上的凝视而焦虑。

FRANÇAIS

Le propre de Freud, sans doute parce que c’est lui, c’est qu’il ne répond pas à ce réel...

中文

弗洛伊德的独特之处——无疑因为他就是弗洛伊德——在于他没有这样回应这项实在……

FRANÇAIS

mais ça a été déjà remarqué, ...en se réveillant ni en faisant un rêve de désir sexuel, le propre de Freud c’est que cette angoisse, on pourrait dire cette fascination, va laisser place à la sidération, de ce que vraisemblablement on peut dire qu’il y a eu une castration du regard fascinant qui est sur lui, castration qui va être opérée justement par la mise en œuvre d’un au-delà - au-delà du Principe de Plaisir - et cette sidération qui va succéder à l’angoisse, je dirais qu’elle s’introduit selon la dialectique du mot d’esprit : sidération et lumière, c’est-à-dire que Freud va faire une sorte de mot d’esprit, c’est-à-dire qu’il va articuler ce signifiant S(A) par la mise en jeu finalement de cette présence qui est en lui quand tout est perdu, puisque sous l’effet de ce Réel horrible et angoissant qui se montre à lui, il se dissout, tout fout le camp, et au moment où tout fout le camp, eh bien, il ne trouve que quelque chose qui tient bon, quelque chose *répond présent* et répond en l’occurrence « *triméthylamine* » et répond présent, comme je l’ai démontré tout à l’heure sur la dialectique, après la survenue de cette sidération du « *Che vuoi* ? ».

中文

不过，这一点已经有人指出……他既没有醒来，也没有做一个性欲望之梦。弗洛伊德的独特之处在于，这种焦虑——也可以说这种迷摄——会让位于震慑，因为我们大概可以说，落在他身上的迷摄性凝视遭到了阉割；这项阉割恰恰通过启动一个彼岸——快乐原则的彼岸

——而发生。继焦虑之后出现的震慑，我会说，是依照妙语的辩证法——震慑与照亮——被引入的。也就是说，弗洛伊德会造出某种妙语：当一切都已失去时，他调动那个仍在自身内部在场的东西，最终把 $S(A)$ 这个能指分节出来。在向他显现的那项恐怖、令人焦虑的实在作用下，他开始瓦解，一切都崩散了；而就在一切崩散之时，只有某种东西仍站得住，某种东西“答到”，在这里回答“triméthylamine（三甲胺）”。正如我刚才围绕这项辩证法所说明的，它是在“Che vuoi?”的震慑出现以后答到。

FRANÇAIS

On pourrait dire que cet au-delà seul a pu répondre à l’action dissolvante du *petit* (*a*) dans le Réel en tant que cet au-delà est le Réel même de l’inconscient.

中文

可以说，唯有这个彼岸能够回应实在界中的小对象 a 所产生的溶解作用，因为这个彼岸正是无意识本身的实在。

FRANÇAIS

Je sais que cette notion, j’en ai parlé avec quelques amis qui la trouve critiquable, ça l’est peut-être, c’est peut-être un peu sommairement dit d’opposer 2 Réels qui entretiendraient entre eux une réversibilité, enfin l’important c’est qu’en tout cas le rêve d’Irma que nous connaissons tous, permet de fixer les choses de la façon suivante : ces 2 réels sont particulière - ment présents dans le rêve même, dans le texte du rêve, mais qui est dans une petite note en bas de page - il y a une fonction topologique de la note vraisemblablement - eh bien, ce 2ème Réel correspond à une 2ème béance que Freud nous indique prendre le relais de son principe de plaisir qui est dissout et cette 2ème béance, c’est celle qui ressort à l’ombilic du rêve où dans sa réponse

à Marcel Ritter, Lacan a reconnu cette dimension de l'*Unnerkannte*, de l'im - possible à reconnaître, du refoulement originaire.

中文

我知道，我曾同几位朋友谈过这个观念，他们认为它值得批评；也许确实如此。把两种实在对置、说它们彼此维持一种可逆性，也许讲得过于简略。无论如何，重要的是：我们都熟悉的伊尔玛之梦使我们能够这样把事情固定下来。这两种实在尤其都在梦本身、在梦的文本中在场；不过，另一种实在处在页底的一条小注中——脚注大概具有一项拓扑功能。这第二种实在对应于第二道裂口；弗洛伊德告诉我们，它接替已经溶解的快乐原则。这第二道裂口在梦的脐点处显露出来；拉康在回应马塞尔・里特时，在那里认出了 Unerkannte——不可认识者、原初压抑——的维度。

FRANÇAIS

Ces 2 béances qui sont dans ce rêve d'Irma, eh bien de cette 2ème béance, jaillit ce « *triméthylamine* » dans cette relation avec le 1er Réel.

中文

在伊尔玛之梦的这两道裂口中，“三甲胺”从第二道裂口涌出，并同第一种实在发生关系。

FRANÇAIS

Alors pour terminer - parce que c'est plus tard que je pensais - je voudrais maintenant essayer de...

中文

那么，为了结束——因为时间比我预想的晚了——我现在想努力……

FRANÇAIS

là c’est des élucubrations, je dois dire que c’est quelque chose que j’aborde avec beaucoup d’humilité, mais il me semble qu’il n’est pas impossible de rendre compte avec les idées que nous apportées la notion de *retournement de tore* du séminaire de l’an dernier, de ces deux béances, de ces deux réels, il n’est peut-être pas impossible d’en rendre compte topologiquement.

中文

这里确实只是些构想；我得说，我带着极大的谦逊触及它们。不过，在我看来，用去年研讨班所带给我们的环面翻转观念，也许并非不可能说明这两道裂口、这两种实在；也许并非不可能以拓扑方式说明它们。

相关知识卡 环面中的要求重复与欲望客体

FRANÇAIS

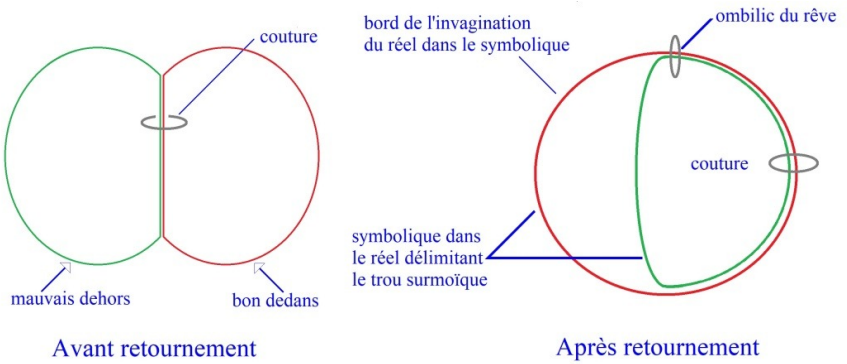
Je dois vous dire que cette possibilité effectivement qui m’est apparue l’an dernier avec l’aide de Cantardo Calligaris, je suis effectivement assez timide dans son maniement pour en parler de façon soutenue, mais enfin le D^{r} Lacan ne m’a pas complètement découragé de tenter de le faire, alors je vous soumets ce que ça va donner.

中文

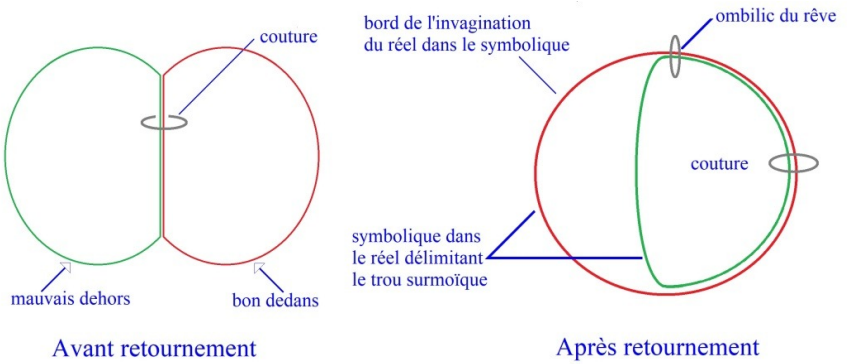
我得告诉你们，这种可能性去年借助 Contardo Calligaris 的帮助向我显现；我在运用它时确实相当谨慎，不敢用很确定的方式谈论。不过，拉康博士并没有彻底打消我尝试的念头，所以我把可能得到的结果提交给你们。

相关知识卡 环面中的要求重复与欲望客体

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Alors pour aujourd’hui je me contente de dessiner très succinctement ce que représenterait...

中文

今天，我只非常简略地画出它所代表的东西……

FRANÇAIS

voilà, je vais vous faire passer ça, c’est deux tores - j’ai pris des chaussettes - deux tores,

中文

好了，我会把这个传给你们看；这是两个环面——我用了两只袜子——两个环面：

相关知识卡 环面中的要求重复与欲望客体

FRANÇAIS

- l’un qui représenterait ce mythique « *bon dedans* »,

中文

- 一个代表神话性的“好的内部”；

FRANÇAIS

- l’autre le mythique « *mauvais dehors* », dans lequel je me suis permis de faire 2 trous, et je me suis permis de créer une couture, une couture qui est là (voir schéma), elle est là - c’est très mauvais - le tore *Ausstossung Werfung*, parce que le problème c’est que je suis en train d’essayer de parler d’un réel qui ne serait pas le Réel, disons dont nous sommes habitués à reconnaître les causes d’une forclusion irréversible, il s’agit d’essayer de voir en quoi quelque chose de *la forclusion* ou du *Werfung* serait réversible.

中文

- 另一个代表神话性的“坏的外部”。我冒昧地在其中打了两个洞，又做出一道接缝——接缝在这里（见图），它就在这里，做得很糟——也就是 Ausstossung – Werfung 环面。因为问题在于，我正在努

力谈论一种实在，它并不是那个我们惯于从不可逆拒斥中辨认其成因的实在界；这里要努力看出，拒斥或 Werfung 中的某种东西怎样可能是可逆的。[注]

> [注] 法文在同一句中有意对举小写 un réel 与大写 le Réel；前者是不定的一种“实在”，后者指 R.S.I. 三界之一的“实在界”。Staferla 与 Michel Chollet 两版均保留这项大小写差异，正文相应区分为“实在 / 实在界”。

FRANÇAIS

Voilà, ce « *mauvais dehors* », ce « *bon dedans* », le retournement, vous verrez...

中文

好了，这个“坏的外部”、这个“好的内部”，再加上翻转；你们会看到……

FRANÇAIS

je vais vous faire passer ça, c’est retourné déjà, vous voyez qu’en vert j’ai dessiné ce qui serait le trou symbolique dans le Réel, en rouge le trou réel dans le Symbolique ...et vous verrez que si vous vous amusez en manipulant deux tels tores dont la particularité est d’être séparés et liés en même temps par deux trous dont je me suis permis de métaphoriser la liaison par une couture, à procéder au retournement en invaginant par le trou mis en commun, le tore du « *mauvais dehors* » dans celui du « *bon dedans* », vous vous apercevrez qu’après retournement les deux tores de départ se retrouvent, non plus béants l’un dans l’autre, articulation dont se supporterait peut-être le *surmoi ar - chaïque*...

中文

我会把它传给你们；它已经翻转了。你们看到，我用绿色画出实在界中的象征性孔洞，用红色画出象征界中的实在孔洞……如果你们有兴

趣摆弄两个这样的环面，就会看到：它们有一个特点，经由两个孔洞既彼此分离又相互联结；我冒昧地用一道接缝隐喻这种联结。让“坏的外部”环面经由公共孔洞内陷，翻入“好的内部”环面，完成翻转以后，你们会发现，起初的两个环面不再一个裂开在另一个内部——这种分节也许曾经支撑古老超我……

相关知识卡 环面中的要求重复与欲望客体

FRANÇAIS

c’est un soutien provisoire que je me donne ...mais séparé l’un de l’autre par une torsion qui, amenant le trou réel dans le trou symbolique, pourrait métaphoriser cette nouvelle articulation dont se supporterait le 2ème *surmoi* qui ainsi se substituerait au 1er surmoi du fait donc d’un refoulement originaire du signifiant phallique, refoulement dont le retournement serait le support et qui ferait passer de ce 1er surmoi archaïque au 2nd.

中文

这是我暂且给予自己的一个支撑……而是通过一次扭转彼此分开。这次扭转把实在孔洞带入象征孔洞，也许能够隐喻一种新的分节；第二个超我就以这项分节为支撑，并由于阳具能指的一次原初压抑而取代第一个超我。翻转将为这次压抑提供支撑，从而使结构从第一个古老超我过渡到第二个。

相关知识卡 环面中的要求重复与欲望客体

FRANÇAIS

Je prends là l’exemple du passage entre le 1er et le 2ème *surmoi*, c’est-à-dire que le 2ème *surmoi* incarnerait ce qui reste du Réel du 1er *surmoi* après symbolisa ‐ tion. Le Réel subsiste, mais d’une façon plus symbolisable, enfin plus articulée et on pourrait peut-être avec le 3ème *surmoi* continuer l’opération, c’est-à-dire

aller jusqu'au point de réduction ultime du Réel, voir jusqu'où le refoulement originaire peut arriver à frayer dans le Réel, à l'articuler.

中文

我在这里采用的是第一个超我向第二个超我过渡的例子；也就是说，第二个超我体现第一超我的实在界经过象征化以后所剩下的东西。实在界仍然存续，不过采取了一种更可被象征化、总之得到更多分节的方式。对于第三个超我，也许可以继续这项操作，也就是一直抵达实在界的最终缩减点，看看原初压抑能够在实在界中开出多远的通路、能在多大程度上把它分节出来。[注]

> [注] 本段开头，Staferla 写作 du Réel du 1er surmoi，Michel Chollet 的扫描本则写作小写 du réel du premier Surmoi；但同一句稍后两版都写作 Le Réel subsiste 及 du Réel。项目底本采用 Staferla，且此处讨论 R.S.I. 层面的结构转换，故正文按大写概念译作"实在界"，同时保留 Chollet 版的大小写异文。

FRANÇAIS

Je n'en suis pas là. Alors je vous fais passer cette « *chaussette* », vous verrez, si ça peut vous...

中文

我还没有走到那里。那么，我把这只"袜子"传给你们；你们会看到，它也许能让你们……

相关知识卡 环面中的要求重复与欲望客体

FRANÇAIS

Bon, je vais conclure le plus rapidement possible par quelques considérations sur le signifiant du Nom du Père.

中文

好，我会尽快用几项关于父之名能指的思考作结。

FRANÇAIS

Je voulais vous rappeler qu'avant que Lacan ait introduit le problème de la métaphore du Nom du Père dans le séminaire « *Les formations de l'incons - cient* », il l'a introduit par une réflexion sur la fonction de l'ennui ?

中文

我想提醒你们：拉康在《无意识的形成》研讨班中引入父之名隐喻的问题以前，先通过对无聊功能的一番思考引入了它。

FRANÇAIS

Ça m'a paru tout à fait saisissant et au point où j'en suis, il m'est apparu que de l'ennui, on pourrait articuler par rapport à ce que j'ai essayé de dire aujourd'hui que l'ennui dans le fond, c'est ce qui se produit quand un sujet n'est plus apte à la surprise, à l'étonnement, je parle toujours de l'étonnement au sens fort, au sens de la *Verbluffung*, de *la sidération*.

中文

这一点令我十分震动。走到目前这一步，我觉得可以把无聊同我今天努力讲述的内容分节起来：归根到底，当主体不再具有感到意外、感到惊愕的能力时，无聊便出现了。我仍然是在强义上谈论惊愕，是在Verblüffung、震慑的意义上谈论。

FRANÇAIS

Sans aller bien loin, regardez les enfants dont la relance du désir est incessamment articulée par le fait que l'ennui ils ne connaissent pas : tout les

étonne. Qu’est-ce qui fait qu’un sujet puisse perdre l’aptitude à être étonné, à être surpris et à connaître l’ennui ?

中文

不必走得太远，看看孩子就知道：他们不断重新启动自己的欲望，因为他们不知道什么是无聊；一切都使他们惊讶。究竟是什么使主体可能失去惊愕、感到意外的能力，从而认识无聊?

FRANÇAIS

Dans l’ennui, je dirais, ce qui nous arrive, c’est que nous accédons à une perception douloureuse de la répétition, la répétition se donne à nous sous le biais du monotone et par cette dimension du monotone, ce qui se produit, si vous y pensez bien, vous verrez que ça coïncide avec quelque chose...

中文

我会说，在无聊中发生的是，我们触及了对重复的痛苦知觉；重复通过单调这一侧面把自身给予我们。借助单调这个维度，如果你们仔细想一想，就会看到，所发生的事情同某种东西相合……

FRANÇAIS

je m’excuse d’aller un peu vite, mais je crois qu’on peut le dire quand même ...ça correspond avec quelque chose de l’ordre de l’usure de la métaphore paternelle.

中文

请原谅我讲得有些快，不过我想这仍然可以说……它对应于父亲隐喻的某种磨损。

FRANÇAIS

Les métaphores s’usent : regardez un mot d’esprit, il fait de l’effet un temps, un mot d’esprit s’use, une fois usé, effectivement il est monotone. Je dirais que l’usure de la métaphore, l’effet de cette usure...

中文

隐喻会磨损。看看一个妙语：它会产生一段时间的效果，但妙语会磨损；一旦磨损，确实便变得单调。我会说，隐喻的磨损，以及这种磨损的效果……

FRANÇAIS

et cette usure se produit justement sous l’effet de l’impact de ces signifiants

qui persistent dans le Réel et qui sont corrodants sur la métaphore ...cette usure, je dirais qu’elle est liée à l’apparition du déchet dans notre univers.

中文

而这种磨损，恰恰是在那些持续存在于实在界、并腐蚀隐喻的能指作用下发生……我会说，这种磨损同废余在我们的世界中出现有关。

FRANÇAIS

Sans aller bien loin, regardez par exemple un symptôme, le cas que je vous citais tout à l’heure, l’oubli de mot de Freud de Signorelli, Freud n’a pas réussi à métaphoriser le *signifiant de haute intensité psychique* « Herr », *le seigneur,* et n’étant pas arrivé à le symboliser, qu’est-ce qui arrive ?

中文

不必走得太远，例如看看症状。就用我刚才向你们举过的例子——弗洛伊德忘记“西尼奥雷利”这个名字。弗洛伊德没有成功把“Herr”、主人

这个具有高心理强度的能指隐喻化；既然没有成功把它象征化，会发生什么？

FRANÇAIS

Il arrive que ce qui reste, c’est des déchets, et des déchets métonymiques parce que la métonymie, c’est quelque chose de l’ordre du déchet, de la contiguïté et c’est quelque chose qui essentiellement ne surprend pas. Rien de moins surprenant que la contiguïté dans la mesure où elle renvoie d’un autre à l’autre, à un autre qui ne s’écrit jamais avec une majuscule.

中文

发生的是，剩下来的只有废余，而且是转喻性废余；因为转喻属于废余、邻接的次序，并且从根本上不令人惊讶。没有什么比邻接更不令人惊讶，因为它把人从一个他者引向另一个他者，却永远不会引向那个以大写字母书写的大他者。

FRANÇAIS

L’usure de la métaphore, vous pouvez repérer qu’elle est lié à l’apparition dans notre univers du déchet,

中文

你们可以辨认出，隐喻的磨损同废余在我们的世界中出现有关：

FRANÇAIS

- que ce déchet soit de l’ordre subjectif avec ce qu’on appelle *la culpabilité* ou *le pêché,*

中文

- 无论这项废余属于主体次序，也就是所谓罪疚或罪；

FRANÇAIS

- ou que ce déchet soit même l’apparition de ce déchet qu’est notre corps propre dans la mesure ou notre corps dans la perspective de cet ennui ou de cette monotonie, ce qui lui arrive, c’est qu’il peut se mettre parfois à être, je dirais, soumis à une loi qui serait la loi exclusive du réel, je veux dire la loi de la pesanteur, je veux dire par là que lorsque notre corps se mettrait à se manifester par le fait qu’il pèse parce qu’il ne serait soumis qu’à la loi de la pesanteur, eh bien, vous avez là, l’accentuation de la fonction de ce déchet qu’est notre corps tout à l’opposé, si vous voulez, quand le corps est soumis à cet autre Réel qui est celui du signifiant qui l’allège, ce qui fait que vous voyez certaines personnes marcher dans la rue qui semblent ne pas peser, qui semblent être comme une plume, quel que soit leur poids, c’est quelque chose de cette nature et on peut dire que ce déchet qu’est le corps quand il se met à peser, eh bien, nous pouvons l’opposer à ce qui arrive au corps quand brusquement il s’allège, il s’allège par exemple dans la fête ou dans le repas totémique, ou tout simplement dans l’amour, dans le coup de foudre, la foudre sidération, ce que représente pour un homme ce signifiant de haute intensité psychique qu’est la femme, ce signifiant sidérant, il faut reconnaître qu’il a le pouvoir, en suscitant l’amour - et puis le terme de ce terme de femme fatale nous fait peut-être sentir que par cette fatalité, ce que l’homme rencontre de fatal, c’est quelque chose de l’ordre du signifiant du Nom du Père - eh bien, qu’est-ce qui se passe quand on perd la tête dans l’amour, ou le corps, c’est que vous devenez tellement légers ou allégés que comme à la limite, comme le maniaque vous perdez votre lest, vous devenez fous, ne pesez plus rien, vous perdez le corps, la tête.

中文

- 还是这项废余就是我们的身体本身这项废余的出现。在无聊或单调的视角下，我们的身体有时会开始——我会说——仅仅服从实在法则，也就是重力法则。我的意思是，当身体因为只服从重力法则而开始凭自身重量显现时，你们便看到了身体作为废余这项功能得到强化。与此完全相反，当身体服从另一个实在界——使它变轻的能指之实在界——时，你们会看到，有些人在街上行走，似乎没有重量，仿佛羽毛，无论他们实际多重。这里所涉及的就是这种性质的东西。可以说，身体这项废余开始变沉时的遭遇，可以同身体突然变轻时的遭遇对置。身体例如会在节庆、图腾宴餐，或仅仅在爱情、在一见钟情中变轻；雷击般的震慑——女人作为一个具有高心理强度的能指、一个震慑性能指，对男人所代表的东西——必须承认，它具有激起爱情的力量。“致命女人”这个说法也许使我们感到：通过这种致命性，男人遭遇的宿命性东西属于父之名能指的次序。那么，在爱情中失去头脑、失去身体时会发生什么？你们变得如此轻盈、如此卸下重量，以至于在极限处像躁狂者一样失去压舱物；你们变得疯狂，不再有任何重量，失去了身体，也失去了头脑。

FRANÇAIS

Et alors ce que je voulais vous signaler, c’est que cette consomption ou cette consumation du reste qu’est cette consumation du corps quand il ne pèse plus, eh bien, repérez que justement dans le repas totémique ou dans les fêtes qui sont étudiées dans les sociétés magiques, les restes, corrélativement à l’incorporation du père, il y a cette cérémonie, ce qui a été peu retenu par Freud, qui consiste à brûler les restes.

中文

于是，我想告诉你们：剩余的这种耗尽或焚尽——身体不再有重量时身体的这种焚尽——恰恰可以在图腾宴餐或人们研究过的巫术社会节庆中辨认出来。与父亲的并入相关，那里有一种仪式——弗洛伊德很少注意到它——就是把残余物焚烧掉。

FRANÇAIS

Tout ce qui est de l’ordre du déchet, de la moisissure est entassé pendant le temps de la vie profane et brûlé avec la plus grande précaution dans le temps du repas totémique.

中文

凡是属于废余、霉烂次序的东西，都会在世俗生活期间堆积起来，再在图腾宴餐期间得到最谨慎的焚烧。

FRANÇAIS

Et je crois que c’est quelque chose qui nous permettrait d’articuler une question que Freud pose sans aller plus loin, il se demande qu’est-ce qui fait que périodiquement il vit la menace - il parle de l’homme totémique - la menace de la disparition en lui de la force du père qui a été incorporé.

中文

我认为，这会使我们能够分节出弗洛伊德提出却没有继续推进的一个问题。他问：是什么使图腾时代的人周期性地体验一种威胁——他谈的是图腾时代的人——体验自己并入的父亲力量将在体内消失这一威胁？

FRANÇAIS

Il pose cette question, il repère que c’est du fait de cette menace de disparition, que l’incorporation doit avoir lieu, sans effectivement poser la question : qu’est-ce qui procède à cette dégénérescence, si on peut dire, de la puissance paternelle incorporée.

中文

他提出这个问题，指出正因为存在这种消失的威胁，并入才必须发生；可是，他没有真正提出另一个问题：可以说，是什么促成了被并入的父亲力量发生这种退化？

FRANÇAIS

Je conclurai là en vous rappelant que Freud a écrit « *Totem et tabou* » dans le cadre...

中文

我要在这里作结，并提醒你们，弗洛伊德是在这样的背景中写下《图腾与禁忌》……

FRANÇAIS

cette recherche sur le signifiant du Nom du Père qu’est « *Totem et tabou* » ...il l’a écrit dans le cadre de sa diatribe avec Jung et il l’écrit pour rompre avec Jung et pour rompre avec ce qu’il appelle la religion aryenne.

中文

《图腾与禁忌》本身就是这项关于父之名能指的研究……他在同荣格论战的背景中写下它，为了同荣格决裂，也为了同他所谓的雅利安宗教决裂。

FRANÇAIS

Et à Jung se posait la question de la dégénérescence de l’énergie vitale des allemands, de la race allemande...

中文

荣格面对的问题，是德国人、德意志种族生命能量的退化……

FRANÇAIS

je ne vais pas avoir le temps d’aller beaucoup plus loin ...à Jung qui se posait cette question, Freud répond en partie, comme il peut, dans ce texte.

中文

我没有时间再走远多少……对于提出这个问题的荣格，弗洛伊德在这篇文本中以自己能够采取的方式，作出了部分回应。

FRANÇAIS

Ce qui est intéressant, c’est de voir la façon dont Jung pose le problème.

中文

有意思的是看看荣格怎样提出这个问题。

FRANÇAIS

Jung se dit quand le national-socialisme éclot, la question qu’il se pose est d’une naïveté extraordinaire...

中文

当国家社会主义破土而出时，荣格问了自己一个极其天真的问题……

FRANÇAIS

c’est une question qui est d’autant plus frappante qu’elle a été posée à *un congrès des langues romanes* par un analyste qui pensait faire le reproche le plus cinglant possible à l’enseignement de Lacan,

中文

这个问题格外引人注目，因为后来有一位分析家在一次罗曼语族大会上提出了它；他以为自己借此能够对拉康的教学作出最尖锐的指责。

FRANÇAIS

...Jung se pose la question suivante : mais avant l’explosion de cette énergie extraordinaire que manifeste le national-socialisme, où était cette énergie in ‐ ouïe ?

中文

……荣格问自己：在国家社会主义展现出的这种非凡能量爆发以前，这股闻所未闻的能量究竟在哪里？

FRANÇAIS

Il pose un problème là, non pas de topologie, mais pratiquement de topogra ‐ phie, c’est-à-dire qu’il se dit : si ça apparait, c’est que ça devait bien être quelque part. C’est tout à fait la théorie des psychanalystes qui promeuvent l’affect au rang du signifiant et qui vous disent : quand un affect apparait, il faut bien qu’avant d’apparaitre il ait été quelque part, il devait être quelque part, ça ne nait pas de rien du tout.

中文

他在这里提出的不是拓扑学问题，而几乎是一个地形学问题；也就是说，他告诉自己：既然它出现了，此前就必然在某个地方。这完全就是那些把情感提升到能指地位的精神分析家的理论；他们告诉你们：

一种情感出现时，它在出现以前必然在某个地方，它必然已经位于某处，不可能凭空产生。

FRANÇAIS

Alors à Jung qui pose cette question, et effectivement vous sentez que ce qui est en question pour Jung dans cette démarche, c’est le drame dans le fond que représente pour tout individu le fait que ce soit le même père, le même père mort qui soit à l’origine à la fois du signifiant du Nom du Père et à la fois du Surmoi, de ce Surmoi persécutif quasiment mélancolique, parce que l’incor - poration dans le fond que nous faisons du père, le deuil que nous faisons du père en tant qu’il est ou qu’il serait cet individu infoutu *de nous avoir mieux foutus que ça*, c’est un deuil impossible qui confine à la mélancolie.

中文

荣格提出了这个问题；你们确实可以感觉到，在这条道路上，对荣格来说，真正成为问题的，是同一个父亲、同一个死去的父亲同时处在父之名能指与超我的起源处这一事实，对每个人所构成的悲剧——超我几乎是忧郁症式的迫害性超我。因为归根到底，我们对父亲所作的并入、我们为父亲所作的哀悼——父亲就是、或者可能是那个压根没本事把我们弄得更像样的家伙——是一场近乎忧郁症的不可能哀悼。[注]

> [注] infoutu de nous avoir mieux foutus que ça 在一个短语中两次使用粗俗动词 foutre：infoutu de 是“压根没本事”，nous avoir foutus 是“把我们弄成 / 造成”。这组粗俗回声很难在中文中无损复现，正文用“没本事把我们弄得更像样”保留其语气，并在此标出原文的重复。

FRANÇAIS

Il faut vivre avec, il faut faire avec, mais on conçoit que ce ne soit pas facile, pour ne pas dire impossible et on conçoit que dans la religion totémique ce qui se passe, c'est que le signifiant sait d'emblée ce qu'il a incorporé : c'est le père. Je dis ça parce qu'il faut le démarquer des religions de possession.

中文

我们必须同它一起生活，必须拿它来应付；不过，可以理解，这并不容易，甚至可以说不可能。也可以理解，在图腾宗教中，能指从一开始就"知道"自己并入了什么：那就是父亲。我之所以这样说，是因为必须把图腾宗教同附体宗教区分开。[注]

> [注] Staferla 与 Michel Chollet 两版都明确写作 le signifiant sait d'emblée ce qu'il a incorporé，句法主语确是"能指"，并非"主体"。这是发言者带有人格化色彩的表述，正文不替他静默改成"主体知道"。

FRANÇAIS

Dans les religions de possession ou chamaniques, le sujet est possédé par un esprit, il ne sait pas lequel, ce n'est que dans un temps ultérieur que la divinité va se nommer et va déclarer ses insignes.

中文

在附体宗教或萨满教中，主体被某个精灵附体，却不知道它是哪一个；只有在稍后的时刻，神灵才会报出自己的名字，宣告自己的徽记。

FRANÇAIS

Donc ça ne va pas de soi de savoir quel est le père incorporé et effectivement la doctrine de Jung montre que ça ne va pas de soi, puisque le père qui a été

incorporé, eh bien, ça ne va pas de soi, qu'il aurait fallu effectivement attendre les découvertes de Chamberlain pour avoir situé ça du côté des Indes.

中文

所以，知道被并入的父亲是哪一个，绝不是不言自明的。荣格的学说确实表明这一点并不自明；因为被并入的父亲究竟是谁并不自明，似乎必须等到张伯伦的发现以后，才把他定位到印度一侧。

FRANÇAIS

En conclusion, je terminerai en disant ceci, c'est que dans le fond, la métaphore paternelle a pour fonction de soutenir une antinomie qui est celle qui consiste à susciter cet excès d'énergie dont parle Jung, dont parlent tous les gens qui sont angoissés par la notion d'une décadence, d'une déperdition énergétique, qui consiste à susciter un excès d'énergie pulsionnel qui déborde toute parole, toute nomination...

中文

最后，我用下面这句话结束：归根到底，父亲隐喻的功能是支撑一项二律背反。它一方面激起荣格所说、也就是所有因衰败、能量耗散观念而焦虑的人所说的那种能量过剩；它激起一种溢出全部言说、全部命名的驱力能量过剩……

FRANÇAIS

c'est un petit peu le *mana* dont nous parle Lévi-Strauss ...et en même temps qui consiste à ne pas céder à ce mouvement d'une force vitale qui voudrait s'émanciper, n'appartenir qu'à lui-même dans la fraîcheur d'une innocence retrouvée.

中文

这多少就是列维-斯特劳斯向我们谈到的 mana……与此同时，它又在于不向这样一股生命力量的运动让步：这股力量想要解放自己，只属于自身，并重新获得天真的清新。

FRANÇAIS

Le signifiant du Nom du Père fonde l'excédent pulsionnel pour autant que ne cédant pas au le fait qu'il le fonde et, s'il cède, nous voyons l'émancipation de ces forces de vie dont Jung fait l'apologie, dont les psychotiques font l'expérience que nous connaissons...

中文

父之名能指奠定驱力盈余；只要主体不对"它奠定这项盈余"这一事实让步，这项盈余就得以维持；而一旦主体让步，我们就会看到荣格所颂扬的那些生命力量获得解放，看到精神病者对它们作出我们所熟悉的体验……[注]

> [注] 两种转录在这里都留下语法未完成的 pour autant que ne cédant pas au fait qu'il le fonde，没有明说"不让步"的主语；下一段则明确说 quand il ne cède pas, il peut arriver que le sujet…。正文据下一段补出"主体"，只作最低限度的句法重建，不把残缺句式当作已经确定的理论表达。

FRANÇAIS

Artaud par exemple qui toute sa vie évoque la présence vitales qui le côtoient avec la nostalgie

de ne pas en être possédé comme cela se passait dans le théâtre antique,

parce que ces forces, il en a la conscience, le savoir, mais il ne peut pas les articuler ...quand il ne cède pas, il peut arriver que le sujet parvienne conformément au graphe qui est aussi la façon dont le *parl'être* peut travailler à

utiliser l’effet de l’insistance de cet excès en le pointant sur le même point d’où en lui insiste cet excès, alors que cet excès sourcé dans le manque de signifiant accepte, fait retour sur lui-même et procède à la nomination, à la métaphorisa‐tion donc de ce signifiant toujours nouveau du fait de cesser de ne pas trouver le point ou il insiste.

中文

例如阿尔托；他一生都以怀旧之情唤起环绕自己的生命性在场，遗憾自己不能像古代戏剧中那样被它们附体，因为他对这些力量有意识、有知识，却不能把它们分节出来……当主体不让步时，他有时能够依照这张图来运作；这张图也显示了说话之在怎样能够工作：利用这项盈余坚持所产生的效果，把它指向这个盈余在自己内部坚持的同一点。于是，这项以能指缺失为源头的盈余接受返回自身，并对这个始终崭新的能指进行命名、进行隐喻化，因为它终于不再找不到自己所坚持的那个点。

FRANÇAIS

C’est en somme une des grandes leçons, un des grands exemples que nous pouvons retenir de Freud ou de Lacan. Mais pour prendre exemple sur le fait de proférer des énoncés dont la consistance n’a pas à être octroyée par la conscience, n’a pas a être octroyée par le souci de l’élaboration secondaire de se contredire, mais par celui de ne pas se dédire. Et effectivement que deviendrait notre travail s’il était raidi par un *surmoi* prémunissant de *la fonc‐tion de l’étonnement*. Voilà.

中文

总之，这是我们可以从弗洛伊德或拉康那里保留的一项重大教训、一个重大范例：以他们为榜样，发出这样一些陈述——它们的实存性不必由意识赋予，也不必由次级加工对避免自相矛盾的关切赋予，而应

由不撤回自己的话这一关切赋予。确实，如果我们的工作被一个使我们防备惊愕功能的超我弄得僵硬，它又会变成什么？讲完了。

第10课 · 1979年5月15日

FRANÇAIS

Nasio, Vappereau

中文

纳西奥、瓦普罗

FRANÇAIS

Lacan : Aujourd’hui, ça va être un dialogue entre Nasio et Jean-Michel Vap - pereau.

中文

拉康：今天将由纳西奥与让-米歇尔 · 瓦普罗进行一场对话。

FRANÇAIS

Nasio

中文

纳西奥

FRANÇAIS

Il semblerait que monter sur cette estrade conduit presque automatiquement à vous demander, vous les auditeurs de Lacan, l’indulgence. Car c’est seulement hier, lundi à midi, que M. Lacan m’a demandé de vous parler d’une question dont je lui avais fait état. Elle concerne la théorie du sujet de l’inconscient.

中文

看来，一登上这个讲台，人几乎会自动请求你们——拉康的听众——予以宽容。因为直到昨天、星期一中午，拉康先生才请我向你们谈一个我曾向他提到的问题。它关涉无意识主体的理论。

FRANÇAIS

Si je devais intituler cette intervention, j'écrirais : « *l'enfant magnifique de la psychanalyse* ».

中文

如果要给这次发言拟一个标题，我会写：“精神分析的非凡孩子”。

FRANÇAIS

Alors qu'au début de l'année, mon projet était d'étudier l'articulation entre le savoir inconscient et l'interprétation, progressivement, au fur et à mesure de certains développements, la question du sujet a pris le dessus, est devenue le problème principal.

中文

年初时，我的计划是研究无意识知识与解释之间的分节；不过，随着某些展开逐渐推进，主体问题占据了上风，变成了主要问题。

FRANÇAIS

Ce matin, je me bornerai à un rappel succinct des abords possibles du concept de sujet, abords certainement connus de la plupart d'entre vous, afin de vous soumettre ensuite quelques interrogations.

中文

今天早上，我只会简要回顾主体概念的几种可能进路——其中多数无疑已为你们所熟悉——然后向你们提出几个问题。

FRANÇAIS

Divisons ce résumé en trois parties :

中文

我们把这份概要分成三部分：

FRANÇAIS

- selon le rapport du sujet au savoir inconscient,

中文

- 主体同无意识知识的关系；

FRANÇAIS

- selon le rapport du sujet à la logique de Frege,

中文

- 主体同弗雷格逻辑学的关系；

FRANÇAIS

- et enfin selon le rapport du sujet à la castration.

中文

• 最后，主体同阉割的关系。

FRANÇAIS

I

中文

I

FRANÇAIS

Notre point de départ sera celui de la psychanalyse elle-même, constitué par ce fait de langage qui s'énonce : « *Je ne sais pas ce que je dis* ».

中文

我们的出发点就是精神分析本身，它由这样一个语言事实构成：“我不知道自己在说什么。”

FRANÇAIS

Si le désir de l'hystérique est fondateur du transfert, le « *je ne sais pas ce que je dis* » est le fondateur de la notion d'inconscient chez Freud et de la notion d'inconscient comme savoir chez Lacan.

中文

如果歇斯底里者的欲望奠定了转移，那么，“我不知道自己在说什么”便奠定了弗洛伊德的无意识观念，也奠定了拉康把无意识理解为知识的观念。

FRANÇAIS

Donc « *Je ne sais pas ce que je dis* ».

中文

所以：“我不知道自己在说什么。”

FRANÇAIS

Je ne sais pas quoi ?

中文

我不知道什么？

FRANÇAIS

Je ne sais pas que ce que je dis est un signifiant et comme tel ne s’adresse pas au parlant, mais à un autre signifiant.

中文

我不知道，自己说出的东西是一个能指；作为能指，它并不朝向说话者，而朝向另一个能指。

FRANÇAIS

Il s’adresse à l’Autre.

中文

它朝向大他者。

FRANÇAIS

Je parle, j’émets des sons, je construis des sens, mais le dit, lui, m’échappe.

中文

我说话，发出声音，构造意义；可是，所说本身却从我这里逸去。

FRANÇAIS

Il m’échappe parce qu’il n’est pas du pouvoir du sujet de savoir avec quel autre dit, ce dit va se lier.

中文

它从我这里逸去，因为主体没有能力知道，这项所说将同另一项什么样的所说联结起来。

FRANÇAIS

« *Le signifiant s’adresse à l’Autre* » veut dire qu’il va se lier à un autre signi - fiant, ailleurs, à côté, après...

中文

“能指朝向大他者”，意思是说，它会在别处、在旁边、在后来，同另一个能指联结起来……

FRANÇAIS

Donc, je ne sais pas quoi ?

中文

所以，我不知道什么？

FRANÇAIS

L’effet de ma parole sur vous, sur l’Autre.

中文

不知道我的言说对你们、对大他者产生什么效果。

FRANÇAIS

Et de ne pas savoir ce que je dis, je dis plus que je ne voudrai.

中文

正因为不知道自己在说什么，我说出的东西比自己愿意说的更多。

FRANÇAIS

En un mot, je ne sais pas ce que je dis parce que mon dit va ailleurs :

中文

简言之，我不知道自己在说什么，是因为我的所说前往别处：

FRANÇAIS

- à mon insu, il s’adresse à l’Autre,

中文

- 在我不知情时，它朝向大他者；

FRANÇAIS

- et à mon insu aussi, il me vient de l’Autre.

中文

- 同样在我不知情时，它也来自大他者。

FRANÇAIS

Il vient de l’Autre et il s’adresse à l’Autre, il part de l’Autre.

中文

它来自大他者，又朝向大他者；它从大他者出发。

FRANÇAIS

Il existe encore une raison à ce « *Je ne sais pas ce que je dis* », c’est que le sujet qui énonce son dit...

中文

“我不知道自己在说什么”还有一个理由：发出自己所说的主体……

FRANÇAIS

j’insiste : « *le sujet qui énonce...* » ...n’est pas le même lorsque le message, ou dit, peut lui revenir.

中文

我强调：“发出陈述的主体……”在信息或所说可能返回到他这里时，已经不再是同一个主体。

FRANÇAIS

Nous ne sommes plus le même parce que dans l’acte de dire, je change.

中文

我们已经不再相同，因为我在说的行动中发生改变。

FRANÇAIS

L’expression « *sujet effet du signifiant* » veut dire justement que le sujet change avec l’acte de dire.

中文

“主体是能指的效果”这句话，恰恰意味着主体随说的行动而改变。

FRANÇAIS

En bref, je ne sais pas quoi ?

中文

简言之，我不知道什么？

FRANÇAIS

1. Je ne sais pas que j’étais là, sous tel signifiant.

中文

1. 我不知道自己曾在那里，处在某个能指之下。

FRANÇAIS

Que tel *dit* a été le signifiant, mon signifiant, le signifiant du sujet.

中文

不知道某项所说曾是那个能指、我的能指、主体的能指。

FRANÇAIS

Donc j’étais là, un point de non-savoir.

中文

所以，我曾在那里，是一个无知之点。

FRANÇAIS

Et ce point de non-savoir représente ce qui a échappé à l’Autre et qui s’adresse à lui.

中文

而这个无知之点代表从大他者那里逸出、却又朝向大他者的东西。

FRANÇAIS

1. De ne pas savoir quel est le signifiant sous la coupe duquel je me trouvais, j’ignore du même coup l’autre signifiant auquel il s’adresse.

中文

1. 由于不知道自己当时受哪个能指支配，我同时也不知道它朝向另一个什么能指。

FRANÇAIS

Autrement dit : je ne sais pas - en disant - quel signifiant m’attend.

中文

换言之：我在说的时候，不知道哪个能指正在等我。

FRANÇAIS

1. Je ne sais pas qui je suis.

中文

1. 我不知道自己是谁。

FRANÇAIS

En somme vous avez :

中文

总之，你们得到：

FRANÇAIS

- d’une part le sujet fixé, suspendu à un signifiant, celui de son acte de dire,

中文

- 一方面，主体被固定、悬挂在一个能指上，即他那项说的行动的能指上；

FRANÇAIS

- d’autre part les signifiants se succédant l’un derrière l’autre, le sujet, en fait, n’est nulle part.

中文

- 另一方面，能指一个接一个相继出现，而主体实际上无处可在。

FRANÇAIS

Je répète, car c’est la conclusion à laquelle je voulais aboutir : le sujet est dans l’acte, son acte d’énoncer le dit, mais étant donné que celui-ci vient de l’Autre et s’adresse à l’Autre, que tout se passe entre des dits, le sujet reste suspendu, perdu, effacé dans l’ensemble ouvert des signifiants enchaînés :

中文

我再说一遍，因为这正是我要抵达的结论：主体处在行动中，处在发出所说的行动中；可是，既然这项所说来自大他者并朝向大他者，既然一切都发生在各项所说之间，主体便在相互链结的能指所组成的开放集合中保持悬置，迷失其中，被抹除：

FRANÇAIS

- nous sommes le sujet de l’acte et avec cet acte, cependant nous disparaissons,

中文

- 我们是行动的主体；然而，我们也随着这项行动消失；

FRANÇAIS

- nous sommes le sujet de l’acte et nous ne sommes pas [3].

> [3] Je prononce « *nous sommes* ». Or, d’après ce qui précède, « *nous sommes* » est une in - exactitude. Car, si je dis que le sujet est dans l’acte, puis qu’il
>
> s’efface dans tous les dits qui se succèdent, il reste la question : mais qui est ce *nous* ? Je dis *nous sommes*, car comment indiquer autrement que :
>
> « *nous ne saurions spéculer sur le sujet sans partir de ceci, que nous-même comme sujets, nous sommes impliqués dans cette profonde duplicité du sujet* » (Lacan).

中文

- 我们是行动的主体，而我们又不是[注1]。

> [注1] 我说出了“我们是”（nous sommes）。然而，依照上文，“我们是”并不准确。因为，如果我说主体处在行动中，随后又在一切相继出现的所说中被抹除，问题仍然存在：这个“我们”究竟是谁？我说“我们是”，因为若不这样说，又怎能指出：“我们若不从这一点出发，便无法思辨主体：我们自己作为主体，卷入主体的这种深刻双重性之中。”（拉康）

FRANÇAIS

Voilà ce qu’on pourrait appeler l’antinomie du sujet.

中文

这就是我们可以称作主体二律背反的东西。

FRANÇAIS

II

中文

II

FRANÇAIS

Nous pouvons, tout d’abord, nous représenter cette antinomie moyennant un objet topologique introduit depuis longtemps dans la théorie lacanienne.

中文

首先，我们可以借助一个很早便被引入拉康理论的拓扑对象，来表现这项二律背反。

FRANÇAIS

Au lieu de définir le sujet, la bande de Mœbius va nous le montrer.

中文

莫比乌斯带不会定义主体，而会把主体展示给我们。

FRANÇAIS

Mais il serait faux d’identifier directement le sujet à la bande et de dire en le signalant : voici le sujet. Non.

中文

不过，把主体直接等同于这条带，指着它说“这就是主体”，会是错误的。不。

FRANÇAIS

Ce qui nous intéresse dans la bande de Mœbius, c’est que sa propriété d’avoir un seul bord change si on opère une coupure médiane (tout au moins, c’est le cas pour un ruban tordu d’une seule demi-torsion). À ce moment, c’est-à-dire au moment d’accomplir une courbe fermée (qui rejoint son point de départ), la bande proprement dite disparaît, il en résulte un ruban qui n’est plus une bande mœbienne.

中文

我们在莫比乌斯带上感兴趣的是：如果沿中线切割，它只有一条边的性质便会改变——至少，对于只作一次半扭转的带子，情形如此。此时，也就是切割完成一条闭合曲线、重新接上起点的时刻，严格说来的莫比乌斯带消失了；结果得到一条不再是莫比乌斯带的带子。

FRANÇAIS

Il ne suffit donc pas de représenter le sujet dans l'espace, il faut aussi l'acte de couper, de tracer une courbe fermée. *L'acte de dire est du même type*, puisque le signifiant détermine, fend le sujet en deux : il le représente et le fait dispa - raître.

中文

所以，只在空间中表现主体还不够；还必须有切割的行动，必须画出一条闭合曲线。说的行动属于同一种类型，因为能指规定主体，把主体劈成两半：既代表他，又使他消失。

FRANÇAIS

Venons-en à une 2ème façon - logique, cette fois - de considérer l'antinomie.

中文

下面转向考察这项二律背反的第二种方式——这一次是逻辑方式。

FRANÇAIS

Pour ce faire, reprenons l'analyse, établie de longue date par le discours lacanien, du rapport entre l'Un et le zéro en correspondance au rapport du sujet et du signifiant. Je n'entrerai pas dans les détails de la démonstration, elle a été rigoureusement traitée par J. A. Miller dans son texte « *La Suture* » [*Cahier pour l'analyse*, n° 1-2, p.39-51, Paris, 1966].

中文

为此，我们重新采用拉康话语早已确立的分析：一与零的关系，对应于主体与能指的关系。我不进入论证细节；J.-A.　米勒已在《缝合》一

文中严密处理过它［《分析手册》第 1—2 期，第 39—51 页，巴黎，1966 年］。

相关知识卡 雅克-阿兰・米勒《缝合》与零—一序列

FRANÇAIS

Je me limiterai aux points essentiels de cette corrélation afin de répondre à la question qui nous préoccupe :

中文

我只会说明这种对应关系的要点，以回答我们关心的问题：

FRANÇAIS

- comment rendre compte de ce fait théorique que le sujet est impossible et cependant nommé et plus que nommé, compte pour un (soit-il un en plus, ou un en moins) ?

中文

- 怎样说明这样一个理论事实：主体是不可能的，却仍被命名，甚至不只是被命名，还被计作一个——无论是多出的一个，还是少掉的一个？

FRANÇAIS

- Comment cette chose fuyante qu’est le sujet peut-elle être fixée avec un signifiant ?

中文

- 主体这种不断逸去的东西，怎样可能由一个能指固定?

FRANÇAIS

Le rapprochement avec la définition du zéro fournie par Frege est ici éclairant : c’est un nombre doté de deux propriétés

中文

在这里，把它同弗雷格给出的零之定义相比较，会有所启发：零是一个具有两种性质的数。

相关知识卡 雅克-阿兰・米勒《缝合》与零——序列

FRANÇAIS

- d’une part, il désigne le concept d’un objet impossible, non pas à l’égard de la réalité, mais de la vérité, parce que non-identique à soi,

中文

- 一方面，它指称一个不可能对象的概念；这种不可能不是相对于现实而言，而是相对于真理而言，因为这个对象不同一于自身；

FRANÇAIS

- et d’autre part - par rapport à la suite des nombres - le zéro compte comme un. Le zéro se définit alors en tant que concept de l’*impossible* et en tant qu’élément occupant une place dans la succession numérique.

中文

- 另一方面，相对于数列，零被计作一个。于是，零既被定义为不可能者的概念，又被定义为在数的相继序列中占据一个位置的元素。

相关知识卡 雅克-阿兰・米勒《缝合》与零—一序列

FRANÇAIS

De même le sujet, tout en étant rejeté de la chaîne signifiante, reste cependant représenté par un signifiant et, partant, élément comptable.

中文

同样，主体虽然被排除在能指链以外，却仍由一个能指代表，因而仍是一个可计数的元素。

FRANÇAIS

Il y a donc une étroite affinité entre *le sujet* et *le zéro*, encore plus serrée et importante si l’on considère cette fonction qui leur est commune : l’un aussi bien que l’autre assure par sa place singulière le mouvement de *la suite des nombres*. Ainsi, quand nous définissons le sujet de l’inconscient comme effet du signifiant dans l’être parlant, nous voulons dire que le défilé des signifiants à travers nous, fait de nous une constante, un zéro, un manque, un manque-pilier qui va précisément soutenir toute la chaîne.

中文

因此，主体与零之间存在一种紧密亲缘；如果考虑二者共有的这项功能，这种亲缘便更加紧密而重要：每一方都凭借自身的特殊位置，保证数列的运动。因此，当我们把无意识主体定义为能指在说话之在中产生的效果时，我们的意思是：能指在我们身上的行列使我们成为一个常项、一个零、一项欠缺——一项恰好会支撑整条链的支柱式欠缺。

相关知识卡 雅克-阿兰・米勒《缝合》与零—一序列

FRANÇAIS

Comment tout ceci se joue-t-il dans l’analyse ? N’est-ce pas une spéculation décharnée ?

中文

这一切怎样在分析中运作？它难道不是一种没有血肉的思辨吗？

FRANÇAIS

Quelle autre visée analytique pouvons-nous attendre, si ce n’est que le sujet, dans une analyse, parle, non pas pour dire du sens, pour signifier, mais pour se signifier ?

中文

在分析中，我们还能期待什么别的目标？主体说话，不是为了说出意义、进行意指，而是为了意指自身。

FRANÇAIS

C’est-à-dire qu’un sujet parle -là réside la paradoxe- pour disparaître.

中文

也就是说——悖谬就在这里——主体为了消失而说话。

FRANÇAIS

Pour qu’il fasse acte et s’efface aussitôt.

中文

为了作出行动，并随即把自己抹除。

FRANÇAIS

Nous sollicitons, nous attendons que le sujet démissionne, vienne à l’Autre, disparaisse et du même coup relance la chaîne des signifiants inconscients.

中文

我们促请、等待主体辞去自身，来到大他者那里，消失，并由此重新启动无意识能指之链。

FRANÇAIS

Le sujet dit, et en disant il devient sujet (espace blanc) et disparaît :

中文

主体发出所说；他在说时成为主体（空白），继而消失：

FRANÇAIS

- avant l’acte, il n’était pas,

中文

• 行动以前，他并不存在；

FRANÇAIS

• après l’acte, il n’est plus.

中文

• 行动以后，他不再存在。

FRANÇAIS

Le sujet « *ex-siste* » en dehors de cette chaîne, mais par rapport à elle.

中文

主体“外—存在”（ex-siste）于这条链以外，却又相对于它而存在。

FRANÇAIS

À ce point de la démonstration, avant d’entrer dans le problème de la castration, anticipons déjà l’interrogation dont je voulais vous faire part : pourquoi, si tout le système est signifiant, si l’ordre est signifiant, y introduire le terme de sujet ?

中文

论证进行到这里，在进入阉割问题以前，我们已经可以先提出我想同你们分享的问题：如果整个系统都是能指性的，如果这个秩序是能指性的，为什么还要把“主体”一词引入其中？

FRANÇAIS

Pourquoi Lacan tient-il à garder ce terme là où, en principe, tout conduit à dire qu'il n'y en a pas ?

中文

为什么拉康坚持保留这个词，而原则上一切都导向我们说：主体并不存在?

FRANÇAIS

Or, il est déjà clair que nier l'existence du sujet, tout au moins du point de vue de la théorie lacanienne, est *une erreur*.

中文

不过，至少从拉康理论的视角来看，现在已经很清楚，否定主体的存在是一个错误。

FRANÇAIS

Si vous dites : le sujet est sous le signifiant, puis il n'est plus, vous commettez une erreur.

中文

如果你们说，主体先在能指之下，随后便不复存在，你们就犯了一个错误。

FRANÇAIS

Le sujet est divisé, il est donc aussi dans la chaîne.

中文

主体是分裂的；所以，他也在链中。

FRANÇAIS

Lacan a tenu à conserver ce terme de sujet, voire l’utiliser pour démarquer la psychanalyse du formalisme.

中文

拉康坚持保留“主体”这个词，甚至用它把精神分析同形式主义区分开。

FRANÇAIS

Même par rapport à Freud, il tient au sujet.

中文

即使相对于弗洛伊德，他也坚持主体。

FRANÇAIS

Il y a une très belle citation où, parlant de la satisfaction du désir...

中文

有一段很漂亮的话；他在那里谈到欲望的满足……

FRANÇAIS

vous savez que le désir se satisfait avec du symbole, du signifiant

中文

你们知道，欲望借符号、借能指得到满足……

FRANÇAIS

...Lacan affirme : « *Freud nous dit* : *« le désir se satisfait », alors que moi je vous propose* : *le sujet du désir se satisfait* ».

中文

……拉康断言：“弗洛伊德告诉我们：‘欲望得到满足’；而我向你们提出的是：欲望的主体得到满足。”

FRANÇAIS

Pourquoi ne démord-il pas de cette question du sujet ?

中文

为什么他在主体问题上寸步不让?

FRANÇAIS

À reprendre cet écart, cette nuance par rapport à Freud, on peut se demander si c’est le concept de satisfaction qui le conduit à ne pas abandonner le sujet. Le sujet lui est-il nécessaire pour parler de jouissance ou de satisfaction?

中文

如果重新考察他同弗洛伊德的这项偏差、这种细微差别，我们可以追问：是否正是满足概念使他不肯放弃主体？为了谈论享乐或满足，他是否需要主体?

FRANÇAIS

À mon avis, ce n’est pas la voie à suivre : vous verrez plus tard que le rapport entre le sujet et la jouissance est un rapport d’opposition.

中文

依我看，这不是应当沿循的道路；你们稍后会看到，主体与享乐之间是一种对立关系。

FRANÇAIS

On pourrait dire, avec quelques réserves : là où il y a de la jouissance, il n’y a pas de sujet.

中文

带着一些保留，我们可以说：有享乐之处，便没有主体。

FRANÇAIS

Ce n’est donc pas cette problématique de la jouissance qui explique son attachement au sujet.

中文

所以，不能用这项享乐问题来解释他对主体的坚持。

FRANÇAIS

III

中文

III

FRANÇAIS

Avant d’exposer quelle problématique ce terme de sujet va résoudre, venons-en directement à notre 3ème rapport, celui du sujet à la castration.

中文

在说明“主体”一词将解决什么问题以前，我们直接转向第三种关系，也就是主体同阉割的关系。

FRANÇAIS

C’est dans le cadre de la castration que nous trouverons chez Lacan une première réponse, inspirée du terme d’*aphanisis* extrait de Jones, auquel il se réfère dans la plupart de ses séminaires pour en faire - non sans admiration - la critique. D’ailleurs certains concepts importants dans la théorie lacanienne portent si fortement le sceau de Jones que je me suis dit que Lacan aime Freud comme son double, mais que c’est Jones qu’il désire.

中文

在阉割框架中，我们会在拉康那里找到第一个回答。它受到琼斯提出的 aphanisis（消隐）一词启发；拉康在自己的大部分研讨班中都援引这个词，并且怀着不无赞赏的态度批评它。此外，拉康理论中的某些重要概念如此强烈地带着琼斯的印记，以至于我对自己说：拉康爱弗洛伊德，如同爱自己的二重身；然而，他欲望的却是琼斯。[注]

> [注] son double 是“自己的二重身 / 另一个自己”，不是生物学意义上的“双胞胎”。同一句又严格对举 aime Freud 与 désire Jones：弗洛伊德处在镜映式的爱与认同一边，欲望则指向琼斯；正文保留这项不对称。

相关知识卡 Aphanisis：琼斯的“欲望消失”与拉康的批评

FRANÇAIS

Donc, quand Freud écrit : « *le désir se satisfait* », lui [Lacan] dit : « *le sujet du désir se satisfait* ».

中文

所以，当弗洛伊德写“欲望得到满足”时，他［拉康］说：“欲望的主体得到满足。”

FRANÇAIS

Jones propose : *aphanisis* du désir, lui dit : non, c’est l’*aphanisis du sujet*.

中文

琼斯提出欲望的 aphanisis；拉康则说：不，是主体的 aphanisis。

相关知识卡 Aphanisis：琼斯的“欲望消失”与拉康的批评 · Fading：主体在能指中的消隐

FRANÇAIS

Il a donc trouvé le moyen de dire :

中文

所以，他找到一种办法来说明：

FRANÇAIS

- ce n’est pas que le sujet soit absent de la chaîne des signifiants,

中文

- 并不是主体不在能指链中；

FRANÇAIS

- ce n’est pas que nous ne soyons pas dans les mille et un événements qui vont succéder,

中文

- 并不是我们不在将要相继发生的千百个事件中；

FRANÇAIS

- c’est que le sujet est, mais comme effacé, que le sujet « s’*aphanise* », s’évanouit chez l’Autre.

中文

- 而是主体虽在，却以被抹除的方式在；主体发生 aphanisis，在大他者那里消隐。

相关知识卡 Aphanisis：琼斯的“欲望消失”与拉康的批评 · Fading：主体在能指中的消隐

FRANÇAIS

Si maintenant, nous nous rapportons à la castration et à la distinction établie par Lacan, il y a déjà plusieurs années, entre avoir le phallus et l’être, nous verrons ce concept d’*aphanisis* se dédoubler d’après la place que le sujet occupe en référence au signifiant ou bien à l’objet phallique.

中文

现在，如果我们转向阉割，以及拉康几年前在拥有阳具与成为阳具之间建立的区分，就会看到，这个 aphanisis 概念会根据主体相对于能指或阳具对象所占的位置而一分为二。

FRANÇAIS

Je ne puis entrer ici dans l’examen approfondi d’un point que nous avons traité ailleurs.

中文

我无法在这里深入考察我们已经在别处处理过的这个要点。

FRANÇAIS

Demandons-nous simplement, en manière de rappel, ce que nous voulons dire quand nous utilisons l’expression bien connue d’« être châtré ».

中文

我们只以回顾的方式问一问：采用人们熟悉的“受到阉割”这一表达时，我们是什么意思？

FRANÇAIS

Nous y mettons trois significations.

中文

我们赋予它三层意指。

FRANÇAIS

Tout d’abord que l’être parlant ne s’affronte au sexe qu’avec deux moyens :

中文

首先，说话之在只能借助两种手段面对性：

FRANÇAIS

- *le signifiant* (symptôme ou pas),

中文

- 能指——无论是否构成症状；

FRANÇAIS

- et *le fantasme*, moyen artisanaux car incapables de résoudre *l’impasse de la jouissance*, entendue ici comme *inexistence du rapport sexuel*.

中文

- 以及幻想。它们都是手工式手段，因为无法解决享乐的绝路；这里所谓享乐的绝路，就是性关系不存在。

FRANÇAIS

Ensuite, que le recours au signifiant est une contrainte et une soumission :

中文

其次，诉诸能指既是一种强制，也是一种屈从：

FRANÇAIS

- contrainte à une répétition inutile car la suppléance ne s’accomplit pas, elle rate,

中文

- 被迫进行一种徒劳的重复，因为替补（suppléance）并未实现，而是失败了；[注]

> [注] 此处 suppléance 与第四课的 suppléer 属于同一术语链，指某物试图在“不存在的性关系”位置上起替补作用；它在这里恰恰“没有实现、失败”，所以不能译成已经完成的“补足”。

FRANÇAIS

- soumission au terme qui ordonne cette répétition : le signifiant phallique. Avoir le phallus veut dire ceci, n’avoir rien du tout et rester cependant soumis à la fonction phallique.

中文

- 屈从于支配这种重复的项——阳具能指。拥有阳具意味着：什么也没有，却仍然屈从于阳具功能。

FRANÇAIS

Et, enfin, voici que ce travail inexorable de mettre des signifiants l’un après l’autre au cours d’une vie, le sujet s’éteint passivement, s’*aphanise*. C’est là une des formes de disparition.

中文

最后，在一生中一个接一个放置能指的这项无情工作中，主体被动熄灭，发生 aphanisis。这是消失的一种形式。

相关知识卡 Aphanisis：琼斯的“欲望消失”与拉康的批评 · Fading：主体在能指中的消隐

FRANÇAIS

L’autre forme relative à être le phallus dépend d’une dimension bien différente, celle du fantasme où nous voyons disparaître le sujet caché derrière l’objet fantasmatique.

中文

与成为阳具有关的另一种形式，则取决于完全不同的维度，也就是幻想；我们在那里看到，主体藏在幻想对象背后而消失。

FRANÇAIS

Il faut donc très sommairement distinguer deux classes d’*aphanisis*, deux fa - çons de ne plus être là (ce qui est tout autre chose que de ne pas être là) :

中文

所以，必须极其概略地区分两类 aphanisis，即两种“不再在那里”的方式——这同“并不在那里”完全是两回事：

相关知识卡 Aphanisis：琼斯的“欲望消失”与拉康的批评

FRANÇAIS

- une façon propre à la répétition,

中文

- 一种是重复所特有的方式；

FRANÇAIS

- l’autre propre à l’occultation.

中文

- 另一种是遮蔽所特有的方式。

相关知识卡 Aphanisis：琼斯的“欲望消失”与拉康的批评 · Fading：主体在能指中的消隐

FRANÇAIS

On voit donc que *la castration n’est pas*, comme on pourrait le croire, *une opération négative* d’élimination d’un organe.

中文

由此可以看到，阉割并不像人们或许会以为的那样，是一项消除某个器官的否定性操作。

FRANÇAIS

Au contraire, châtrer est un travail de prolifération inexorable de signifiants successifs.

中文

相反，施行阉割，是让相继出现的能指无情增殖的一项工作。

FRANÇAIS

Et, si quelque chose est affecté de privation, ce n’est pas le pénis, c’est le sujet lui-même.

中文

而如果有什么东西受到剥夺，那并不是阴茎，而是主体自身。

FRANÇAIS

Châtrer c’est décapiter, car plus les signifiants insistent et se répètent, plus le sujet est en moins.

中文

施行阉割就是斩首，因为能指越是坚持、越是重复，主体就越少。

FRANÇAIS

Si maintenant, pour résumer, nous changeons de vocabulaire et nous demandons à nouveau : *qu’est-ce que la castration* ? nous dirons qu’elle est une initiation, une entrée de l’enfant dans le monde de l’échec en vue d’aborder la jouissance (même pas la connaître, seulement la signifier) , au prix de dispa ‐ raître.

中文

现在，为作总结，如果我们换一套词汇，再次追问“什么是阉割”，便会说：它是一场入门，是孩子为了接近享乐——甚至不是认识享乐，只是意指享乐——而进入失败世界的过程，代价则是消失。

FRANÇAIS

Une fois de plus, nous aboutissons à la même conclusion : l’enfant entre dans le monde et il pâlit.

中文

我们再次抵达同一个结论：孩子进入世界，并随之变得苍白。

FRANÇAIS

Retournons au questionnement de tout à l’heure : de quelle sorte d’obstacle ce terme de sujet nous affranchit-il ?

中文

回到刚才的问题：“主体”一词使我们摆脱哪一种障碍？

FRANÇAIS

Je soumets à votre appréciation l’idée que l’impasse que Lacan a dû lever : l’alternative déjà très ancienne de l’être et du non-être. Il lui fallait ne pas ontologiser le sujet, ne pas en faire un substrat, il lui fallait, autrement dit, ne pas le plaquer à la notion de représenté.

中文

我提交给你们判断的是这样一个想法：拉康必须解除的绝路，是早已存在的“存在或非存在”之二选一。他必须避免把主体本体论化，避免把主体变成一个基底；换言之，他必须避免把主体直接贴合到“被代表者”的观念上。

FRANÇAIS

Il était nécessaire que le sujet ne soit pas seulement une chose marquée par la représentation, ce qui pour un Berkeley se traduirait sa célèbre formule : « *l’être, c’est l’être perçu* » et, pour nous, par : « le sujet, c’est le sujet repré - senté ».

中文

主体不能只是一件被表象标记的东西。对贝克莱而言，这会由他的名言“存在就是被感知”来表达；对我们而言，则会表达成：“主体就是被代表的主体。”

FRANÇAIS

Il s’agit donc pour Lacan d’éviter ce sujet-substrat, identifié exclusivement à une représentation.

中文

所以，对拉康来说，问题是避开这种完全同一于某项表象的基底式主体。

FRANÇAIS

Si le sujet n’était que cela, *pure représentation*, nous serions naturellement conduits à l’ériger en *entité absolue*, *substantielle*. Or il fallait, pour ne pas finir dans le filet de la métaphysique, que le sujet soit autre.

中文

如果主体只是这个，只是纯粹表象，我们自然会把它树立为一种绝对的、实体性的存在者。可是，为了不最终落入形而上学的网罗，主体必须是另一种东西。

FRANÇAIS

Lacan, donc, garde d’une main cette notion de représenté mais, pour que cela ne soit pas un substrat, il introduit alors de l’autre la notion de sujet effacé dans toute la chaîne. L’inverse étant valable : la nécessité de ne pas faire disparaître complètement le sujet explique le recours à la notion de sujet représenté.

中文

因此，拉康一手保留被代表者的观念；为了不让它成为基底，又用另一手引入主体在整条链中被抹除的观念。反过来同样成立：不能让主体完全消失这一必要性，解释了为什么要诉诸“被代表的主体”这一观念。

FRANÇAIS

Cette double main, bien sûr, c’est le sujet divisé.

中文

这两只手，当然就是分裂的主体。

FRANÇAIS

Je veux être clair sur ce point : l’astuce n’est pas tant d’avoir divisé le sujet...

中文

我想把这一点说清楚：机巧并不完全在于把主体分裂……

FRANÇAIS

il aurait pu le diviser en être et non-être ...que de l’avoir divisé entre la représentation et l’ensemble des représentations.

中文

他原本可以把主体分成存在与非存在……而在于把主体分到表象与表象集合之间。

FRANÇAIS

Quel intérêt à cela ? C’est que, de cette façon-là, il divise le sujet entre

中文

这样做有什么意义？它使主体分裂在以下两者之间：

FRANÇAIS

- l’être représenté,

中文

- 被代表的存在；

FRANÇAIS

- et d’autre part, le fait éclater en autant de dires, en autant de signifiants qui s’ordonnent en chaîne.

中文

- 另一方面，又让主体爆裂成组成链条的无数项说、无数个能指。

FRANÇAIS

Ainsi, il garde le sujet et conserve surtout la chaîne : *la chaîne des représentations inconscientes*, ou bien *la chaîne des signifiants*.

中文

这样，他既保留了主体，尤其又保存了链条：无意识表象之链，或者说能指之链。

FRANÇAIS

J’insiste encore sur le fait que la division du sujet n’est pas entre l’être et le non-être,

中文

我再次强调，主体的分裂并不发生在存在与非存在之间；

FRANÇAIS

• mais entre l’un et l’Autre,

中文

• 而发生在一与大他者之间；

FRANÇAIS

• entre un signifiant qui le représente et l’évanouissement dans la chaîne,

中文

• 发生在代表主体的一个能指，与主体在链中的消隐之间；

FRANÇAIS

• ou encore, pour reprendre nos lettres, entre S_1 et S_2 (S indice 1 et S indice 2).

中文

• 或者，重新采用我们的字母说，发生在 S_1 与 S_2 之间。

FRANÇAIS

Or la solution de diviser le sujet en éludant ces deux risques repose tout entière sur la fonction représentative : un signifiant représente le sujet pour un autre signifiant. Sans ce concept de représentation, la division du sujet serait impensable, car c’est par un représentant que le sujet demeure attaché au sys ‐ tème.

中文

这种分裂主体、避开上述两重风险的解决方案，完全建立在代表功能之上：一个能指为另一个能指代表主体。没有这个代表概念，主体的分裂就无法被思考，因为主体正是通过一个代表而继续系在系统上。

FRANÇAIS

Mais - et voici l’interrogation dont j’ai fait état à Lacan, et que je vous soumets - cette amarre de la représentation n’est-elle pas trop mince pour maintenir ensemble 2 dimensions si hétérogènes :

中文

不过——这就是我曾向拉康提到、现在提交给你们的问题——代表这根系缆是否过于纤细，无法把两个如此异质的维度维系在一起：

FRANÇAIS

- la détermination signifiante,

中文

- 能指规定；

FRANÇAIS

- et l’effet d’un sujet disparu ?

中文

- 以及一个已经消失的主体所产生的效果？

FRANÇAIS

Comment concevoir que la représentation puisse réunir

中文

怎样设想代表可以把以下两者结合起来：

FRANÇAIS

• la détermination et le rejet,

中文

• 规定与排除；

FRANÇAIS

• la cause de l’abolition et ce qui est aboli ?

中文

• 消除的原因与遭到消除的东西？

FRANÇAIS

Pour certains d’entre vous une telle question peut susciter des objections parmi lesquelles quelques-unes pourraient même se trouver déjà dans la trame de cet exposé, voir être avancées par moi-même.

中文

对你们中的某些人来说，这个问题也许会激起反驳；其中一些反驳甚至可能已经出现在这场发言的经纬中，乃至由我自己提出。

FRANÇAIS

Cependant, je préfère au contraire ne pas taire la question et la laisser nous conduire, quitte à ce que, plus tard, nous soyons obligés de revenir sur nos pas.

中文

不过，我反倒不愿压下这个问题，而愿意让它引导我们；即使后来不得不折返，也无妨。

FRANÇAIS

Donc, à partir de cette mise en cause de la représentation en tant que diviseur du sujet il me semble possible,

中文

所以，从质疑代表作为主体分割者的功能出发，在我看来，可以：

相关知识卡 黎曼曲面与“层页化主体”：纳西奥的拓扑类比

FRANÇAIS

- plutôt que de diviser horizontalement le sujet,

中文

- 不再横向分裂主体；

FRANÇAIS

- de le multiplier verticalement en autant de signifiants qui composent une chaîne.

中文

- 而是把主体纵向倍增成组成一条链的全部能指。

FRANÇAIS

Un sujet étagé, feuilleté en somme.

中文

总之，这是一个分层的、层页化的主体。

相关知识卡 **黎曼曲面与“层页化主体”：纳西奥的拓扑类比**

FRANÇAIS

Cette conception spatiale du sujet nous est apparue avec la considération d’une certaine classe de *surfaces topologiques*, nommée « *surface de Riemann* » [4], définie par une fonction analytique.

> [4] La surface de Riemann ou structure de variété analytique complexe est une des sources communes à la théorie des fonctions algébriques et
>
> à la topologie. Une des propriétés, qui peut particulièrement nous intéresser dans le maniement des objets topologiques introduits par Lacan,
>
> est l’orientabilité de la surface de Riemann. Inversement, toute surface fermée orientable est homéomorphe à une surface de Riemann,
>
> c’est le cas de la sphère, du tore, du tore troué (à *p* trous). Pour cette dernière remarque, on peut consulter sans trop de peine le II^{ème} chapitre
>
> de G. Springer : « *Introduction to Riemann surfaces* », Reading, 1951.

中文

我们在考察一类称作“黎曼曲面”的拓扑曲面[注2]时，遇到了这种关于主体的空间观念；黎曼曲面由一个解析函数定义。

> [注2] 黎曼曲面，又称复解析流形结构，是代数函数理论与拓扑学的共同来源之一。在运用拉康引入的拓扑对象时，黎曼曲面的一个性质尤其值得关注，即它的可定向性。反过来，每一个闭合可定向曲面都同胚于某个黎曼曲面；球面、环面以及带 p 个孔的有孔环面都是如此。关于后一点，可较容易地查阅 G. Springer《黎曼曲面导论》（Introduction to Riemann Surfaces，Reading，1951 年）第二章。

相关知识卡 拓扑学、度量与同胚 · 黎曼曲面与“层页化主体”：纳西奥的拓扑类比

FRANÇAIS

Riemann, savant et mathématicien du XIX^{ème} siècle, avait génialement résolu, dans le cadre de la théorie des fonctions analytiques à variables complexes, le cas anormal d’une fonction multiforme.

中文

黎曼是十九世纪的学者与数学家；他在复变量解析函数理论的框架中，以天才的方式解决了多值函数这一反常情形。

FRANÇAIS

C’est le cas - je ne fais que le mentionner - d’une variable (relative à *un nombre complexe*, par exemple racine carré de z) à laquelle correspond plus d’une fonction. Afin de lever l’obstacle d’une irrégularité gênante pour d’autres calculs (calcul intégral), Riemann sort du champ propre des fonctions algébriques et recourt à l’espace géométrique, voire à l’imaginaire de l’espace.

中文

这就是——我只作提示——一个变量（相对于复数而言，例如 z 的平方根）对应多个函数值的情形。为了清除这种会妨碍其他计算、例如

积分计算的不规则性，黎曼走出代数函数自身的场域，诉诸几何空间，甚至诉诸空间的想象性。[注]

> [注] 原文是小写 l'imaginaire de l'espace，意为"空间的想象性 / 空间表象"，不同于作为 R.S.I. 一界的大写 l'Imaginaire。正文因此不译作"想象界"。

FRANÇAIS

Ainsi, il procède à une multiplication de la variable en autant de valeur qu'il y a de fonctions.

中文

于是，有多少个函数值，他便把变量倍增成多少个取值。

FRANÇAIS

Au lieu donc de chercher à réduire le nombre de fonctions et accorder une fonction à une variable, il trouve ce même accord en découpant la valeur de la variable, en un mot, au lieu de diminuer les fonctions, il démultiplie les va ‑ riables [5].

> [5] Il est intéressant de noter que cette découverte de Riemann est en étroite dépendance avec sa théorie des multiplicités (très marquée par la
>
> philosophie de Herbart). Cf. B. Russell, « *Fondements de la Géométrie* », Gautier-Villars, 1901.

中文

他不去减少函数数量、让一个变量只配一个函数，而是通过分割变量的取值来建立同样的对应。简言之，他不减少函数，而把变量成倍展开[注3]。

> [注3] 值得注意的是，黎曼的这项发现同他的多重性理论密切相关；后者深受赫尔巴特哲学影响。参见 B. Russell，《几何学基础》（Fondements de la Géométrie），Gautier-Villars，1901 年。

FRANÇAIS

Or cette multiplication aura, tout au moins dans cette démarche de Riemann (cela a été modifié depuis), un support spatial, topologique. Il dresse en hauteur un bâti composé de feuillets superposés, chacun correspondant à une valeur et l’ensemble recouvrant le plan des nombres complexes.

中文

至少在黎曼这条进路中——此后它已有所改变——这种倍增具有一个空间性的、拓扑性的支撑。他纵向架起一座由相互叠置的层页构成的结构，每一页对应一个取值，整体覆盖复数平面。

相关知识卡 黎曼曲面与“层页化主体”：纳西奥的拓扑类比

FRANÇAIS

Le nombre d’étages ou de feuillets peut, selon le genre de surface, monter à l’infini.

中文

层级或层页的数目依曲面类型而定，可能上升到无穷。

FRANÇAIS

C’est cette structure, précisément, que l’on nomme « *surface de Riemann* ».

中文

这种结构恰恰称作“黎曼曲面”。

FRANÇAIS

L’analogie d’une analyse de ce type avec le sujet est pour nous remarquable.

中文

这类分析同主体之间的类比，对我们来说十分引人注目。

FRANÇAIS

Pourquoi ne pas supposer - quitte à nous reprendre - que le sujet subit le même accroissement, le même feuilletage que Riemann faisait subir à la valeur de la variable et supposer encore que si le sujet se multiplie ainsi à la mesure des signifiants composant de la chaîne, il finit par s’y identifier ?

中文

为什么不作这样的假设——即使以后必须收回：主体经历同样的增长、同样的层页化，正如黎曼使变量取值经历的一样；并且进一步假设，如果主体按照组成链的能指数量这样成倍增加，最终便同这条链相认同？

相关知识卡 拓扑学、度量与同胚 · 黎曼曲面与“层页化主体”：纳西奥的拓扑类比

FRANÇAIS

Nous savons bien que ceci signifierait libérer le sujet de toute attache au système, puisque ce système, il le devient. Nous savons aussi qu’il existe un

nom pour désigner cette assimilation du sujet à la chaîne : *le sujet supposé savoir*.

中文

我们很清楚，这意味着主体摆脱同系统的一切系缚，因为他自己变成了这个系统。我们也知道，把主体同链条作这种同化，有一个名称：被假定知道的主体。

FRANÇAIS

Nous savons encore, comme j’ai essayé de l’expliquer, qu’il ne faut pas confondre la négation du sujet et dépendance du sujet :

中文

正如我努力说明的，我们还知道，不能把主体的否定与主体的依存混为一谈：

FRANÇAIS

- qu’une chose est de dire que le sujet n’est pas,

中文

- 说主体并不存在，是一回事；

FRANÇAIS

• et une autre qu’il s’aphanise.

中文

• 说主体发生消隐，则是另一回事。

FRANÇAIS

Tout, ceci, nous le savons.

中文

这一切，我们都知道。

FRANÇAIS

Mais d’ordinaire, quand les psychanalystes que nous sommes pratiquent aussi bien la théorie que l’analyse, ce sujet glisse entre nos doigts, nous raisonnons et philosophons comme si en fait le sujet n’était qu’un ornement surajouté, un « *joker* » commode dans le jeu théorique.

中文

可是通常，当我们这些精神分析家既从事理论又从事分析时，主体会从我们指间溜走；我们推理、作哲学思辨，仿佛主体事实上只是后来添加的装饰，是理论游戏中一张方便的“百搭牌”。

FRANÇAIS

Tout se passe comme si nous étions « *sujettistes* » de pensée mais « *formaliste* » de cœur.

中文

一切仿佛是：我们在思想上是“主体论者”，内心却是“形式主义者”。

FRANÇAIS

Or quand nous proposons, avec l’appui de la surface de Riemann, de voir le sujet se feuilleter et disparaître, nous sommes en train de confirmer cette intuition, mieux : peut-être sommes nous en train de l’interroger comme un symptôme au lieu d’essayer obstinément de la corriger.

中文

可是，当我们借助黎曼曲面，提议把主体看作层页化并消失时，我们正在确认这种直觉；更进一步说，我们也许正在把它作为症状加以询问，而不是顽固地努力纠正它。

相关知识卡 拓扑学、度量与同胚 · 黎曼曲面与“层页化主体”：纳西奥的拓扑类比

FRANÇAIS

Le terrain serait alors plus dégagé pour reconnaître aisément la nécessité d’approfondir l’*aphanisis* effective du sujet, et du même coup, en conséquence, de retravailler la dimension imaginaire du *moi*.

中文

这样一来，道路会更加敞开，使我们容易承认必须深入研究主体的实际消隐，并由此重新处理自我的想象维度。

FRANÇAIS

À partir de nos formulations sur le sujet, c’est tout ce thème du *moi* et de l’in - tuition qui s’offre à l’examen.

中文

从我们关于主体的表述出发，自我与直觉的整个主题都被提交考察。

FRANÇAIS

Si le sujet reste confiné à la chaîne comme nous le supposons, s’impose alors la nécessité de nous pencher sur la portée de l’instance *imaginaire* du *moi* et d’analyser plus à fond son rapport à l’intuition.

中文

如果主体像我们假定的那样始终被限制在链中，那么，我们就必须认真考察自我这一想象审级的作用范围，更深入地分析它同直觉的关系。

FRANÇAIS

Bref, il s’agirait de maintenir vive la question : « qui est le sujet ? ».

中文

简言之，问题“主体是谁？”应当始终保持活力。

FRANÇAIS

- Si nous reprenons notre terminologie en parlant de la castration,

中文

- 如果我们重新采用自己的术语，谈论阉割；

FRANÇAIS

- si au lieu du sujet nous disons l’enfant,

中文

- 如果我们不说主体，而说孩子；

FRANÇAIS

- si au lieu de la chaîne nous traduisons loi du père,

中文

- 如果我们不说链条，而把它翻译成父亲之法；

FRANÇAIS

- si au lieu d’affirmer simplement « jouissance », nous ajoutons « jouissance de la mère »,

中文

- 如果我们不只断言“享乐”，而加上“母亲的享乐”；

FRANÇAIS

- si enfin, nous nous demandons qui est cet enfant de la psychanalyse, qui est cet enfant magnifique dont la psychanalyse parle tant pour soutenir ses hypothèses, ...nous devons alors répondre que cet enfant, ce sujet donc, est celui qui parle et pense avec les mots du père, attiré par la jouissance de la mère.

中文

- 最后，如果我们追问，这个精神分析的孩子是谁，这个精神分析为了支撑自身假设而谈论如此之多的非凡孩子是谁……那么，我们必须回答：这个孩子，也就是这个主体，是一个用父亲的话语说话和思考、却受到母亲享乐吸引的孩子。

FRANÇAIS

L’enfant magnifique de la psychanalyse, nous les êtres parlants, nous ne sommes que des êtres de vent, des messagers évanouissant entre la jouissance qui aspire les mots et le nom du père qui les ordonne.

中文

精神分析的非凡孩子——我们这些说话之在——不过是风一般的存在，是在吸走词语的享乐与给词语安排秩序的父之名之间逐渐消隐的信使。[注]

> [注] êtres de vent 字面是“风构成的 / 风一般的存在”，可同时唤起气息、声音与短暂无定；原文不是表示处所的“在风中”。后面的 messagers évanouissant（逐渐消隐的信使）进一步强化了这种消散性。

FRANÇAIS

(Ce texte a été revu par J. D. Nasio)

中文

（本文经 J.-D. 纳西奥修订。）

FRANÇAIS

Vappereau

中文

瓦普罗

FRANÇAIS

Je n’ai pas voulu interrompre Nasio au moment ou il parlait de *la bande de Mœbius*, parce que je crois que, comme avec l’espace de Riemann, on imagine que c’est à partir de là que nous pourrions dialoguer.

中文

纳西奥谈到莫比乌斯带时，我不愿打断他，因为我想，正如谈到黎曼空间时一样，我们设想自己可以从这里开始对话。

FRANÇAIS

Alors je vais dessiner *cette bande de Mœbius* et vous trouverez le commentaire du dessin que je vais faire, dans *L’étourdit* qui se trouve dans *Scilicet*.

中文

那么，我会画出这条莫比乌斯带；我接下来这幅图的评述，可以在 Scilicet 所载的《晕眩言说》（L’étourdit）中找到。

FRANÇAIS

Je n’ai pas l’intention d’illustrer ce texte et je vais plutôt m’en servir pour répondre à la question...

中文

我无意图解那篇文本；我更愿意用它来回答这个问题……

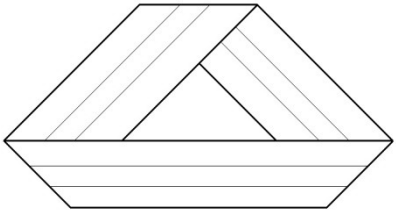
FRANÇAIS

enfin, disons, le Dr Lacan m’a incité à vous parler, il m’a présenté les quatre volumes du *Séminaire* qui sont édités et il m’a demandé d’en tirer quelque chose pour vous, et j’ai fait quelques dessins.

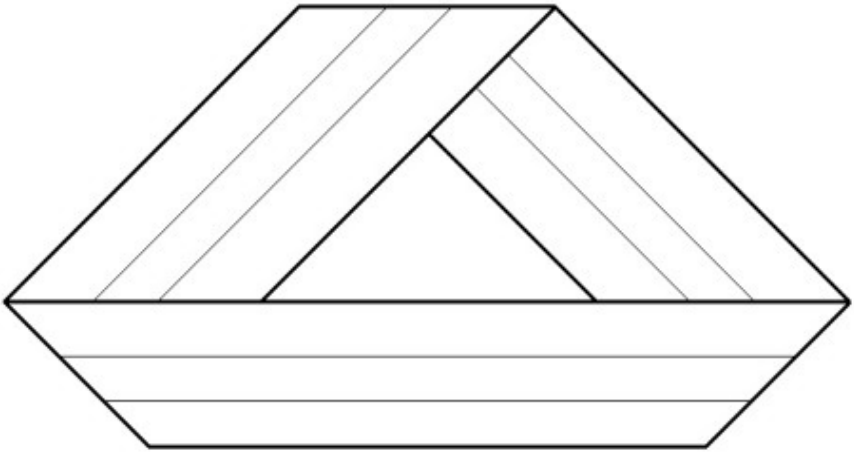
中文

总之，这样说吧：拉康博士鼓励我对你们发言。他把已经出版的四卷《研讨班》拿给我，请我从中为你们提取一些东西；于是，我画了几幅图。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Alors voilà *la bande de Mœbius* dont Nasio a parlé à propos du $S_1 \rightarrow S_2$ en termes de mathèmes, et je vais tracer le dessin de la coupure dont il a très bien parlé. Voilà cette coupure.

中文

这就是纳西奥用数学式 $S_1 \rightarrow S_2$ 谈论过的莫比乌斯带；现在，我会画出他刚才讲得很清楚的那项切割。切割就在这里。

FRANÇAIS

Si vous extrayez le lambeau de surface que vous obtenez après avoir coupé selon le trait bleu qui est un trait continu, vous obtenez une surface à un seul bord et une seule face, qui est elle même une *surface de Mœbius*.

中文

如果沿着蓝色实线切开，再取出由此得到的曲面碎片，你们会得到一个只有一条边、一个面的曲面；它本身也是一个莫比乌斯曲面。

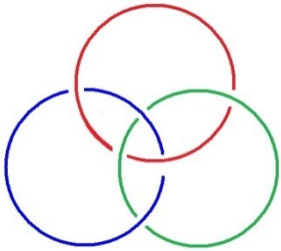
FRANÇAIS

Et de l’autre côté du tableau, je vais dessiner de l’autre extrémité une chaîne borroméenne dont je pourrais d’ailleurs mettre une consistance en bleu.

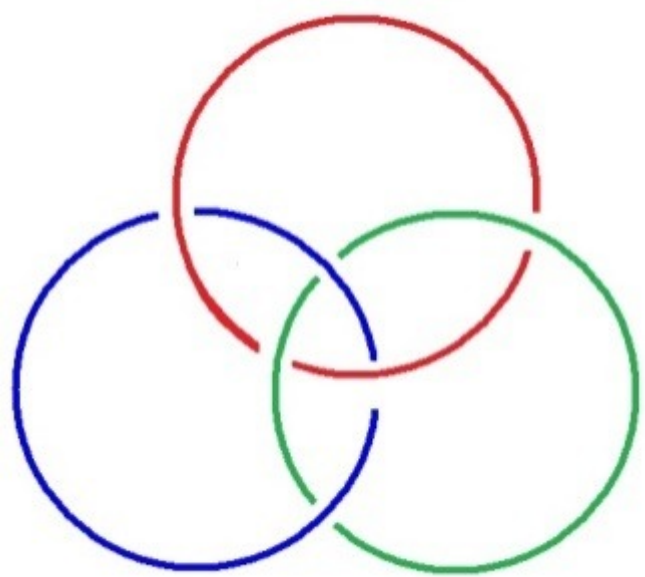
中文

在黑板另一边，我会从另一个端点画出一条博罗米链；此外，我可以把其中一个实存性画成蓝色。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Alors voilà, c’est entre ces deux dessins, que je vais essayer de vous parler des quatre volumes du Séminaire, à propos de deux termes :

中文

好了，我会在这两幅图之间，围绕两个词项，努力向你们谈这四卷《研讨班》：

FRANÇAIS

• d’abord du terme de « *machine* »,

中文

• 首先是“机器”这个词；

FRANÇAIS

• et de celui de « *nœud* ».

中文

• 其次是“结”这个词。

FRANÇAIS

Alors dans ces quatre volumes, les machines occupent une place très importante dans le second, dans le livre II.

中文

在这四卷中，机器在第二卷、第二期研讨班中占据了非常重要的位置。

FRANÇAIS

Et il est bien évident que, quand j’ai commencé à lire le livre I, parce qu’il est paru en même temps que « *Encore* »...

中文

很明显，我开始读第一卷，是因为它同《再来一次》同时出版……

FRANÇAIS

le livre XX, j'avais assisté au *Séminaire*, j'étais très content de l'avoir, comme ça, pour pouvoir le lire ...eh bien, le Livre I, je dois dire que je ne comprenais pas très bien le début où il était question de l'Ego, un terme que je ne connaissais pas parce que ce n'est pas, disons, un endroit d'où je viens, alors j'ai attendu un peu et c'est seulement à propos de cette question de l'au-delà de la psychologie que je me trouve intéressé.

中文

《再来一次》是第二十卷；我曾出席那一期研讨班，很高兴拿到书，可以这样来读……不过，我得说，第一卷开头谈到 Ego 时，我并不很理解；我不熟悉这个词，因为可以说，那不是我出发的地方。于是，我等了一阵；直到谈到超越心理学这个问题时，我才发现自己产生了兴趣。

FRANÇAIS

Or cette question est développée dans le *Séminaire* en termes d'*Imaginaire* et de *Symbolique* que dans un premier temps, je vous propose de considérer comme étant les 2 phases de la bande bipartite qui sont ici de part et d'autre du bleu, parce qu'il faudrait que vous vous rendiez compte, soit en le découpant, soit en le dessinant, qu'on obtient sur la bande de Mœbius ainsi, on obtient une bande bipartite, c'est-à-dire qu'on sépare la bande, non pas en deux parties, n'importe lesquelles, mais en deux faces.

中文

这个问题在《研讨班》中以想象界与象征界得到展开。我先提议，把它们视作二分带的两个面[注]，分别位于这里蓝色部分的两侧。因为你们必须通过剪裁或绘图意识到：在莫比乌斯带上这样操作，会得到一

条二分带；也就是说，这条带不是被分成任意两个部分，而是被分成两个面。

> [注] 同一段口语先说 les deux phases de la bande bipartite，随即又以 non pas en deux parties… mais en deux faces 明确定义为“不是两个部分，而是两个面”。Staferla 与另一份“rue CB”转录都保留 phases / faces 的摇摆；结合曲面与着色语境，正文采用“两个面”，同时在此保留可能由近音造成的口误或听录异文。

FRANÇAIS

Je vais vous les colorier : en voilà une verte, ici il y a une torsion, alors il va y avoir l’autre côté, mais c’est le vert de nouveau qui réapparaît là, et encore du vert si je continue, ici ça va être l’autre côté, ici voilà le vert qui va réapparaître là. Et puis il y a une partie que je colorie en rouge qui est l’envers du vert.

中文

我来给它们着色：这里有一个绿色的面；这里发生一次扭转，于是会出现另一面，但绿色又在这里重新出现；如果继续，这里还是绿色；这里将是另一面，而绿色又会在这里重新出现。然后，还有一部分被我涂成红色，它是绿色的反面。

FRANÇAIS

Alors c’est à propos de cette bande, si je vous propose en essayant de rester très près du livre I du Séminaire, je me suis rendu compte que la partie qui concernait le bleu, c’était le Réel. Alors là en fin de compte, c’est très maladroit de présenter les choses comme ça, parce que c’est carrément de la représenta ‐ tion.

中文

如果我努力紧贴《研讨班》第一卷来向你们提出这条带，我便发现，关涉蓝色的部分是实在界。说到底，这样呈现事情十分笨拙，因为它彻底属于表象。

FRANÇAIS

Mais dans le Séminaire, le Livre I, il se trouve qu'effectivement il est question du Réel à propos, il m'a semblé, de la *Verneinung* de Freud, commentée par Hyppolite, et c'est ainsi que je rattache à cela l'exposé de M^me^ Lefort, à propos de ces deux termes « *Le loup ! Le loup !* ».

中文

不过，在《研讨班》第一卷中，我觉得，确实是在弗洛伊德的《否定》（Verneinung）——经伊波利特评述——这一问题上谈到实在界；我也正是以此把勒福尔女士围绕"狼！狼！"这两个词所作的报告连接起来。

FRANÇAIS

Bien, mais venons-en aux « *machines* ».

中文

好。不过，还是转向"机器"吧。

FRANÇAIS

Le *Séminaire* suivant, le *Livre II* développe, me semble-t-il, là cette question des *machines* que j'ai été très surpris de rencontrer sous cet aspect dans la mesure où je les avais étudiées comme *des automates abstraits* chez les ma ‐ thématiciens et puis que j'avais eu l'idée de ce qu'une machine pouvait être,

bien qu’on ne pense pas assez souvent qu’une poulie ou un dé soit une ma ‐ chine.

中文

下一期《研讨班》、第二卷，在我看来展开了机器问题。我十分惊讶地在那里遇见机器的这种面貌，因为此前我曾在数学家那里把它们当作抽象自动机研究，也曾想过机器可能是什么，尽管人们往往不太会想到滑轮或骰子也是机器。

相关知识卡 图灵机器、机器带与瓦普罗的拓扑对照

FRANÇAIS

Et ce vers quoi je voudrais aller, c’est parler de *machines* qui sont un petit peu différentes les unes des autres et parler *du nœud* et *des chaînes* comme *ma ‐ chines*.

中文

我想走向的是：谈论彼此略有不同的各种机器，并把结与链作为机器来谈。

FRANÇAIS

Alors si je m’en tiens pour l’instant à l’époque de ce *Livre II* du *Séminaire* du D^{r} Lacan, si je m’en tiens aux machines mathématiques, les machines récur ‐ sives

中文

那么，如果暂且停留在拉康博士《研讨班》第二卷的时期，如果停留在数学机器、递归机器上，这些机器：

相关知识卡 图灵机器、机器带与瓦普罗的拓扑对照 · 拓扑学、度量与同胚

FRANÇAIS

- qui produisent une répétition d’une certaine opération aussi longtemps qu’on veut,

中文

- 可以任意长久地重复某种操作；

FRANÇAIS

- qui ont des limitations,

中文

- 有自身的限度；

FRANÇAIS

- et qui ont échoué à rendre compte des langages naturels, ...eh bien, ces machines ont une tête de lecture ou d’écriture, eh bien, je crois qu’il ne faut pas se préoccuper excessivement de la tête ou uniquement.

中文

- 而且未能说明自然语言……那么，这些机器有一个读写头。不过，我认为不应当过度关注这个头，或者只关注这个头。

相关知识卡 图灵机器、机器带与瓦普罗的拓扑对照

FRANÇAIS

Les mathématiciens et les logiciens, le problème qu'ils se sont posé avec cette tête, c'est de savoir si elle passait dans différents états : on appelle ça les états de la machine et on note ça S_1, S_2, etc.

中文

数学家与逻辑学家围绕这个头提出的问题，是它是否会经过不同状态；人们把这些状态称作机器状态，并把它们记作 S_1、S_2 等。

相关知识卡 图灵机器、机器带与瓦普罗的拓扑对照

FRANÇAIS

Or ça m'a beaucoup servi comme analogie, au début, de suivre le programme, la grammaire de cette tête.

中文

最初，沿循这个头的程序、语法，对我来说是一项很有帮助的类比。

FRANÇAIS

Mais j'ai très vite été amené à dédoubler cette tête et maintenant

中文

不过，我很快就不得不把这个头一分为二；现在：

FRANÇAIS

- je me rends compte parfaitement que ce qu'il y a en face de la tête c'est ce qu'on appelle *« la bande-machine »,*

中文

- 我完全意识到，读写头正对面的东西，就是所谓“机器带”；

FRANÇAIS

- je me rends compte tout à fait qu'il faut s'occuper de la bande.

中文

- 我完全意识到，必须认真处理这条带。

FRANÇAIS

Seulement les bandes dans *les machines de Mœbius* - non justement : *pas de Mœbius mais de Turing* ! - n'ont pas de torsion, c'est à dire que ce sont des machines forcément linéaires, et avec ces machines on n'arrive jamais à leur faire faire autre chose que ce qu'elles savent faire, mais qui rencontrent - dès que contraintes - une limite : c'est à dire que la limite se trouve du côté de l'infini, c'est-à-dire qu'il faut brancher, pour rendre compte des langues naturelles, semble-t-il, une infinité de machines, les unes à côté des autres, pour réussir à leur faire faire - quoi ? - on pourrait se le demander...

中文

不过，莫比乌斯机器——不，恰恰不是莫比乌斯机器，而是图灵机器！——中的带子没有扭转；也就是说，它们必然是线性机器。我们永远无法让这些机器做出它们已经会做的事情以外的东西；而一旦受到约束，它们就会遇到一个限度。也就是说，限度位于无穷一侧：看

来，为了说明自然语言，必须把无穷多台机器一台接一台地连接起来，才可能成功让它们做——做什么？这倒值得一问……

相关知识卡 图灵机器、机器带与瓦普罗的拓扑对照 · 拓扑学、度量与同胚

FRANÇAIS

Mais du côté de la bande, il faut s’intéresser à la bande comme machine, et c’est déjà une étape comme celle que j’ai dessinée là.

中文

不过，从带子这一边看，必须把带子本身当作机器来研究；这已经构成一个阶段，就像我在那里画出的阶段。

相关知识卡 图灵机器、机器带与瓦普罗的拓扑对照

FRANÇAIS

Et vous voyez bien que ce n’est pas suffisant de le monter par un seul dessin, il faut transformer, il faut faire fonctionner cette machine.

中文

你们也很清楚，只用一幅图把它装配出来还不够；必须变换它，必须让这台机器运转。

FRANÇAIS

C’est une étape des machines donc.

中文

所以，这是机器的一个阶段。

FRANÇAIS

Et il me semble qu’avec ça on pourrait faire quelque chose.

中文

在我看来，我们可以用它做出某种东西。

FRANÇAIS

Alors comme je m’intéresse sérieusement à cette bande avec ses torsions et ses trous, je vais vous dessiner une autre représentation de cette bande avec un trou et vous monter une petite machination assez surprenante, enfin plutôt vous en monter les deux termes parce que c’est très long de faire des dessins intermédiaires et c’est tout un exercice.

中文

既然我认真研究这条带及其扭转与孔洞，我会给你们画出这条带带孔的另一种表示，再给你们展示一套颇令人惊讶的小机械安排；总之，我只展示它的两个端点，因为画中间步骤会很漫长，那本身是一整套练习。

相关知识卡 图灵机器、机器带与瓦普罗的拓扑对照

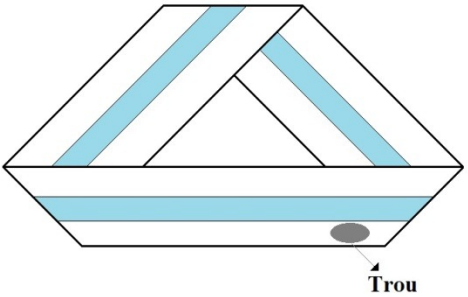
FRANÇAIS

Alors il s’agit, d’une part de cette bande sur laquelle je perce un trou.

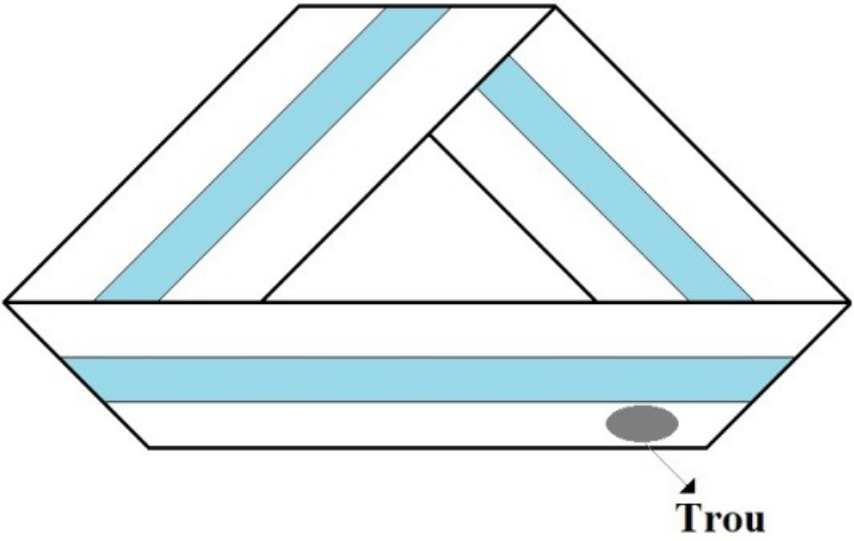
中文

那么，一方面，这就是我在其上打出一个孔的带子。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Si je perce un trou ici et que j’étends ce trou au point d’élargir les bords de ce trou, j’obtiens cela.

中文

如果我在这里打一个孔，再延展这个孔，把它的边缘扩宽，便会得到这个。

FRANÇAIS

Je vais dessiner ici assez gros.

中文

我会在这里把它画得大一些。

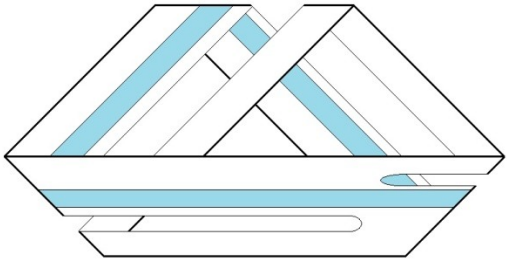
FRANÇAIS

C’est-à-dire que je fais faire au bord du trou le trou du trou central et je vais remettre la partie bleue. Voilà.

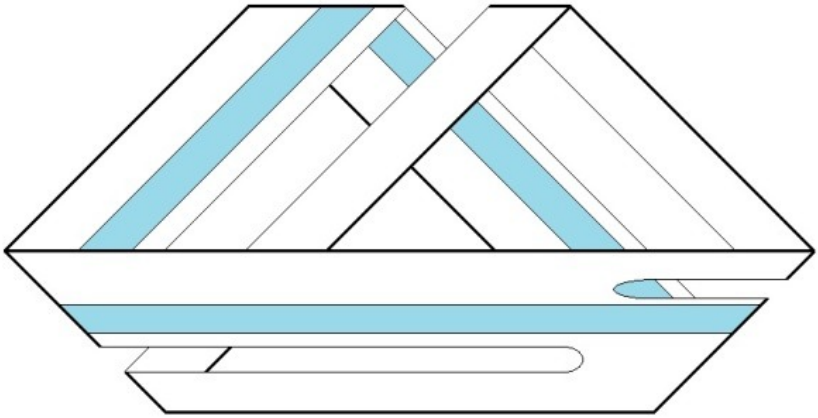
中文

也就是说，我让这个孔的边缘构成中央孔的孔，再重新放回蓝色部分。就是这样。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Eh bien, cette figure, sur laquelle on peut reporter le rouge et le vert, il se trouve que cette figure est ce qu'on appelle un carrefour de bande, si on découpe la partie bleue que j'ai coloriée, on va obtenir un carrefour de bande deux fois fendues et que je vais redresser.

中文

好，这个图形上还可以重新放置红色与绿色；它就是所谓带的交叉口。如果切开我涂成蓝色的部分，便会得到一处被两次切开的带交叉口；我会把它拉直。

FRANÇAIS

Alors ces objets que je dessine ont des propriétés et il se trouve, quand je lis, j'essaye de puiser dans l'ensemble des figures d'un certain nombre d'objets que j'ai déjà dessinés, j'essaye de puiser dedans et de voir si ce que je lis donne

quelque chose, répond, ou résonne avec les dessins et les problèmes qui ici sont des problèmes de surfaces.

中文

我画出的这些对象具有某些性质。我阅读时，会努力从自己已经画过的一批对象的全部图形中取用一些，看看所读内容能否产生某种结果，能否回应这些图、同这些图及其问题发生共鸣；而这里的问题是曲面问题。

FRANÇAIS

Or ça ne marche jamais très longtemps.

中文

不过，它从来不会长期奏效。

FRANÇAIS

Ça, je crois que c’est une constante, une constante de cette façon de faire qui est qu’on arrive à chaque fois à un moment ou les choses paraissent insuffisantes. Mais ce que je voudrais essayer de dire, c’est qu’il y a un saut, parce qu’on a déjà commencé à faire marcher une autre machine, quand on abandonne un certain type de machine.

中文

我认为，这是一项常量，是这种做法的常量：每次都会走到某个时刻，事情显得不够充分。不过，我想努力说明的是，那里会发生一次跳跃；因为当我们放弃某一类机器时，已经开始让另一台机器运转。

FRANÇAIS

Et il ne faut pas chercher à les pousser à l’extrême, c’est-à-dire nulle part.

中文

所以，不应设法把机器推到极端，也就是推到无处。

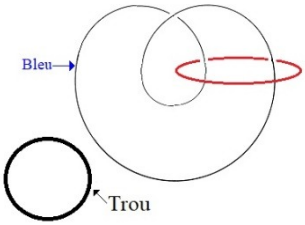
FRANÇAIS

Par exemple, je vais vous le montrer sur cette figure :

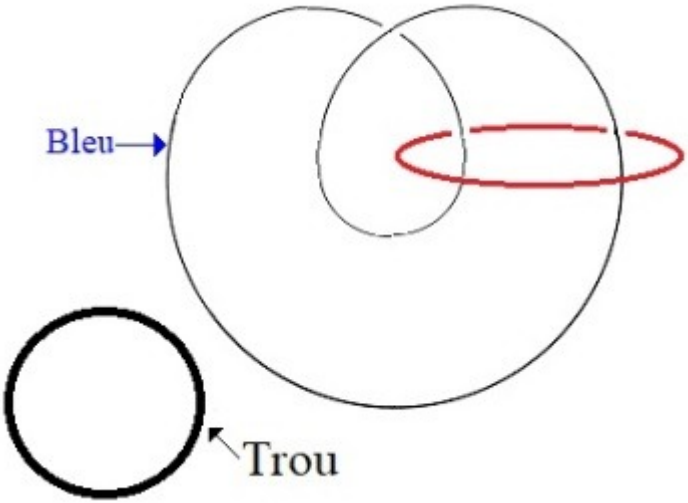
中文

例如，我在这幅图上向你们展示：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Il y a déjà le dessin des bords et je peux m’intéresser aux bords.

中文

这里已经画出了边，我可以研究这些边。

FRANÇAIS

Or qu’est-ce que ces bords vont me donner ?

中文

那么，这些边会给我什么?

FRANÇAIS

Eh bien, je vois ici qu’il y a un trou.

中文

好，我在这里看到一个孔。

FRANÇAIS

Or le trou, si on raisonne sur le trou, le bord du trou, on imagine très bien qu'il est indépendant, tout à fait indépendant des autres bords qui sont sur cette surface, parce qu'on voit bien ici qu'il est indépendant de la partie bleue et l'autre bord rouge extérieur. Ici on voit bien que le bord de ce trou noir est tout à fait *indépendant*. Cette petite pastille, elle n'est pas nouée.

中文

如果从孔、从孔的边缘来推理，很容易想象，它独立于这个曲面上的其他边，完全独立；因为在这里可以清楚看到，它独立于蓝色部分与外侧的另一条红边。这里也很清楚，这个黑孔的边缘完全独立。这块小圆片没有打结。

FRANÇAIS

Par conséquent, je peux par contre dessiner la partie bleue et la partie rouge :

中文

另一方面，我因此可以画出蓝色与红色部分：

FRANÇAIS

- la partie bleue, ça va être un huit intérieur sur lequel vient se nouer en rouge une consistance,

中文

- 蓝色部分将是一个内八字形；一个红色的实存性在其上打结；

FRANÇAIS

- la partie bleue, c’est le bord de *la bande de Mœbius*, qui est tracée sur *la bande de Mœbius* et le bord du trou, c’est un rond noir.

中文

- 蓝色部分是画在莫比乌斯带上的莫比乌斯带边缘，而孔的边缘是一个黑色圆环。

FRANÇAIS

Alors j’essaye de faire comme ça monstration d’un cheminement qui échoue et qui reprend successivement...

中文

我努力以这种方式展示（monstration）一条不断失败、又接连重新开始的道路……

FRANÇAIS

Dans le Livre II où il est question des machines, à propos du Séminaire, j’ai essayé d’appliquer cette machine, c’est-à-dire celle-ci, ce carrefour de bande, au rêve que fait Freud à propos d’Irma et dont part le D^{r} Lacan.

中文

在讨论机器的第二卷《研讨班》中，我曾努力把这台机器——也就是这个带交叉口——应用于弗洛伊德所作、也是拉康博士从中出发的伊尔玛之梦。

FRANÇAIS

Alors effectivement je situe le mouvement du rêve et je m’aperçois qu’effecti ‐ vement dans le commentaire on peut suivre très précisément Freud qui s’écarte, qui se met à l’écart avec Irma.

中文

于是，我确实定位了梦的运动，并发现，在评述中可以十分精确地沿循弗洛伊德怎样离开原路，怎样同伊尔玛走到一旁。

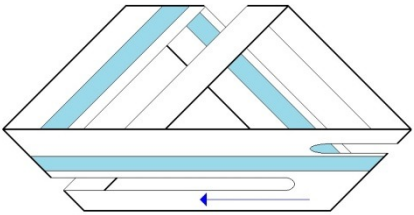
FRANÇAIS

Alors il part, au lieu de rester sur la bande là, qui est traversée de la partie bleue, il emprunte une bretelle ici, c’est-à-dire qu’au carrefour il va s’écarter du trajet normal de la bande bleue.

中文

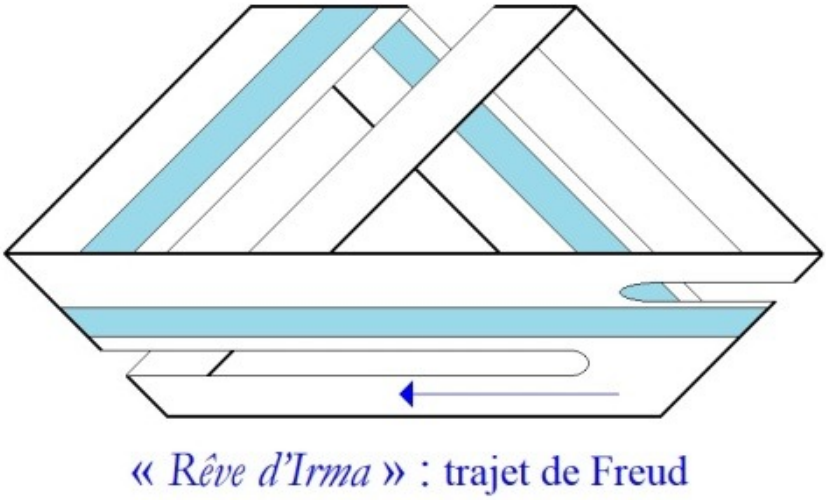
于是，他没有继续待在这条被蓝色部分穿过的带上，而是在这里走上一条匝道；也就是说，在交叉口处，他偏离了蓝色带的正常路线。

FRANÇAIS



« *Rêve d'Irma* » : trajet de Freud

中文



FRANÇAIS

Et vous voyez qu'il va être entraîné pour passer sous la bande.

中文

你们看到，他会被带动，从带子下方穿过。

FRANÇAIS

Or c’est à ce moment là qu’il voit la bouche ouverte d’Irma et la remarque qui était faite dans le Séminaire, c’était qu’à ce moment là il aurait dû se réveiller, or il ne se réveille pas.

中文

正是在这个时刻，他看见伊尔玛张开的嘴。《研讨班》作出的评论是：他此时本该醒来，然而他并没有醒。

FRANÇAIS

Alors qu’est-ce que je me suis posé comme question ?

中文

那么，我向自己提出了什么问题?

FRANÇAIS

Je me suis dit : qu’est-ce qui fait qu’il ne se réveille pas ?

中文

我对自己说：是什么使他没有醒来?

FRANÇAIS

Et en travaillant ces bandes d’une part, et en rêvant aussi, je suis arrivé à situer le réveil du côté de la torsion, c’est-à-dire qu’il semblerait que dans ce dessin Freud n’a pas rencontré de torsion.

中文

一方面通过研究这些带子，另一方面也通过做梦，我最终把醒来定位到扭转一侧；也就是说，在这幅图里，弗洛伊德似乎没有遇见扭转。

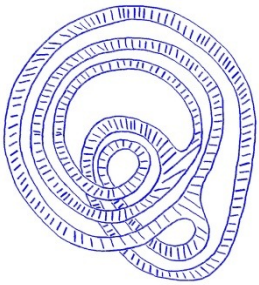
FRANÇAIS

Alors je voulais vous montrer comment, si on découpe selon ses trois bords cette bande, que je vais finir de colorier, si on découpe cette bande, on peut réussir à la présenter comme ceci, on peut réussir à la présenter ainsi sans torsion, c’est-à-dire que vous imaginez la complexité pour monter ça directement par des transformations continues.

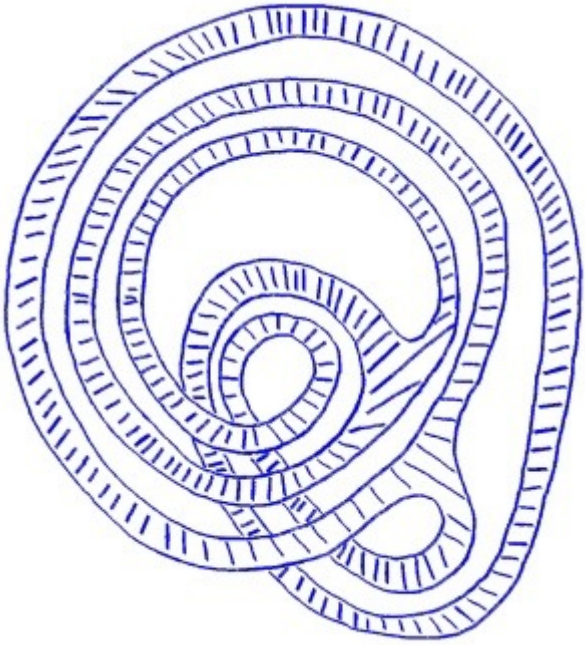
中文

所以，我想向你们展示：沿着我即将完成着色的这条带的三条边进行切割，就可能把它呈现成这样，可能以没有扭转的方式呈现它；你们可以想象，要直接通过连续变换装配出它会多么复杂。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Alors c’est là que je suis amené à faire un petit peu de mathématique.

中文

正是在这里，我不得不做一点数学。

FRANÇAIS

Ce que j’entends par faire des mathématiques à ce moment-là, c’est chercher des moyens intermédiaires qui me permettent de justifier cette transformation, que j’ai rencontrée parce que je travaillais avec ses objets.

中文

我此刻所谓做数学，就是寻找一些中间手段，以便证明这项变换；我之所以遇见它，是因为自己一直在摆弄这些对象。

FRANÇAIS

Alors j’hachure la bande dans son plein, il n’y a plus de torsion et il s’agit d’une véritable spirale.

中文

我把带子的整个内部画上斜线；这里不再有扭转，所涉及的是一条真正的螺旋。

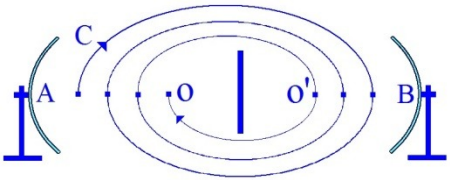
FRANÇAIS

Or il me semble par conséquent que tout ça tient très très bien avec les problèmes de l’analyse, c’est-à-dire que cette spirale sans torsion, je dis tout de suite que je ne crois pas que ce soit une psychose, je dirai que ça a quelque chose qui est de l’ordre de l’analyse dans un 1er schéma que j’ai retrouvé assez évocateur dans le livre I du Séminaire, au cours de la dernière réunion où le Dr Lacan nous a proposé un schéma de l’analyse qui est daté de cette époque du Livre I du Séminaire.

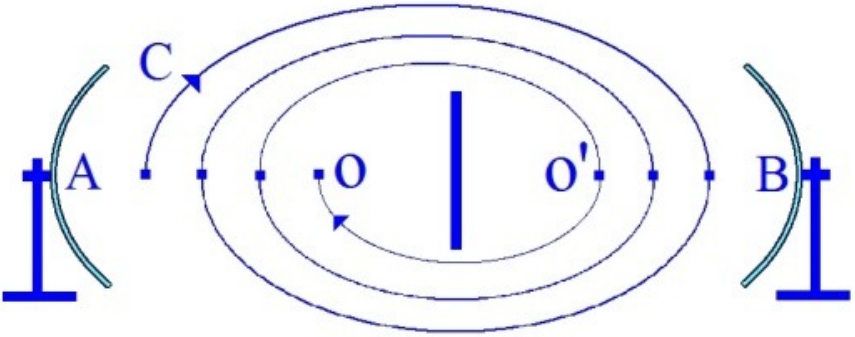
中文

因此，在我看来，这一切同分析问题配合得非常、非常好。关于这条没有扭转的螺旋，我立刻说明，自己并不认为它是一种精神病；我会说，在我从《研讨班》第一卷重新找到的一张初步图式中，它有某种属于分析次序的东西。这幅图颇具启发性；在上一次会议中，拉康博士向我们提出了一张分析图式，它正可追溯到《研讨班》第一卷的那个时期。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Alors vous voyez la question qui s’élabore, c’est qu’il y a une part d’illustra - tion, il y a une part mathématique que je préserve et qu’à mon avis, il n’est pas indispensable de développer autrement et je vais essayer de m’expliquer sur ça en parlant justement du Livre XI qui, lui, reprend...

中文

所以你们看到，正在形成的问题是：这里有图解的一部分，也有我保留下来的数学部分；依我看，没有必要用别的方式展开它。我会努力通过谈第十一卷来解释这一点；第十一卷重新接续……

FRANÇAIS

à mon avis, enfin tel que je l’ai lu ...le Livre I.

中文

依我看——总之，依照我的读法……重新接续第一卷。

FRANÇAIS

Il m’a semblé que c’était un développement analogue, or il est question dans ce Livre XI énormément de mathèmes, d’écritures mathématiques qui corres ‐ pondent donc à un autre ordre que ce que tout à l’heure disait Nasio, qui n’est pas topologique, mais ensuite parlant de logique avec le zéro de Frege, ces choses effectivement sont très présentes, ces différentes façons d’aborder une question, si on veut s’en tenir à cela, soit avec des bandes, soit avec des écri ‐ tures.

中文

在我看来，这是一个类似的展开；可是，第十一卷中有大量数学式、数学书写，它们属于不同于纳西奥刚才所谈之物的另一种次序。他刚才谈的不是拓扑，但随后谈到逻辑，谈到弗雷格的零；这些东西确实非常突出。只要暂且停留于此，我们便有这些处理问题的不同方式：或者借助带子，或者借助书写。

FRANÇAIS

Et c’est autour de ces termes que nous tournons.

中文

我们正围绕这些词项打转。

FRANÇAIS

Eh bien, je dirais que le Livre XI dans lequel il y a beaucoup de mathèmes qui surprennent les mathématiciens parce qu’ils n’y comprennent rien, il faut être

un peu logicien pour suivre cela et je crois qu'avec les chaînes et les nœuds, on arrive particulièrement bien à s'y plier.

中文

我会说，第十一卷中有许多令数学家惊讶的数学式，因为他们什么也看不懂；人必须多少成为逻辑学家才能跟上。我想，借助链与结，我们特别容易使自己适应这种进路。

FRANÇAIS

Alors c'est pour cela que je vais sauter au Livre XX qui, lui, me paraît extrêmement dense, très concis, mais dans lequel il est question de cette faille compacte que les mathématiciens peuvent lire, et reconnaître là la définition tout à fait correcte de ce que nous connaissons comme compacité.

中文

正因如此，我会跳到第二十卷。在我看来，它极其密集、非常简洁；其中谈到"紧致裂口"，数学家能够读懂它，并在那里认出我们所谓紧致性的完全正确的定义。

相关知识卡 紧致性：数学定义与《Encore》的借用

FRANÇAIS

Et je crois qu'on peut renvoyer cette faille compacte à ce qui en sort, s'apercevoir que par exemple elle renvoie au Séminaire XI, si on le lit, au moment justement ou le réseau du signifiant est présenté dans le chapitre juste avant, qui s'appelle « *L'inconscient freudien* » et où Lacan...

中文

我认为，我们可以把这个紧致裂口送回到从中出来的东西，并发现，例如，它会送回第十一期研讨班。只要阅读便可看到：就在前一章《弗洛伊德的无意识》中，能指网络得到呈现；拉康在那里……

相关知识卡 紧致性：数学定义与《Encore》的借用

FRANÇAIS

après avoir parlé de Lévi-Strauss et de « *La pensée sauvage* », ...dit qu'il y a quelque chose d'un petit peu différent de la pensée magique, c'est la discontinuité.

中文

谈过列维-斯特劳斯与《野性的思维》以后……说这里有某种同巫术思维略有不同的东西，那就是不连续性。

FRANÇAIS

Alors ça doit faire rigoler encore plus les mathématiciens, la discontinuité, de parler de discontinuité à ce moment-là, parce que justement la topologie se définit justement des fonctions continues.

中文

这大概会让数学家笑得更厉害：在这个时刻谈不连续性；因为拓扑学恰恰由连续函数来定义。

相关知识卡 紧致性：数学定义与《Encore》的借用

FRANÇAIS

Donc ceci peut paraître extrêmement difficile et pourtant je pense, sur le plan de l'enseignement de Lacan, que c'est à dessiner, à éviter justement mes mathématiques en tant que *pratique de l'écriture*, que *les nœuds* et *les chaînes*,

ça apporte quelque chose justement, et qu'il faut différencier des surfaces que j'ai dessinées ici au tableau qui, elles, ces surfaces, sont des machines encore sommaires à l'égard des chaînes qui sont des machines, je dirais, plus consistantes, qu'on peut pratiquer très simplement, comme les dés sont des machines : on peut jeter les dés, on peut aussi jeter les chaînes, borroméennes ou pas, par terre, les ramasser, les reprendre.

中文

所以，这可能显得极其困难。然而，我认为，就拉康的教学而言，必须把它画出来；恰恰在避开我这里作为书写实践的数学时，结与链会带来某种东西。还必须把它们同我在黑板上画出的曲面区分开：相对于链而言，这些曲面仍是简略的机器；链则是更具实存性的机器，可以十分简单地操作，就像骰子也是机器一样。人可以掷骰子，也可以把链——无论是否博罗米链——扔到地上，再捡起来，重新摆弄。

相关知识卡 紧致性：数学定义与《Encore》的借用

FRANÇAIS

Or je suis de l'avis que les dessiner, quand on arrive à les dessiner, produit des contraintes de structure qui peuvent être mieux suivies qu'avec la manipulation du modèle physique.

中文

不过，我认为，能够画出来时，绘图会产生一些结构约束；比起摆弄实体模型，这些约束更容易得到跟随。

FRANÇAIS

Et j'en viens par là à discuter ce terme de modèle, parce que, si j'évoque

中文

由此，我转而讨论“模型”这个词，因为如果我一方面唤起：

FRANÇAIS

- ces machines d’une part,

中文

- 这些机器；

FRANÇAIS

- et les mathématiques d’autre part, c’est un critère que de pouvoir construire en mathématique ce que l’on appelle des modèles.

中文

- 另一方面唤起数学，那么，能够在数学中构造所谓模型，正是一项判准。

FRANÇAIS

Et là je dis qu’il ne s’agit pas de modèles parce que finalement je dessine...

中文

而我在这里说，所涉及的并不是模型，因为归根到底，我是在绘图……

FRANÇAIS

ici j'ai même dessiné assez maladroitement ...mais je vous proposerai pour cela justement le fait suivant : ce ne sont pas des modèles parce que le D^{r} Lacan a poussé le travail sur les écritures des mathèmes au point, dans « *Encore* », de nous produire quelque chose...

中文

我在这里甚至画得相当笨拙……不过，我会为此提出下面这个事实：它们之所以不是模型，是因为拉康博士把数学式书写的工作推进到这样一点，以至于在《再来一次》中为我们产生了某种东西……

FRANÇAIS

il ne le dit peut-être pas dans ce séminaire, mais un peu plus tard ...que quelqu'un d'autre avait déjà remarqué et il s'agit en l'occurrence du « *Pas-tous* ».

中文

他也许没有在那期研讨班中说出它，而是在稍后说出……另一个人此前已经注意到它，这里所涉及的就是“非全”（pas-tous）。

FRANÇAIS

Or effectivement si on étudie les mathématiques,

中文

如果确实研究数学：

FRANÇAIS

- c'est-à-dire la question de la théorie des mathématiques,

中文

- 也就是研究数学理论问题；

FRANÇAIS

- c’est-à-dire la question de la théorie des modèles,

中文

- 也就是模型理论问题；

FRANÇAIS

- de la théorie des ensembles dans le langage du calcul des prédicats, on ne comprend rien au « *Pas-tous* », on ne le découvre jamais, puisque toute l’affaire est faite pour que justement avec le *tau* [τ] de Hilbert les choses n’apparaissent pas.

中文

- 以及谓词演算语言中的集合论，就根本理解不了“非全”，永远无法发现它；因为整套装置恰恰被安排成：借助希尔伯特的 tau［τ］，这些东西不会显现。

FRANÇAIS

Par conséquent il faut avoir une autre idée de ce qu’on cherche pour trouver le « pas-tous » dans la théorie des ensembles et dans le calcul des prédicats.

中文

因此，为了在集合论与谓词演算中找到“非全”，必须对自己所寻找的东西另有一种观念。

FRANÇAIS

Mais c’est parfaitement articulé et c’est avec cet argument qu’on arrive à produire quelque chose.

中文

不过，这一点得到了完全清楚的分节；正是借助这个论证，我们才能产生某种东西。

FRANÇAIS

Or je dis qu’après - dans ce séminaire XX - après avoir articulé précisément à propos du mathème la borne par-dessus laquelle le mathématicien qui fait le calcul des prédicats n’est pas obligé de sauter, eh bien, on rencontre les *chaînes*, c’est-à-dire on revient aux *machines*, on quitte ces modèles et la théorie des ensembles même plus mécanisée et on revient à des machines beaucoup plus simples.

中文

我说的是，在第二十期研讨班中，人们围绕数学式精确分节出一道界限；进行谓词演算的数学家不必越过这道界限。此后，我们便遇见链；也就是说，我们返回机器，离开这些模型，也离开已经变得更加机械化的集合论，重新回到简单得多的机器。

FRANÇAIS

Et c’est des machines beaucoup plus simples qui me semblent avoir un intérêt à être pratiquées.

中文

在我看来，正是这些简单得多的机器值得实际操作。

FRANÇAIS

Alors je dirai : qu’est-ce qu’il y a de particulier avec ces chaînes, pour finir ?

中文

那么，为了结束，我要问：这些链有什么特别之处?

FRANÇAIS

Pour reprendre la question que Nasio a posée avec la question du Un et de l’Autre, je dirai...

中文

为了重新接续纳西奥用一与大他者提出的问题，我会说……

FRANÇAIS

pour répondre aussi à cette question de la représentation de la représentation ou du Rien ...que, si je trace une chaîne à 4, si je trace une chaîne *borroméenne* à 4, eh bien, il y a 3 ronds...

中文

也为了回应表象的表象或无这一问题……如果我画一条四环链，画一条由 4 个圆环构成的博罗米链，那么，这里有 3 个圆环……

FRANÇAIS

et ça, le Dr Lacan le dit très bien dans les séminaires qui sont parus dans *Orni - car* ...il y a 3 ronds que je vais désigner l'un en bleu comme dans la figure précédente, c'est-à-dire celui-ci, un autre en rouge et un troisième en vert.

中文

拉康博士在已经发表于 Ornicar? 的研讨班中把这一点讲得十分清楚……我会把这 3 个圆环中的一个像前图那样标成蓝色，也就是这个；另一个标成红色，第三个标成绿色。

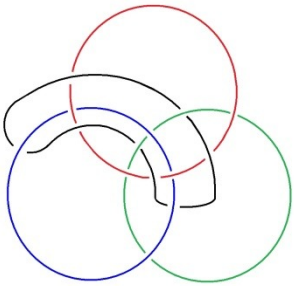
FRANÇAIS

Si on coupe un des trois qui sont colorés, le quatrième étant resté noir, les deux autres colorés sont libres, donc *ils sont noués*... ils présentent quelques analo - gies *avec la structure borroméenne*, c'est-à-dire que si on en coupe un des trois, un quelconque des trois, les deux autres sont libres.

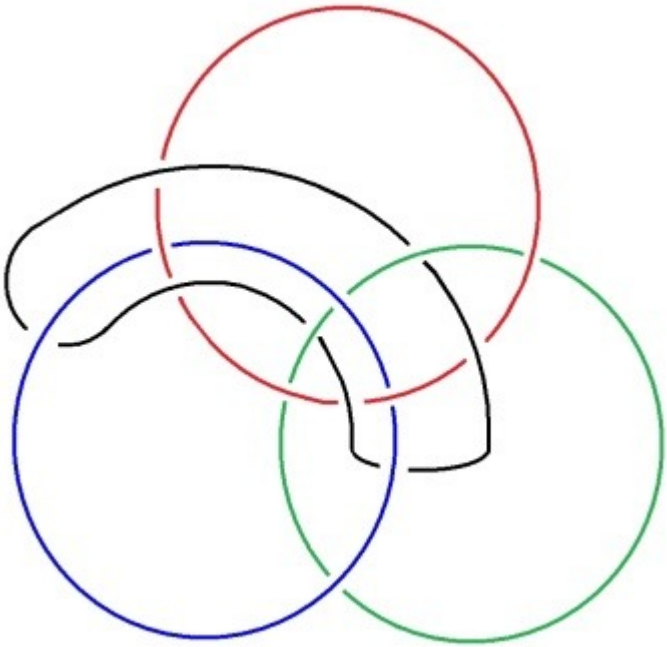
中文

如果剪断三个彩色圆环中的一个，而第四个仍为黑色，另外两个彩色圆环便获得自由；因此，它们是打结的……它们呈现出若干同博罗米结构相似之处：也就是说，剪断三个圆环中的任意一个，另外两个便获得自由。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Or qu’est-ce qui se passe dans la structure borroméenne ?

中文

那么，在博罗米结构中会发生什么？

FRANÇAIS

Il se trouve que le 4ème est implicite...

中文

第四项是隐含的……

FRANÇAIS

dit Lacan quelque part après, dans les Séminaires qui suivent ...le 4ème est im - plicite, eh bien, la question, elle est de savoir qu’est-ce qui tient les trois.

中文

拉康稍后在后续研讨班的某处这样说……第四项是隐含的。那么，问题就是：什么使这三个圆环维系在一起？

FRANÇAIS

Chacun des 3 tient les 3, chacun des 3 tient les 2 autres, peut-on dire, mais on peut même dire qu’il tient les 3.

中文

这三个圆环中的每一个都维系着三个；可以说，每一个都维系着另外两个，甚至可以说，它维系着三个。

FRANÇAIS

Mais rien - mais alors est-ce qu'on tombe dans la mystique ? - rien, mais c'est un rien qui compte, c'est-à-dire un vide, parce qu'il n'est pas question de le représenter ici par un 4ème.

中文

可是什么也没有——那么，我们是否落入神秘主义？——什么也没有，但这是一个作数的无，也就是一个空，因为这里不能用第四个圆环来代表它。

相关知识卡 图灵机器、机器带与瓦普罗的拓扑对照

FRANÇAIS

Ici, je dirai que le 4ème est explicite.

中文

在这里，我会说，第四项是明确的。

FRANÇAIS

Ici le 4ème est explicite, je le nomme S, ici qu'est-ce qui tient les trois ?

中文

这里第四项是明确的，我把它命名为 S；而这里，什么使三个圆环维系在一起？

FRANÇAIS

C'est la structure borroméenne qui fait ça, qui les tient, c'est un rien qui compte.

中文

正是博罗米结构这样做，正是它维系着它们；这是一个作数的无。

相关知识卡 图灵机器、机器带与瓦普罗的拓扑对照

FRANÇAIS

Voilà comment je dirais que cet effet de nodalité - voilà comment je le vois ou comment je le dis, cet effet de nodalité permet, à mon sens, de faire jouer quelque chose qui n’est pas représentable et ne peut pas être épuisé par aucune machine, c’est-à-dire que c’est une machine.

中文

这就是我理解或表述这种结性效果的方式：依我看，结性效果使某种不可表示、也无法被任何机器穷尽的东西投入运作；也就是说，它本身就是一台机器。

相关知识卡 图灵机器、机器带与瓦普罗的拓扑对照

FRANÇAIS

Mais par contre c’est une machine soi-même qui se pratique, c’est-à-dire qui est à la portée de la main et qui est, à mon sens, quelque chose comme...

中文

不过，它是一台本身可以实际操作的机器；也就是说，它触手可及。在我看来，它就像……

FRANÇAIS

pour évoquer l’endroit dans le Séminaire où pour la 1ère fois, apparaît la noda - lité ...c’est quelque chose comme le tir à l’arc.

中文

为了唤起《研讨班》中结性第一次出现的地方……它就像射箭。

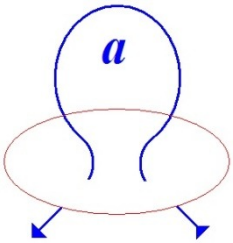
FRANÇAIS

C’est-à-dire - je prends cette référence dans le livre XI, le Dr Lacan a présenté la pulsion dans ces termes en faisant ce dessin à propos d’un bord- eh bien, c’est le circuit aller et retour de la pulsion qui contourne le (a).

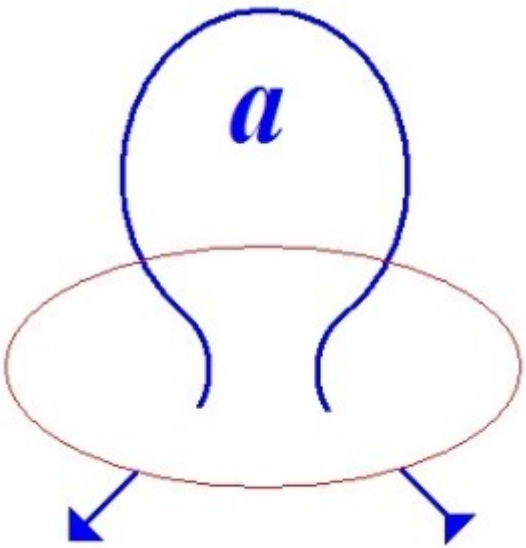
中文

也就是说——我从第十一卷取来这个参照——拉康博士围绕一条边画出这幅图，用这些词项呈现驱力；驱力往返运行的回路绕过对象 a。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est la première occurrence de la nodalité dans les dessins du Dr Lacan.

中文

这是拉康博士的图中第一次出现结性。

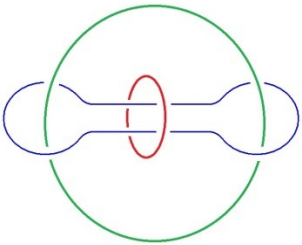
FRANÇAIS

Regardez comment j’ai été frappé de retrouver un autre dessin qui, lui, n’est jamais commenté, qui présente exactement ce bord et ce circuit.

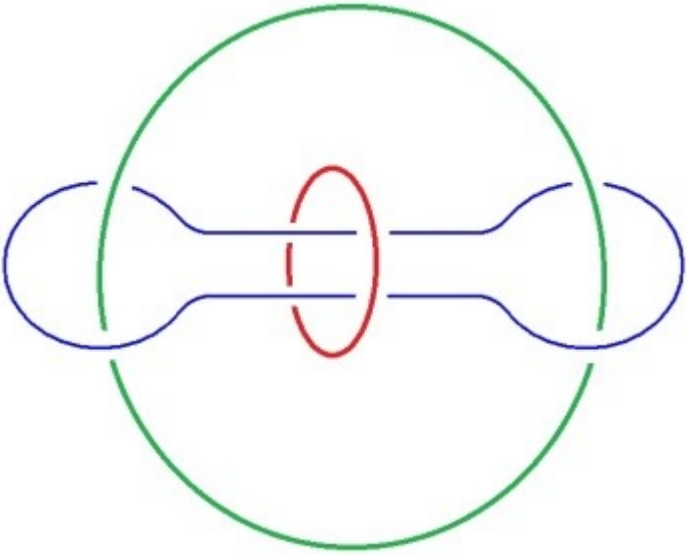
中文

请看，我重新找到另一幅从未得到评述、却恰好呈现这条边与这条回路的图时，是多么震动。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Ici il s’agit encore d’une chaîne à 3 avec *une consistance* qui passe dans un trou, enfin que je considère comme un trou et qui se trouve être une chaîne borroméenne. Or je voudrais dire que le recours à ces figures, la question que moi je me pose, c’est, à propos justement que ce soit de l’idée d’enseigner ou

de pouvoir discuter, c’est quel type exactement de mise en œuvre il faut effectuer pour réussir à en faire quelque chose ?

中文

这里仍是一条三环链；一个实存性从一个孔中穿过——总之，我把它视作孔——结果形成一条博罗米链。不过，我想说：在教学或进行讨论的问题上，如果诉诸这些图形，我向自己提出的问题是，究竟必须启动哪一类操作，才可能成功用它们做出某种东西？

FRANÇAIS

C’est-à-dire qu’il me semble qu’effectivement là...

中文

也就是说，在我看来，这里确实……

FRANÇAIS

je ne me suis toujours guidé que là-dessus ...il y avait quelque chose qui jouait dans le texte des Séminaires, c’est-à-dire que le D^{r} Lacan écrivait ou parlait...

中文

我始终只以此为指引……《研讨班》的文本中有某种东西在运作，也就是说，拉康博士进行书写或说话……

FRANÇAIS

c’est ça que j’intitulerai volontiers ça « *machine* à écrire »,

parce que ça donne finalement quelque chose d’écrit ...eh bien, il parlait , disons, d’une manière matérielle et consistante.

中文

我很愿意把它称作“书写机器”，因为它最终确实给出某种写成的东西……那么，可以说，他以一种物质性的、有实存性的方式说话。

FRANÇAIS

Qu’il ait réussi à développer différentes machines jusqu’à rencontrer la chaîne borroméenne qui maintenant....

中文

他成功展开不同机器，直到遇见如今的博罗米链……

FRANÇAIS

qu’on peut se fabriquer pour quoi ? Pour fonctionner, et à ce moment-là, avec cette machine qui, il me semble, lorsqu’on la pratique, donne des effets, surtout assure, je dirais une très grande consistance matérielle au discours, c’est-à-dire qu’elle permet de faire des étapes dans la lecture comme dans l’écriture d’une part...

中文

我们可以为自己制造它。为了什么？为了让它运转。当我们实际操作这台机器时，在我看来，它会产生一些效果；尤其可以说，它为话语保证一种极强的物质实存性。一方面，它使我们能够在阅读与书写中走过若干阶段……

FRANÇAIS

et ça je le prends dans un sens très ample ...elle permet de faire des parcours, des petits parcours machiniques qui échouent.

中文

我在非常宽泛的意义上这样说……它使我们能够走过若干路径，一些最终失败的机器小路径。

FRANÇAIS

Mais c’est exactement comme dans *l’interprétation d’un mot d’esprit*, c’est-à-dire que lorsqu’on n’a pas épuisé la structure, lorsqu’on a fait fonctionner l’analyse d’un mot d’esprit, on n’a pas épuisé, mais on a d’une certaine façon l’impression qu’on a tari, détérioré, le brillant de cette lampe qu’est *le mot d’esprit*.

中文

不过，这同解释一个妙语时发生的事情完全一样。启动对妙语的分析以后，我们并没有穷尽结构；但在某种意义上，却会觉得自己已经抽干、损坏了妙语这盏灯的光彩。

FRANÇAIS

Eh bien, avec la structure ici en présence, vous pouvez faire fonctionner, vous pouvez travailler les chaînes, mais vous n’épuiserez jamais, jamais vous ne direz quelle est en l’occurrence dans la chaîne à 3 et s’il ne s’agit pas de la représenter et je ne crois pas que ce soit rien puisque ça fait tenir les chaînes et que vous vous trouvez affronté à la matérialité de la chaîne.

中文

对于这里在场的结构，你们可以让它运转，可以研究这些链，却永远无法穷尽它们；你们永远无法说清，在三环链中维系它的东西究竟是

什么——如果问题不在于表示它的话。我不认为这个东西是无足轻重的，因为它使这些链维系起来，而你们正面对链的物质性。

相关知识卡 图灵机器、机器带与瓦普罗的拓扑对照

FRANÇAIS

Donc là ce qui me paraît important, c’est qu’avec le dernier donc de ces séminaires, quand on atteint la nodalité, ce que je reconnais comme tel, eh bien, il n’est pas question de continuer dans un mouvement infini de constitution de machine, parce que là on rencontre une machine qu’on n’épuise pas, il me semble, qui est dans l’espace, structure l’espace de telle manière qu’elle n’épuise pas et ne peut pas épuiser l’espace.

中文

所以，这里在我看来重要的是：随着这些研讨班的最后一期，当我们抵达我所辨认的结性时，就不应继续无穷地构成新机器；因为我们在这里遇见一台无法穷尽的机器。它位于空间中，以这样一种方式构造空间：它不会、也不能穷尽空间。

相关知识卡 图灵机器、机器带与瓦普罗的拓扑对照

FRANÇAIS

Alors toutes les étapes précédentes, c’était constamment cette structure qui rejaillissait, qui faisait rebondir les différentes machines qu’il fallait faire fonctionner.

中文

此前的一切阶段，都是这个结构不断重新涌现，让必须实际运转的不同机器重新弹起。

FRANÇAIS

Et ce que ça nous apprend, c’est qu’il faut les faire marcher, c’est-à-dire que ce n’est pas simplement à les regarder qu’on peut en apprendre quelque chose.

中文

它教给我们的是：必须让这些机器运转；也就是说，不能只靠观看它们来学到东西。

FRANÇAIS

Alors du côté de l’écriture mathématique, moi, je dois dire que je l’ai pratiquée très cabalistiquement au point de lire Bourbaki, c’est-à-dire pour finir, je dirai qu’il y a une torsion dans les écrits mathématiques très difficile, il me semble que les espaces feuilletés dont tu faisais référence, c’est très difficile, c’est inimaginable même, mais je ne crois pas qu’on ait une meilleure garantie de structure.

中文

至于数学书写，我得说，自己以一种极其卡巴拉式的方式实践它，甚至读到了布尔巴基。最后，我会说，数学著作中有一种十分困难的扭转；在我看来，你刚才援引的层页空间非常困难，甚至不可想象。不过，我不认为我们由此拥有更好的结构保证。

FRANÇAIS

Du côté d’une chose qui peut mathématiquement être inscrite en calcul des prédicats, si on lit la question du « pas-tous » telle que Lacan l’articule dans le Séminaire « *Encore* », on voit que même sur le calcul des prédicats- il est là question de modèle- les espaces feuilletés, il ne faut pas y retomber en tant que modèle.

中文

对于能够在数学上铭写进谓词演算的东西，如果按照拉康在《再来一次》研讨班中分节的方式阅读“非全”问题，就会看到：即使在谓词演算上——这里所涉及的是模型——也不应再次把层页空间当作模型而落入其中。

FRANÇAIS

Voilà, ça a été assez difficile.

中文

好了，这相当困难。

FRANÇAIS

Table des séances

中文

课次目录
